

# **GERNIKA(K)/GUERNICA(S) NAZIOARTEKO KONGRESUA**

**Gernika 2024/05/13-14**

**Zuzendariak: Ana Gandara, Mari Jose Olaziregi, Miguel Rivas Venegas**

**Laburpen eta ohar biografikoen kaiera**



**Cuaderno de resúmenes y notas biográficas**

**CONGRESO INTERNACIONAL GERNIKA(K)/GUERNICA(S)**

**Gernika 13-14/05/2024**

**Directoras: Ana Gandara, Mari Jose Olaziregi, Miguel Rivas Venegas**

## Antolatzaileak/Organizadores:



Memoria Historikoa Literatura Iberiarretan (MHLI) Ikertalde  
Konsolidatua/  
Grupo de Investigación Consolidado Memoria Histórica en  
Literaturas Ibéricas (MHLI)



## Babesleak/Financiación:



Proiektua/Proyecto: IT 1579-22



Proiektua/Proyecto: PID2021-125952NB-100



Bakearen Aldeko Aztertegia  
Centro de Investigación por la Paz  
Peace Research Center



## AURKIBIDEA/ÍNDICE

AITANA ALBISUA-ORTIZ.....	3
ANE ARRASTOA eta NAGORE FERNÁNDEZ-ZABALA .....	5
NICOLA ASHMORE.....	9
MIKEL AYERBE SUDUPE .....	11
ASIER BARANDIARAN.....	14
DAVID BERNABÉ ROMERO .....	16
AMAL CONESA ERRAGBAOUI.....	18
ANDRÉS DE JESÚS SEGURA AMANCIO .....	20
NEREA EIZAGIRRE TELLERIA .....	22
AINZANE EZENARRO EGURBIDE.....	25
ARITZ GALARRAGA.....	26
ZIORTZA GANDARIAS .....	28
MAITE GARBAYO-MAEZTU .....	32
JOSÉ MIGUEL GASTÓN AGUAS .....	34
SHELLEY GODSLAND.....	35
IKER GONZÁLEZ ALLENDE.....	37
TANIA GONZÁLEZ CANTERA .....	41
MANUEL IBÁÑEZ eta CÉSAR LAYANA.....	43
MIREN IBARLUZEA SANTISTEBAN .....	47
ALBERTO IRIGOYEN ARTETXE.....	51
XABIER IRUJO AMEZAGA .....	53
GARBIÑE IZTUETA.....	55
ITZIAR LARRINAGA CUADRA .....	57
ANDER LÓPEZ-DÍEZ.....	59
RAQUEL MACCIUCI .....	61
ISMAEL MANTEROLA, MIKEL ONANDIA eta ANDERE LARRINAGA .....	62
BEATRIZ MARTÍNEZ LÓPEZ.....	66
JORGE LUIS MARZO.....	69
GORKA MERCERO .....	71
KATARZYNA MIRGOS .....	73

FRANCISCO JAVIER MUÑOZ FERNÁNDEZ .....	75
MARÍA OIANGUREN IDÍGORAS.....	77
MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA .....	78
MAITANE OSTOLAZA .....	79
PIO PÉREZ ALDASORO .....	80
NEREA PERMACH, AMAIA SERRANO-MARIEZKURRENA eta URSULA LUNA .....	82
ROCÍO ROBLES TARDÍO.....	86
STEFANIE SCHÜLER-SPRINGORUM.....	88
FRANK SCHULZE.....	89
AINHOA URZELAI VICENTE.....	91
DANIEL ANDREAS VERDÚ SCHUMANN .....	95
DOLORES VILAVEDRA.....	97
IVAN ZUMALDE .....	98

## AITANA ALBISUA-ORTIZ

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### **Queer iraganen berrirudikapenak: Xabier Montoiaren “Ikatza bezain beltz” eta “Bizi hori galtzeko beldurrez” (1997)**

#### **Laburpena**

Gernikako 1937ko bonbardaketa eragin sinboliko handiko gertaera gogoangarria izan zen alor artistiko askotako lanak inspiratu zituen. Nahiz eta euskal literaturaren testuinguruan hainbat eleberrik, saiakerak eta komikik gaia jorratu izan duten, narratiba laburraren kasua, ordea, bestelakoa izan da. Hala ere, zenbait salbuespen topa daitezke, horien artean, Xabier Montoiaren “Ikatza bezain beltz” ipuina (1997); ikerketa honen oinarri diren literatur testuetako bat.

Kontakizun horrek *Gasteizko hondartzak* (1997) izeneko *short story cycle*-ari hasiera ematen dio, 1998ko Zabalpen Euskadi Saria jaso zuena. Ipuina Gasteizko gazte homosexual bati buruzkoa da, 1937an (s)exiliatu baino lehen, Gernikako bonbardaketan parte hartu zuen Alemaniako hegazkinlari batekin harreman homosexoafektiboa izan zuena. Protagonista berriro agertzen da “Bizi hori galtzeko beldurrez” izeneko kontakizunean, bildumaren azken ipuina dena, non, 1996an Gasteizera itzultzerakoan bere haurtzaroa eta erbesteratzea oroitzen dituen; Eider Rodríguezen “Eta handik gutxira gaur” (2004) ipuinaren parekoa. Testuinguru horretan, azterlan honek xede du Montoiaren ipuinak aintzat hartuta Memoria Ikasketak eta Queer/LGTBIQ+ Ikasketak harremanetan jartzea. Modu horretan, kontramemoriak berreraikuntza historikoan sartzea sustatzen da, oroimen kolektiboa era osoagoan ulertzeko eta, bera berean, literaturaren bidez historikoki baztertutako historiak bistaratzeko.

#### **Ohar biografikoa**

Aitana Albisua-Ortiz Filologia Hispanikoan graduatua da Euskal Herriko Unibertsitatean (2021). Euskal Filologia eta Hizkuntzalaritza Masterra egin zuen unibertsitate berean (2022) eta Espainiar eta Hispanoamerikar Literatura, Literaturaren Teoria eta Literatura Konparatua Masterra Salamancako Unibertsitatean (2023). Haren lanen artean nabarmentzekoa da Empar Pineda saria irabazi zuen euskal poesia garaikideko queer diskurtsoei buruzko ikerketa. Horrez gain, hainbat ekarpen egin ditu aldizkari indextuetan eta ildo horrekin lotutako kongresuetan ere parte-hartu du. Gaur egun, "LGTBIQ+ kolektiboaren literatur irudikapenak. Queer diskurtsoak euskal poesian eta narratiban (1990-2023)" izenburudun tesia egiten ari da, eta Eusko Jaurlaritzaren doktoratu aurreko beka eskuratu du horretarako.

## AITANA ALBISUA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### **Re-imaginando pasados queer: “Ikatza bezain beltz” (“Como el carbón”) y “Bizi hori galtzeko beldurrez” (“Con miedo de perder esa vida”) (1997), de Xabier Montoia**

#### **Resumen**

El bombardeo de Guernica en 1937 marcó un hito mundial con un impacto simbólico que inspiró numerosas obras en diversos campos artísticos. Aunque varias novelas, ensayos y cómics han abordado la cuestión en el panorama literario vasco, la narrativa breve se ha resentido a la hora de relatarlo, con algunas excepciones notables como el cuento “Ikatza bezain beltz” (“Como el carbón”) (1997) de Xabier Montoia; uno de los textos literarios en los que se basa esta investigación. Dicho relato inaugura el *short story cycle* titulado *Gasteizko hondartzak (Las playas de Gasteiz, 1997)*, Premio Euskadi de Difusión 1998. El cuento se centra en un joven homosexual vitoriano quien, previo a su (s)exilio en 1937, mantiene una relación homosexoafectiva con un aviador alemán involucrado en el bombardeo de Guernica. El protagonista reaparece en “Bizi hori galtzeko beldurra”, relato final de la colección, donde a su retorno a Vitoria en 1996 rememora su infancia y (s)exilio; parejo al cuento «Eta handik gutxira gaur» («Poco después ahora») de Eider Rodriguez (2004). Partiendo de este contexto, el presente estudio busca relacionar los Estudios sobre la Memoria y los Estudios LGTBIQ+/Queer a partir de los cuentos de Montoia, abogando por incluir contramemorias en la reconstrucción histórica para una comprensión más completa de la memoria colectiva al dar voz a historias históricamente marginadas a través de la literatura.

#### **Nota biográfica**

Aitana Albisua-Ortiz, graduada en Filología Hispánica por la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea (2021), posee un Máster en Filología y Lingüística Vascas por la UPV/EHU (2022) y otro en Literatura Española e Hispanoamericana, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Salamanca (2023). Destaca su premiada investigación sobre los discursos queer en la poesía vasca contemporánea, merecedora del Premio Empar Pineda III, así como sus otras publicaciones en revistas indexadas y su participación en congresos relacionados con dicha línea de investigación. Actualmente, desarrolla su tesis doctoral titulada "Representaciones literarias del colectivo LGTBIQ+. Los discursos queer en la poesía y narrativa vasca (1990-2023)", tras haber obtenido la beca predoctoral del Gobierno Vasco.

## ANE ARRASTOA eta NAGORE FERNÁNDEZ-ZABALA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### Gernika(k) testuliburuetan: artelanaren erabilerak eta esangurak hezkuntzan

#### Laburpena

MHLI ikertaldeak, zehazki, Hezkuntza azpitaldeak Unibertsitatea-EnpresaGizartea 2021 (UPV/EHU) proiektuaren laguntzaz garatu duen “MEMORIAREN ARTEA ETA ARTEAREN MEMORIA HEZKUNTZAN” proiektuaren ildoetariko bat aurkeztea da komunikazio honen helburua: Lehen eta Bigarren Hezkuntzako testuliburuetan Picassoren *Guernicak* duen agerpena aztertzea, memoria historikoaren lanketan artelanak izan duen erabilera zer-nolakoa den ikusteko.

Bide horretan, 2008-2021 epealdian argitaratu diren Lehen Hezkuntzako eta Bigarren Hezkuntzako testuliburuak aztertu ditugu, 237 orotara, Euskara, Historia, Gizarte, Plastika edo ikasgai diziplinar-tekoetan baliatzen direnak. Azterketaren xede nagusia euskal gizartea zeharkatu duten gatazkek (Lehen eta Bigarren Mundu Gerrak, 36ko Gerra, Frankismoa, ETaren indarkeria, espainiar eta frantses estatuen errepresioa, genero-gatazka, etab.) euskal hezkuntzako testuliburuetan duten presentzia neurtzea izan da, bai eta horien lanketarako zer-nolako jarduerak proposatzen diren ikustea. Arreta berezia jarri dugu lanketa horietan arteak adierazpide ugarritan duen baliagarritasunean.

Laburbilduz, hitzartzean analisi horren ondorio nagusiak aurkeztuko ditugu, eta, horrekin batera, testuliburu horietako *Guernicaren* agerpenek azaleratutako dispositibo artistikoaren birsemantizazioetan arakatuko. Zein testuingurutan agertzen da *Guernica*? Zein gatazkari loturik? Zer-nola baliatu da *Guernicaren* balio sinbolikoa gatazken lanketarako? Galdera horien argigarri diren adibide zenbait ekarriko ditugu. Azkenik, azterketa horrek agerian jarritako memoria historikoaren lanketaren premia izango dugu gogoetagai, eta bide horretan, aipagai izango dugu proiektu beraren barnean garatu dugun *Artearen Memoria* izenburudun gatazken lanketarako proposamen didaktikoa.

#### Ohar biografikoak

**Ane Arrastoa** (Donostia, 1995). Euskal Ikasketetan graduatu zen Euskal Herriko Unibertsitatean (2017) eta mugikortasun programen bitartez egonaldi bat egin zuen Pabe eta Aturriko Herrialdeetako Unibertsitatean (UPPA). Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia Masterra egin zuen Euskal Herriko Unibertsitatean (2018). Egun doktoregaia da Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia doktorego programan eta genero ikasketen baitan gatazka testuinguru duten literatur lanen azterketa du ikerketa ardatz. Ikerketa-proiektua kotutoretzan gauzatzen ari da Euskal Herriko Unibertsitatea eta Bordeaux MONTAIGNE

(UBM) unibertsitatearekin eta horretarako Eusko Jaurlaritzak ematen duen “Ikertzaileak prestatzeko Doktoretza-aurreko Programako laguntza” jasotzen du.

**Nagore Fernández-Zabala** (Bermeo, 1997). Literatura Konparatua eta Literatur Ikasketak Doktorego Programako doktoregia eta UPV/EHUko doktorego aurreko programako bekaduna da. Euskal Ikasketak burutu ondoren (UPV/EHU, Sari Berezia, 2018/2019), instituzio berean, Literatura Konparatua eta Literatur Ikasketetako masterra egin zuen (2020), eta UEUn (Udako Euskal Unibertsitatean) Irakasleen Prestakuntzarako Unibertsitate masterra (2022). Hauexek dira bere ikerketa gai eta interes nagusiak: memoria historikoaren errepresentazioak, euskal literatura, euskal ipuingintza garaikidea, subjektibitate ereduak (maskulinitate eta feminitate ereduak), genero ikasketak eta ikasketa kulturalak, (euskal) literaturaren didaktika, besteak beste.

## ANE ARRASTOA y NAGORE FERNANDEZ-ZABALA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### **Guernica(s) en los libros de texto: usos y significados de la obra artística en la educación**

#### **Resumen**

El objetivo de esta comunicación es presentar una de las líneas del proyecto “ARTE DE LA MEMORIA Y MEMORIA DEL ARTE EN LA EDUCACIÓN”, desarrollado por el grupo de investigación MHLI, en concreto, por el subgrupo de educación, en colaboración con el proyecto Universidad-Empresa-Sociedad 2021 (UPV/EHU): analizar la presencia del *Guernica* de Picasso en los libros de texto de Educación Primaria y Secundaria, para saber cuál es la importancia que ha tenido dicho dispositivo artístico a la hora de trabajar la memoria histórica en clase.

Para ello, hemos analizado un total de 237 libros de texto de Educación Primaria y Secundaria publicados en el periodo 2008-2021, utilizadas en las materias de Euskera, Historia, Sociales, Plástica o asignaturas interdisciplinares. Los objetivos principales de dicho vaciado sistemático han sido, por un lado, medir la presencia que tienen los conflictos que han atravesado la sociedad vasca (Primera y Segunda Guerra Mundial, Guerra del 36, el Franquismo, violencia de ETA, represión de los estados español y francés, conflicto de género, etc.) en los libros de texto de la educación vasca; por otro lado, ver qué actividades se proponen para su elaboración. Hemos prestado especial atención a la utilidad del arte en las diversas representaciones que hemos encontrado.

En resumen, en esta comunicación presentaremos las principales conclusiones de ese análisis y, paralelamente, exploraremos las resemantizaciones del dispositivo artístico que afloran las apariciones del *Guernica* en estos libros de texto. ¿En qué contexto aparece *Guernica*? ¿A qué conflicto se refiere? ¿Cómo se ha aprovechado el valor simbólico de *Guernica* para el manejo de conflictos? Mostraremos algunos ejemplos ilustrativos en respuesta a esas preguntas. Por último, reflexionaremos sobre la necesidad de trabajar la memoria histórica, y, en ese sentido, hablaremos de la propuesta didáctica *Artearen Memoria* [Memoria del Arte] que hemos desarrollado dentro del mismo proyecto.

#### **Notas biográficas**

**Ane Arrastoa** (Donostia-San Sebastián, 1995). Se graduó en Estudios Vascos por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) (2017) y realizó una estancia en la Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA) mediante el programa de movilidad. Realizó el Máster en Lingüística y Filología Vascas (2018) en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

Actualmente es doctoranda del programa de Doctorado en Lingüística y Filología Vascas y realiza su tesis en cotutela entre la Universidad del País Vasco y la Université Bordeaux Montaigne (UBM). Ha obtenido una beca predoctoral del Gobierno Vasco para elaborar esta tesis que tiene como fin el análisis de las obras literarias que abordan conflictos políticos desde una perspectiva de género.

**Nagore Fernández-Zabala** (Bermeo, 1997) es doctoranda del Programa de Doctorado en Literatura Comparada y Estudios Literarios dentro del programa predoctoral de la UPV/EHU. Tras finalizar el grado en Estudios Vascos (UPV/EHU, Premio Especial 2018/2019), cursó en la misma institución el Máster en Literatura Comparada y Estudios Literarios (2020), y el Máster Universitario en Formación del Profesorado (2022) en la UEU (Udako Euskal Unibertsitatea). Sus principales temas e intereses de investigación son las representaciones de la memoria histórica, la literatura vasca, la narración contemporánea vasca, los modelos de subjetividad (masculinidad y feminidad), los estudios de género y culturales, la didáctica de la literatura, entre otros.

## NICOLA ASHMORE

University of Brighton

### **Picassoren Guernica eta bere birsorkuntzak**

#### **Laburpena**

1937ko Picassoren obra enblematikoa berriro aztertzen da XXI. mendeko nazioarteko artelan batzuen bidez. Bilduma hau Nicola Ashmore doktoreak garatu du, “Guernica Remakings” erakusketa ibiltariaren baitan. “Guernica Remakings”ek mundu osoko artelan originalak aurkezten ditu, eta kultura- eta politika-gatazkei buruzko istorio batzuk azaltzen ditu, besteak beste, Espainiatik Afganistanera, Kanadara, Chago uharteetara, Indiarra, Irakera, Mauriziora, Nepalera, Palestinara, Hegoafrikara, Siriara, Ukrainiara eta Erresuma Batura. Dokumentu honetan, zergatik Guernica galdetuko da. Guernica arte-lan kolektibo gisa berregiteko zergatik dagoen aztertzen da. Galdera horri erantzuteko, artista, akademiko, ekintzaile eta komunitateekin nazioarteko lankidetzan egindako lanean oinarrituko da Ashmore. Bereziki, Savina Tarsitano artista bisual italiarrarekin eta Takuya Kaneda irakasle japoniarrarekin egindako lana eta Kids Guernica bakerako pintura-proiektuarekin egiten ari den lana. Nazioarteko lankidetzaz horrek 5 urte eta lau herrialde hartu ditu (2019 Maurizion, 2022 Hegoafrikan eta 2023 Espainian eta Nepalen). Hego Afrikako Kesikamma Art proiektuarekin duen lankidetzaz ere hitz egingo du Ashmorek. Lankidetzaz horri esker, 16 film dokumental (2015, 2017 eta 2022), Kesikamma Guernicaren eskala txikiko ehun-remake bat (2017) eta Kids Guernicaren laguntzarekin 2022an sortutako eskala handiko oihal margotu bat egin dira. Ashmorek gogoeta egingo du Guernica berregiteko ekintza fisikoaren bidez jendea inspiratzen eta informatzen jarraitzen duen moduari buruz.

#### **Ohar biografikoa**

Doktorea Nicola Ashmore Artearen eta Diseinuaren Historiako irakasle titularra da Brightoneko Unibertsitatean (Erresuma Batua). Bere ikerketa- eta sendatze-interesaren artean, Picassoren Guernica elkartearen birsortze-lan kolektiboak eta nazioarteko garapen jasangarrirako sormen-praktikak daude. Gizarte-aldaketarako arteen eta kulturaren erabileran aurrera egiteko interesa duten artisten eta erakundeen nazioarteko sareak garatzeko eta lankidetzan aritzeko konpromisoa du. Nicolak dokumental zinematografikoa eta teknologia digitalak erabili ditu ikerketa-metodologia gisa, eta lankidetzaz-praktika artistikoak eta sormen-esku-hartze espezifikokoak ikertu ditu museoen barruan eta kanpoan.

## NICOLA ASHMORE

University of Brighton

### El Guernica de Picasso y sus recreaciones

#### Resumen

La emblemática obra de Picasso de 1937 se explora de nuevo a través de una serie internacional de obras de arte del siglo XXI. Esta colección ha sido desarrollada por la Dra. Nicola Ashmore, curadora de la exposición itinerante Guernica Remakings. Guernica Remakings presenta obras de arte de todo el mundo que resuenan con la obra original y revelan una serie de historias de conflictos culturales y políticos desde España hasta Afganistán, Canadá, las Islas Chagos, India, Irak, Mauricio, Nepal, Palestina, Sudáfrica, Siria, Ucrania y el Reino Unido. En este documento se planteará la pregunta de por qué Guernica. Explorar por qué el Guernica se presta a ser rehecho en forma de obras de arte colectivas. Para responder a esta pregunta, Ashmore se basará en su trabajo de colaboración internacional con artistas, académicos, activistas y comunidades. En particular, su trabajo con la artista visual italiana Savina Tarsitano y el profesor japonés Takuya Kaneda y su labor en curso con el proyecto juvenil de pintura por la paz Kids Guernica. Esta colaboración internacional ha abarcado 5 años y cuatro países (2019 en Mauricio, 2022 en Sudáfrica y 2023 en España y Nepal). Ashmore también hablará de su colaboración con el proyecto Kesikamma Art, en Sudáfrica. Esta colaboración ha culminado en un total de 16 películas documentales (2015, 2017 y 2022), un remake textil a pequeña escala de su Kesikamma Guernica (2017) y un lienzo pintado a gran escala creado en 2022 en colaboración con Kids Guernica. Ashmore reflexionará sobre cómo el Guernica sigue inspirando e informando a la gente a través del acto físico de rehacer el Guernica.

#### Nota biográfica

La Dra. Nicola Ashmore es profesora titular de Historia del Arte y del Diseño en la Universidad de Brighton (Reino Unido). Entre sus intereses de investigación y curadorado se incluyen las recreaciones colectivas del Guernica de Picasso para el cambio social y las prácticas creativas para el desarrollo internacional sostenible. Está comprometida con el trabajo en colaboración y el desarrollo de redes internacionales de artistas e instituciones interesadas en avanzar en el uso de las artes y la cultura para el cambio social. Nicola ha utilizado el documental cinematográfico y las tecnologías digitales como metodologías de investigación, investigando prácticas artísticas colaborativas e intervenciones creativas específicas dentro y fuera de los museos.

## MIKEL AYERBE SUDUPE

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### Gure etxeko (beste) Gernikak

#### Laburpena

Posmemoriatik eginiko biografia saiakerak, dokufikzioa, literatura, testigantza idatziak, dokumentu administratiboak, ahozko transmisioa eta oinordetzan jasotako zenbait bio-objektu oinarri izanik, ponentzia/kontakizun honetan Gerra Zibilaren biktima zuzen izan ziren Pedro Sudupe, Maria Olaizola eta Miren Edurne Sudupe Olaizolaren memoriak berreskuratu eta berridatzi nahi dira. Eranskin modura baliatuko dira: argazkiak, Pedro Suduperen gerra kontseilu, sententzia eta kartzelatik ateratzen deneko agiria; era berean, ama-alaben 1937ko Errefuxiatu Eguneko argazkia eta Euzkadi egunkariko kronika (1937-02-13). Kontakizuna osatzeko herentzian jasotako gerra garaiko bio-objektuak zein bestelako euskarri literarioak ere baliatuko dira. Hala nola, Igerabideren Begi bat kokotean (2023) kronika intimistaren haurtzaroko oroitzapen kolektiboak transmititzeko ahotsaren bilaketa; eta, bereziki, Saizarbitoriaren Gudari zaharraren gerra galdua (2000) narrazioa, fikzioa errealitatetik abiatu baina errealitateri gainjarriz osatzen den kontakizuna. Hirschen posmemoriaren eta Hutcheonen metafikzio historiografikoaren oinarri teorikoez gain, Bakhtinen biografiaren krisiaren zein Lefebvrearen espazioaren nozioa jorratu eta genealogia familiarra zein memoria historikoa uztartuko dira, etxearen iruditegia landuz; ihesak, erresistentziak eta itzulerak bertan lekutuko baitira. Izan ere, aita-ama-alaben gertakizunak azaltzeak, hurbileko beste biktimen oroimenak haizatzea ere badakar, memoria indibiduala nahitaez delako senitarte baten testigantzen ondorioa. Eta zoritxarrez, kontakizun latz honetan bestelako jazarpen eta gerrak ere gurutzatuko dira: 1970 urteetako Guardia Zibilen miaketa, auzi politikoak eta ETaren indarkeria kasuak. Eta are latzagoa dena, gure etxean ere zartatuko zen 1983an Sri Lankako Gerra Zibila.

#### Ohar biografikoa

Mikel Ayerbe-Sudupe (Azpeitia, 1980). Literatur Teoria eta Literatura Konparatuan lizentziatua Bartzelonako Unibertsitatean (UB) eta Euskal Filologian Euskal Herriko Unibertsitatean. *Euskal literatura garaikidea kritika genetikoaren argitan: Aresti, Sarrionandia, Saizarbitoria eta Atxagaren idazlanen sorkuntza prozesua aztergai* doktorego tesia irakurri zuen 2016an. Egun, Euskal Herriko Unibertsitateko Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak sailean dihardu euskal literaturako eskolak ematen. 2013tik Memoria Historikoa Literatura Iberiarretan ikerketa taldeko kidea da. Argitalpenen artean, Gerra Zibilaren eta egungo gatazka sozio-politikoaren inguruko ipuinak biltzen dituzten *Our Wars: Short Fiction on Basque Conflicts* (Center for Basque Studies, 2012); *Nuestras guerras: relatos sobre los conflictos vascos* (Lengua de Trapo, 2014) aipatu behar da.

**MIKEL AYERBE-SUDUPE**

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

**Las otras Gernikas de nuestra casa****Resumen**

Desde la posmemoria y sobre una base de ensayos biográficos, la docuficción, los testimonios escritos, documentos administrativos, transmisión oral y diversos bio-objetos heredados, en esta ponencia/relato se pretende recuperar y reescribir las memorias de Pedro Sudupe, María Olaizola y Miren Edurne Sudupe Olaizola, víctimas directas de la Guerra Civil. Durante la ponencia se mostrará material de archivo como fotografías, los documentos de la sentencia del consejo de guerra sumarísimo a Pedro Sudupe, y el certificado de excarcelación; así como la foto del Día del Refugiado de 1937 donde aparecen madre e hija, y la crónica de su expulsión en el diario Euzkadi (13-02-1937). El relato se completará con bio-objetos de la época de Guerra Civil que he heredado y otros soportes literarios. En concreto, tomaré como referencia la búsqueda de la voz de la infancia para transmitir la memoria colectiva como en la crónica intimista *Con el ojo en el cogote* (2023) de Igerabide. Así como la narración *La guerra perdida del viejo gudari* (2000) de Saizarbitoria, por tratarse de una ficción historiográfica que parte de la realidad; pero, sobre todo, por trascender de la misma. Además de las bases teóricas de la posmemoria de Hirsch y de la metafiction historiográfica de Hutcheon, se abordarán los conceptos como la crisis de la biografía propuesto por Bakhtin y la noción del espacio de Lefebvre; que a su vez se combinarán con los conceptos de la genealogía familiar y la memoria histórica. Centrándose, en todo momento en el imaginario de la casa, al tratarse del espacio donde se sitúan las huidas y las resistencias, así como los retornos y los reencuentros. De hecho, la exposición de las biografías del padre, la madre y su hija supone además airear las memorias de sus allegados en cuanto son víctimas directas, ya que incluso la memoria individual es consecuencia de los testimonios de los familiares. Y por desgracia, en este duro relato también se cruzarán otro tipo de persecuciones y guerras: el registro de los Guardias Civiles en los años 1970, la política y los casos de violencia de ETA. Y lo que es más duro, en 1983 la Guerra Civil de Sri Lanka estallará, también, en nuestra casa.

**Nota biográfica**

Mikel Ayerbe-Sudupe (Azpeitia, 1980). Licenciado en Teoría Literaria y Literatura Comparada por la Universidad de Barcelona (UB) y en Filología Vasca por la Universidad del País Vasco. En 2016 leyó su tesis doctoral *La literatura vasca contemporánea a la luz de la crítica genética: sobre el proceso de creación de las obras de Aresti, Sarrionandia, Saizarbitoria y Atxaga*. Actualmente imparte clases de literatura vasca en el Departamento

de Lingüística y Estudios Vascos de la Universidad del País Vasco. Desde 2013 forma parte del grupo de investigación Memoria Histórica en Literaturas Ibéricas. Entre sus publicaciones cabe que citar *Our Wars: Short Fiction on Basque Conflicts* (Center for Basque Studies, 2012; *Nuestras guerras: relatos sobre los conflictos vascos*, Lengua de Trapo, 2014), que recogen cuentos sobre la Guerra Civil y los conflictos socio-políticos actuales.

## ASIER BARANDIARAN

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Bertsolaritza Gernikan: Bonbardaketaren memoria inprobisatua eta idatzia**

#### **Laburpena**

Komunikazio honek Gernikako memoria historikoaren eraikuntzari bertsolaritzak egindako ekarpenari erreparatzen dio, zehazki, euskal historian inflexio puntu bat markatu zuen bonbardaketari dagokionez. Aztertuko dugu bertsolariek, bai zuzeneko inprobisazioetan, bai idatzizko konposizioetan, gertaera lazgarri honek Gernikako eta, oro har, Euskal Herriko gizarte-ehunean izan duen eragin politiko eta giza-eragina transmititzeko ezinbesteko papera nolakoa izan den. Zehazki, Basarri, Enbeitatarrak, Jon Lopategi, Andoni Egaña, Amets Arzallus, Igor Elorza, eta Nerea Ibarzabal bertsolariek sortutako testuak, inprobisatutakoak (bertso saioetan) zein idatzizkoak dira gai honi buruzko ekarpenak. Gai honi heltzeko eta lantzeko moduaren bilakaera ere aztertzekoa da, mentalitateen bilakaeraren pista bat ematen digulako. Bertsolaritzaren “ikuspegiak” denboran zehar izandako bilakaeran murgilduko gara, duela gutxi izandakoetatik hasi eta bonbardaketara arte garaikideenataraino. Bertsoak kultur adierazpide dinamiko gisa nola balio izan duen aztertuko dugu, Gernikako memoria kolektiboa iraunarazi eta eboluzionatu ahal izateko. Gainera, bertsolariek hamarkadetan zehar Gernikaren esanahi politikoaren eraldaketara nola hurbildu diren aztertuko dugu, horrela euskal identitatearen konplexutasunak eta memoria historikoarekin duen harremana agerian utziz. Ikerketa honek nabarmen azpimarratzen du bertsolariak historia lantzeko, interpretatzeko eta transmititzeko tresna bizi eta dinamiko gisa duen garrantzia. Tragedia honek eskualdeko memoria historikoan arrasto ezabaezina utzi ez ezik, euskal kontzientzia kolektiboan eragin iraunkorra izan zuen. Azterlanak erakusten du nola bertsolariak, istorioak sortzeko eta partekatzeko duten gaitasunarekin, berebiziko garrantzia duen gertakari traumatikoen memoria bizirik mantentzeko eta euskal historia eta identitatearen ulermen kolektiboa sustatzeko.

#### **Ohar biografikoa**

Galdakaon jaioa (1970) eta Leioan hazi eta hezia. 1993an Deustuko Unibertsitatean Euskal Filologian graduatu zen eta bi urtez itunpeko Bizkaiko ikastetxe baten irakasle aritu zen bigarren hezkuntzan. 2002an Euskal Herriko Unibertsitatean doktoregoa burutu zuen. Nafarroako Unibertsitatean zenbait urtez irakasten jardun eta gero Euskal Herriko Unibertsitatean irakasle aritu da Gasteizko Hezkuntza eta Kirol Fakultatean (2011tik gaur arte), Hizkuntza eta Literaturaren Irakaskuntza sailean. Eusko Ikaskuntzaren lehendakariordea izan da (2012-2020), Nafarroa ordezkatzuz eta Nafarroako Euskararen Kontseilukidea ere izan da. Bertsolaritza, egile nafarren euskal literatura eta polisistemen teoria kontuan hartuta zenbait literatura azterketa egin ditu azken urteotan, Laida Ikerketa Taldearen barruan egin izan diren zenbait proiektutan.

## ASIER BARANDIARAN

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Bertsolarismo en Gernika: Memoria improvisada y escrita del bombardeo**

#### **Resumen**

Esta comunicación se centra en la contribución del bertsolarismo a la construcción de la memoria histórica de Gernika, en concreto, del bombardeo que marcó un punto de inflexión en la historia vasca. Analizaremos el papel fundamental de los bertsolaris, tanto en las improvisaciones directas como en las composiciones escritas, para transmitir el impacto político y humano que ese terrible acontecimiento ha tenido en el tejido social de Gernika y del País Vasco en general. En concreto, observaremos los textos creados por los bertsolaris Basarri, Ixs Enbeita, Jon Lopategi, Andoni Egaña, Amets Arzallus, Igor Elorza, y Nerea Ibarzabal, tanto improvisados (en actuaciones de bertsolaris) como escritos. También hay que analizar la evolución del abordaje y tratamiento de este tema, ya que nos da una pista de la evolución de las mentalidades. Analizaremos cómo ha servido el bertso como expresión cultural dinámica para perpetuar y evolucionar la memoria colectiva de Gernika. Además, analizaremos cómo los bertsolaris se han acercado durante décadas a la transformación del significado político de Gernika, poniendo de manifiesto la complejidad de la identidad vasca y su relación con la memoria histórica. Este estudio destaca la importancia del bertsolari como herramienta viva y dinámica para trabajar, interpretar y transmitir la historia. Un análisis exhaustivo pone de manifiesto la riqueza narrativa que se desprende del desastre de Gernika, un hecho que marcó profundamente a la ciudadanía vasca. Esta tragedia no sólo dejó una huella indeleble en la memoria histórica de la comarca, sino que tuvo una influencia permanente en la conciencia colectiva vasca. El estudio muestra cómo los bertsolaris, con su capacidad de crear y compartir historias, mantienen viva la memoria de acontecimientos traumáticos de vital importancia y fomentan la comprensión colectiva de la historia e identidad vasca.

#### **Nota biográfica**

Nacido en Galdakao (1970) y criado y educado en Leioa. En 1993 se graduó en Filología Vasca en la Universidad de Deusto y durante dos años ejerció como profesor de secundaria en un centro concertado de Bizkaia. En 2002 realizó su doctorado en la Universidad del País Vasco. Tras varios años de docencia en la Universidad de Navarra, ha sido profesor de la Universidad del País Vasco en la Facultad de Educación y Deporte de Vitoria-Gasteiz (desde 2011 hasta la actualidad), en el departamento de Enseñanza de Lengua y Literatura. Ha sido vicepresidente de Eusko Ikaskuntza (2012-2020), en representación de Navarra y miembro del Consejo Navarro del Euskera. Teniendo en cuenta el bertsolarismo, la literatura vasca de autorxs navarrxs y la teoría de los polisistemas, ha realizado durante los últimos años diversos estudios literarios en diversos proyectos realizados dentro del Grupo de Investigación Laida.

## DAVID BERNABÉ ROMERO

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Urruneko lurretako lagunak. J.R.R. Tolkienen Zuhaitz Zuriaren eta Gernikako Arbolaren arteko konexio mitikoa**

#### **Laburpena**

Azterlan honen helburua Gernikako Arbola eta Gondorreko Arbola Zuria alderatzea da. Horretarako, Gerra Zibilak (1936-1939) eta Gernikako bonbardaketak (1937) J.R.R. Tolkienen obran duen eragin historikoari buruzko sarrera labur bat eskaintzen da. Jarraian, mitoaren nozioan barneratzen da, Historia eta Literaturaren arteko lotura-espazio gisa duen zentzua azalduz. Mitoaren ikusmolde horrek bi zuhaitzen arteko azterketa konparatiboa egitea ahalbidetzen du. Bereziki, Jose Maria Iparragirrereren "Gernikako Arbola" abestian Gernikako Arbolak duen irudikapen poetikoa konparatzen du *Silmarillion* eta *Eraztunen Jauna* liburuetakako Gondorreko Zuhaitz Zuriaren sorkuntza literarioarekin. Analisiak hiru ardatz tematiko nagusi erakusten ditu bi zuhaitzen irudikapenean: 1) Jatorri espirituala; 2) Balio soziopolitikoa; eta 3) Tragediaren biziraupena. Lanaren amaieran, Gernikako Arbolari buruzko hausnarketa egiten da, itxaropenaren nazioz gaindiko sinbolo gisa duen balioari buruz hain zuzen.

#### **Ohar biografikoa**

David Bernabé Romero doktorego ikaslea da Euskal Herriko Unibertsitatean. Era berean, Oxfordeko Unibertsitateko Ingeles Fakultateko kidea da, eta Oxfordeko Corpus Christi Collegeko kide elkartua. Bere doktore-tesiak Tolkienen Erdialdeko Lurraldeko naturaren irudikapena eta dibinitatearekin duen harremana aztertzen ditu. Bernabé Oxfordeko Unibertsitateko Tolkien 50 ikertaldeko kidea ere bada, zeinak egile britainiarraren obra eta bizitza aztertzen eta zabaltzen duen. Bere ikasketen hasieratik, arte sortzaileen eta horiek gizakiarentzat duten balioaren arteko harremana aztertzen gozatzen du Bernabek.

## DAVID BERNABÉ ROMERO

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Compañeros de tierras lejanas. La conexión mítica del Árbol Blanco de J.R.R. Tolkien con el Árbol de Gernika**

#### **Resumen**

El presente estudio tiene como objeto el análisis comparativo del Árbol de Gernika y el Árbol Blanco de Gondor. Para tal fin, comienzo con una breve introducción a la influencia histórica de la Guerra Civil (1936-1939) y el bombardeo de Gernika (1937) en la obra literaria de J.R.R. Tolkien. Acto seguido, introduzco la noción del mito como espacio de unión entre Historia y Literatura. Esta concepción del mito permite abarcar el estudio comparativo entre ambos árboles. En particular, comparo la representación poética del Árbol de Gernika en la canción “Gernikako Arbola” de José María Iparraguirre, con la creación literaria del Árbol Blanco de Gondor en *El Silmarillion* y *El Señor de los Anillos*. El análisis muestra tres ejes temáticos clave en la representación de ambos árboles: 1) Origen espiritual; 2) Valor sociopolítico; 3) Supervivencia a la tragedia. El trabajo concluye con una reflexión sobre el Árbol de Gernika como símbolo supranacional de esperanza.

#### **Nota biográfica**

David Bernabé Romero es estudiante de doctorado en la Universidad del País Vasco. A su vez, Bernabé es parte de la Facultad de Inglés de la Universidad de Oxford y miembro asociado del Corpus Christi College, Oxford. Su tesis doctoral explora la representación de la naturaleza en la Tierra Media y su relación con la Divinidad. Bernabé es también miembro del equipo Tolkien 50, con base en la Universidad de Oxford. Un grupo de investigación dedicado a estudiar y difundir la obra y vida del autor británico. Desde el principio de sus estudios, Bernabé disfruta estudiando la relación existente entre las artes creativas y su valor para el ser humano.

## AMAL CONESA ERRAGBAOUI

Universidad de Murcia

### **Guernica, koadrotik ikasgelara, ikasgelatik agertokira: López Mozoren "Guernica" antzezenaren aukera didaktikoak bigarren hezkuntzako ikasgelan**

#### **Laburpena**

Komunikazio honetan López Mozoren "Guernica" obraren azterketa proposatzen da, bigarren hezkuntzako ikasgelarako dituen aukera didaktikoen esparruan. Proposamenak aukera ematen digu, batetik, bakerako hezkuntzaren arloan bildutako metodologia didaktiko eta ikertzaileekin lerrokatzeko, eta, bestetik, batxilergoan Literatura Unibertsala, Mundu Garaikidearen Historia, Artearen Historia eta Espainiako Historia irakasgaien artean diziplinarteko proposamen bat egiteko. Lehenik eta behin, Espainian planteatutako proposamen didaktikoen berrikuspen bibliografikoa egingo da, hauen artean antzerkia metodologia didaktiko gisa hartzen delarik; ondoren gai zehatazari buruzko bibliografia espezifikoa ere aztertuko da. Bigarrenik, López Mozoren lanak batxilergoko etapako curriculum akademikoan duen ahokadura aztertuko dugu. Azkenik, sekuentziazio didaktikoaren proposamena egingo dugu, irudikapenaren bidez ikaskuntza eraginkorra ziurtatzeko. Zentzu horretan, López Mozoren lanak, lehenik eta behin, intertestualitatea eta literatura unibertsalaren eta espainiar literaturaren arteko harremanak lantzeko aukera ematen digu, baita arte pikturikoaren eta poesiaren arteko harremana lantzekoa ere. Bigarrenik, López Mozoren lanak Picassoren koadroari bizia ematen dionez, "Artearen Historia" irakasgaiari dagozkion edukiak lantzeko aukera ematen digu. Azkenik, aukera aparta da Mundu Garaikidearen Historia eta Espainiako Historia irakasgaiari buruzko edukiak lantzeko; izan ere, obraren antzezenak aukera ematen die ikasleei beren historia hurbileko pertsonaiak antzezteko.

#### **Ohar biografikoa**

Murtziako Unibertsitatean Espainiako Hizkuntza eta Literaturan Graduatua (2021) eta Irakasleen Prestakuntzako Masterra (2022). Gaur egun, Murtziako Unibertsitateko Arte eta Humanitateen Doktoretza Programako doktoregaia da, eta bertako FPU-UMU doktoretza aurreko ikertzailea da Matematika eta Gizarte Zientzien Didaktika Sailean. Bertan, diziplinarteko doktorego-tesi bat garatzen du. Bertan espainiar literatura memoria demokratikoaren didaktikarako tresna gisa ikertzen duen. *Batxilergoan gaitasun historikoen irakaskuntza eta ikaskuntza: herritartasun kritiko eta demokratikoa lortzeko erronka* (PID2020-113453RB-I00) I+G+b proiektuko kide da eta Murtziako Unibertsitateko "Gizarte Zientzien Didaktika (DICSO)" Ikerketa Taldearen parte da.

## AMAL CONESA ERRAGBAOUI

Universidad de Murcia

### **Guernica, del cuadro al aula, del aula al escenario: posibilidades didácticas de la representación de “Guernica” de López Mozo en el aula de secundaria**

#### **Resumen**

Se propone un análisis de la obra “Guernica” de López Mozo en el marco de sus posibilidades didácticas para el aula de secundaria. En este sentido, la propuesta nos permite, por una parte, adscribirnos a las metodologías didácticas e investigadoras englobadas en el área de educación para la paz y, por otro lado, elaborar una propuesta interdisciplinar entre las asignaturas de Literatura Universal, Historia del Mundo Contemporáneo, Historia del Arte e Historia de España de la etapa de bachillerato. Atenderemos en primer lugar a una revisión bibliográfica de las propuestas didácticas planteadas en España que incluyen la representación teatral como metodología didáctica, así como a la bibliografía específica sobre el tema. En segundo lugar, analizaremos el encaje que tiene la obra de López Mozo en el currículo académico de la etapa de bachillerato. Por último, realizaremos una propuesta de secuenciación didáctica para asegurar un aprendizaje efectivo mediante su representación. En este sentido, la obra de López Mozo nos permite trabajar, en primer lugar, la intertextualidad y las relaciones entre la literatura universal y la literatura española, así como la relación entre el arte pictórico y la poesía. En segundo lugar, puesto que la obra de López Mozo da vida al cuadro de Picasso, nos permite trabajar contenidos propios de la asignatura de “Historia del Arte”. Por último, es una oportunidad excepcional para trabajar los contenidos relativos a las asignaturas de Historia del Mundo Contemporáneo e Historia de España, en tanto que la representación de la obra permite a los estudiantes encarnar personajes propios de su historia reciente.

#### **Nota biográfica**

Graduado en Lengua y Literatura españolas (2021) y Máster en Formación del Profesorado (2022) por la Universidad de Murcia. Doctorando del Programa de Artes y Humanidades de la Universidad de Murcia e investigador predoctoral FPU-UMU de la misma, donde desarrolla una tesis doctoral interdisciplinar en la que investiga la literatura española como herramienta para la didáctica de la memoria democrática. Forma parte del proyecto de I+D+i *La enseñanza y el aprendizaje de competencias históricas en bachillerato: un reto para lograr una ciudadanía crítica y democrática* (PID2020-113453RB-I00) y del Grupo de Investigación “Didáctica de las Ciencias Sociales (DICSO)” de la Universidad de Murcia.

## ANDRÉS DE JESÚS SEGURA AMANCIO

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Francisca Aguirre *Gernikako* usoaz: memoria kolektiboaren biografia poetikoa**

#### **Laburpena**

*Conversaciones con mi animal de compañía* (2012) laneko konposizio batean, Francisca Aguirrek jolas literario bat egin zuen, zeinetan uso batekin hitz egiten duen; artificio hori da, hain zuzen ere, obra honen ardatza, eta hainbat animalia agertzen dira bertan. Idatzi horretan, egileak Picassoren *Guernica* (1937) lana aipatzen du, hegazi horien kategorizazioa egiten duen bitartean. Aipamen hori, irakurleari oharkabean pasa dakioken arren, haren ibilbide literario osoa aztertzeo elkargune diskurtsibo-erreferentzial aproposa bilakatzen da; bereziki, zahartzaroko lanarena, zeinaren gainean oinarrituko baita mintzaldi hau. . Era berean, Picassoren lanari arreta emandako idazleen irudikapen femeninoen gaineko azterketari ere egin nahi dio ekarpena, José Estebanen *Picasso: imán para los escritores en español* (2023) lanean, besteak beste, aipamenik ere duten horiei. Aguirreren diskurtso poetikoa iraganera, orainaldira eta, are, etorkizunera egindako bidaia errepikakor eta sakon gisa uler daiteke, ikuspegi pertsonal eta kolektibo batetik egindakoa. Zentzu horretan, zahartzaroko bere obran lantzen duen dimensio memoristikoa hiru esparru edo zutabetan oinarritzen da: porrot historikoa, baztertze emozionala eta abaildura fisikoa. Egoera horiek, gainera, Gerra Zibileko (1936-1939) eta Espainiako gerraosteko gatazkek zeharkatzen dituzte, egilea horien lekuko eta biktima izan baitzen

Ondorioz, Picassoren obraren aipamena lekukotasunezko obra poetiko honen azterketarako gako da. Areago, eta lanaren bikaintasun literarioaz harago, obra hau memoria pragmatikorako espazio linguistiko-material bilakatzen da; izan ere, gogoratu ez ezik, oroitarazi ere egiten baita lanean.

#### **Ohar biografikoa**

Andrés de Jesús Segura Amancio (Dominikar Errepublika, 1998) Euskal Herriko Unibertsitateko Literatura Konparatua eta Literatur Ikasketak doktorego programako ikaslea da, eta Eusko Jaurlaritzak ematen duen doktoratu aurreko beka eskuratu du horretarako. Bere ikerketaren ardatza XX. eta XXI. mendeetako espainiar literatura da eta bere ikerketaren ildo nagusia Francisca Aguirre eta Félix Granderen poesia eta horien lanetan agertzen den memoriarekiko konpromisoa da. Horrekin batera, Latinoamerikako literatur proposamenak ere ikerbide ditu.

## ANDRÉS DE JESÚS SEGURA AMANCIO

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **A propósito de la paloma del *Guernica*, Francisca Aguirre: una biografía poética de la memoria colectiva**

#### **Resumen**

En una composición de *Conversaciones con mi animal de compañía* (2012), Francisca Aguirre lleva a cabo un juego literario en el que entabla una conversación con una paloma; artificio que es el eje vertebrador de esta obra —en la que tienen cabida distintos animales—. En este escrito, la autora realiza una referencia al *Guernica* (1937), de Picasso, mientras efectúa una categorización de estas aves. Esta alusión que, bien podría pasar desapercibida, fundamentalmente por el desconocimiento de la obra de la poeta, puede servir como punto de convergencia discursivo-referencial desde el que analizar toda su literatura; especialmente su obra de senectud, sobre la que pivotará esta alocución. Asimismo, contribuiría a la valoración de una figura femenina dentro de esos escritores que fueron atraídos por Picasso y que, sin embargo, no encuentra mención, por ejemplo, en la recopilación *Picasso: imán para los escritores en español* (2023), de José Esteban. El discurso poético aguirreano puede entenderse como un viaje recurrente y profundo al pasado, al presente e, incluso al futuro, desde un prisma personal y colectivo. En este sentido, la dimensión memorística que la poeta urde en su obra de senectud se asienta entre marcos o pilares: la derrota histórica, el abandono emocional y el deterioro físico. Elementos atravesados por el conflicto de la Guerra Civil (1936-1939) y la Posguerra española, de los que ella fue testigo y víctima.

En consecuencia, la mención de la obra picassiana se erige en este trabajo como un camino para analizar y, por extensión, entender una obra poética testimonial que, más allá de constituirse como una muestra de ingenio literario, se configura como un espacio lingüístico-material de memoria pragmática en sí mismo. Puesto que no solo se recuerda, sino que también se hace recordar.

#### **Nota biográfica**

Andrés de Jesús Segura Amancio (República Dominicana, 1998) es doctorando en el Programa de Doctorado de Literatura Comparada y Estudios Literarios en la Universidad del País Vasco, tras obtener un contrato predoctoral en la convocatoria del curso 2023- 2024 del Gobierno Vasco. En este sentido, dedica su investigación a la poesía de Francisca Aguirre y Félix Grande y su compromiso con la memoria, así como —de manera general—, a la literatura española de los siglos XX y XXI. Todo ello, sin dejar al margen el análisis de las propuestas literarias de la atmósfera latinoamericana.

## NEREA EIZAGIRRE TELLERIA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### **Gernika (norabide anitzeko) oroimen gunea Sarrionandiaren testuetan**

#### **Laburpena**

Miguel Sarrionandiaren testigantza zuzenak jasotzen duen eran, Durangaldeko bombardaketetan bizirik irtendako aitaren semea dugu Joseba Sarrionandia. Autorearen biografiaren parte den familia-memoriatik haratago, ordea, bombardaketen errepresentazioak eta haien gaineko gogoetek berebiziko garrantzia dute euskal idazle ezagunaren testu literarioetan. Horrela, proposamen honen lehendabiziko asmoa Sarrionandiaren sorkuntzan Bizkaian jazotako bombardaketen errepresentazioa testuinguruan jartzea da, eta, horretarako, Kolosala izango da (2003) eleberria hartuko da oinarri. Kokapenaren ondotik, hitzartzearen ekarpenik behinena Moroak gara behelaino artean? (2010) saiakeran ageri den Gernikako bombardaketen gaineko hausnarketa aztertzean datza. Hain zuzen ere, ikertu asmo da nola Gernika euskaldunen lieux de mémoire esanguratsua izanagatik, Sarrionandiaren saioak norabide anitzeko oroimen gune ere izan dadin ahalbidetzen duen. Izan ere, Gernikan jazotako, eta urte batzuk lehenago, Rifeko biztanleen aurka egindako bombardaketen arteko harreman militar eta kulturalak ere iradokitzen dira aipatu saiakeran. Hortaz, gure proposamenak arretaz erreparatuko die saioan jorrotutako hango eta hemengo bombardaketen arteko loturei eta intersekzioei. Ildo berean, Moroak gara behelaino artean? liburuan jorrotutako hipotesi nagusia aztertuko da, hots, Gernikako bombardaketa -eta, are, zibilen aurkako bortizkeria faxista-, iragan kolonialaren choque en retour izan zena. Nahiz eta 2010. urtean, Sarrionandiak saiakera argitaratu zuen unean, tesi hori berritzailea izan, gerora, indarra hartzen ari den ikusmoldea da. Azken urteotan gaian adituak diren hainbat teoriarik dekonolonialen ikerlanek horixe adierazten dute, behinik behin (Santiáñez 2013; Monasterio Baldor 2016; Sánchez León 2017; García Fernández 2021). Honatx analisia garatzeko erabiliko diren ikuspegi teoriko esanguratsuenak: multidirectional memory (Rothberg 2009) eta choque en retour (Césaire 1950). Bigarren mailan, boomerang effect (Arendt 1951) eta imperial boomerang (Foucault 1976) kontzeptuak ere aintzat hartuko dira.

#### **Ohar biografikoa**

(Zumaia, 1992). Literaturaren Teoria eta Literatura Konparatuan graduatu zen Bartzelonako Unibertsitatean (UB). Ikertzaile-laguntzaile aritu da lanean University of Nevada, Renon (UNR), eta doktore tesiarik ekin zion unibertsitate berean, “Basque Studies: World Languages and Literatures” programan. Kotutela hitzarmenari esker, Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia (UPV/EHU) doktorego programako doktoregaia ere bada, Mari Jose Olaziregi katedradunaren gidaritzapean. UPV/EHUko Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika saileko irakaslea da, Bilboko Hezkuntza Fakultatean.

## NEREA EIZAGIRRE TELLERIA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### **Gernika, lugar de memoria (multidireccional) en los textos de Sarrionandia**

#### **Resumen**

Tal y como recoge el testimonio directo de Miguel Sarrionandia, Joseba Sarrionandia es hijo de un padre que sobrevivió a los bombardeos del Duranguesado. Sin embargo, más allá de la memoria familiar que forma parte de la biografía del autor, la representación de los bombardeos y sus reflexiones juegan un papel fundamental en los textos literarios del conocido escritor vasco. Así, la primera intención de esta propuesta es contextualizar la representación de los bombardeos de Bizkaia en la creación de Sarrionandia, tomando como base la novela *Kolosala izango da* (2003). Tras ese punto de partida, la aportación más importante de la ponencia analiza la reflexión sobre el bombardeo de Gernika que aparece en el ensayo *Moroak gara behelaino artean?* (2010). Precisamente, se trata de investigar cómo, a pesar de que Gernika sea un lieu de mémoire significativo de los vascos, el ensayo de Sarrionandia permite que sea también un espacio de memoria multidireccional. Y es que en el citado ensayo también se sugieren las relaciones militares y culturales entre los bombardeos ocurridos en Gernika, y años antes, contra los habitantes del Rif. Por lo tanto, nuestra propuesta prestará especial atención a las intersecciones y conexiones entre los bombardeos de aquí y de allá tratados en el ensayo. En la misma línea, se analizará la principal hipótesis barajada en el libro *Moroak gara behelaino artean?*, es decir, que el bombardeo de Gernika -y la violencia fascista contra los civiles- fue choque en retour del pasado colonial. A pesar de que en 2010, en el momento en que Sarrionandia publicó el ensayo, esta tesis fuese innovadora, posteriormente, es una concepción que ha ido tomando fuerza. Al menos así lo indican los estudios de varios teóricos decoloniales expertos en la materia en los últimos años (Santiáñez 2013; Monasterio Baldor 2016; Sánchez León 2017; García Fernández 2021). Los enfoques teóricos más significativos que se utilizarán para desarrollar el análisis son: multidirectional memory (Rothberg 2009) y choque en retour (Césaire 1950). En un segundo nivel también se tendrán en cuenta los conceptos boomerang effect (Arendt 1951) e imperial boomerang (Foucault 1976).

#### **Nota biográfica**

(Zumaia, 1992) Se graduó en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Barcelona (UB). Ha trabajado como asistente de investigación en la Universidad de Nevada, Reno (UNR) donde emprendió su tesis doctoral en el programa “Basque Studies: World Languages and Literatures”. Gracias al convenio de cotutela es

también doctoranda en el programa de doctorado en Lingüística y Filología Vasca (UPV/EHU), bajo la supervisión de la catedrática Mari Jose Olaziregi. Es profesora en el departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura en la Facultad de Educación de Bilbao (UPV/EHU).

## AINTZANE EZENARRO EGURBIDE

Gogora - Memoriaren, Bizikidetzaren eta Giza Eskubideen Institutua /  
Instituto de la Memoria, la Convivencia y los Derechos Humanos Gobierno Vasco –  
Gogora

### Ohar biografikoa

Gogora - Memoriaren, Bizikidetzaren eta Giza Eskubideen Institutuko zuzendaria. Kazetaritzan (1994) eta Politika Zientzietan eta Soziologian (1996) lizentziatu zen EHUn, eta Giza Eskubideak eta Botere Publikoak Unibertsitate Masterra egin zuen EHUn (2013). Eusko Legebiltzarreko Giza Eskubideen Batzordeko legebiltzarkide izan zen (2005-2012); Terrorismoaren Biktimen batzorde txostengileko kide, eta Terrorismoaren Biktimak Aitortzeko Legearen idazketan parte hartu zuen. Halaber, Motibazio politikoko testuinguru batean izandako giza eskubideen urraketen eta bestelako sufrimendu bidegabeen biktimen batzorde txostengilean hartu zuen parte, eta Bake eta Bizikidetzako Batzordearen bultzatzaile izan zen, 2012an. 2013ko ekainetik 2014ko apirilean Lehendakaritzan aholkulari gisa sartu arte, *Adi-Adian* biktimei buruzko ikasgeletako programari jarraipena emateko arduraduna izan zen.

### Nota biográfica

Directora del Instituto de la Memoria, la Convivencia y los Derechos Humanos Gobierno Vasco – Gogora. Licenciada en Periodismo (1994) y en Ciencias Políticas y Sociología (1996) por la UPV, cursó el Máster en Derechos fundamentales y Poderes públicos por la UPV (2013). Fue parlamentaria en la Comisión de Derechos Humanos del Parlamento Vasco (2005-2012), miembro de la ponencia de Víctimas del Terrorismo, y participó en la elaboración de la Ley de reconocimiento a las víctimas del terrorismo. Asimismo, participó en la Ponencia de víctimas de violaciones de derechos humanos y de otros sufrimientos injustos producidos en un contexto de motivación política, e impulsó la creación de la Ponencia de Paz y Convivencia en 2012. Desde junio 2013 y hasta su incorporación a Lehendakaritza en abril de 2014 como asesora, fue la responsable de dar continuidad y reforzar el programa de víctimas en las aulas *Adi-Adian*.

## ARITZ GALARRAGA

Universidad Complutense de Madrid

### **Alain Resnaisen Guernica (1950), edo nola birsignifikatu Picassoren artelan ezaguna Bigarren Mundu Gerra bukatu ostean**

#### **Laburpena**

Mundu mailan gehien ezagutzen den artelanetako bat izango da, zalantzarik gabe, Pablo Picasso artista espainiar entzutetsuak 1937. urtean pintatu zuen Guernica. Gerra ororen aurkako ikono bilakaturik, XXI. mendeko lehen laurdena ia joan zaigun honetan oraindik ere erabiltzen da erreferente antibelazista gisa, luze gabe Ukrainako inbasioaren harira. Baina ez zaio hainbeste aitortzen, agian, bestelako dispositibo artistikoak sortzeko izan duen gaitasuna. Horien artean garrantzitsuenetako bat dugu, nahiz ez sobera ezaguna izan publiko zabalarentzat, Alain Resnais zinema zuzendari frantsesak 1950ean errodatutako laburmetrai dokumentala, Guernica homonimoa. Resnaisen pieza horrek, hain justu, Picassoren koadro ezaguna du oinarri, baina baita Malagako artistaren aurreko obra piktorikoa ere, dokumental honetan estrategia diskurtsibo moduan erabiltzen dena. Hitzaldi honetan, hain justu, eta Resnaisen piezatik abiatuta, zinemagile frantsesak Picassoren obrari egindako erresignifazioa aztertuko dugu, obra ordurako jada aski entzutetsua nola kokatzen duen testuinguru berrian -ez ahantzi tartean, ez bakarrik Espainiako Gerra Zibila bukatu, Bigarren Mundu Gerra ere pasa berri dutela-, eta, horiek aztertzearekin batera, Guernica laburmetrai dokumentala gerora Nouvelle Vague-ko ordezkari nagusietako bat izan zen Resnaisen lehen etapa zinematografikoaren baitan kokatuko dugu, garaiko beste lan batzuekin, adibidez aurretik beste pintore batzuei eskaini zien piezekin, Van Gogh (1947), edota urte bereko Gauguin (1950), zein Bigarren Mundu Gerrako kontzentrazio esparruak ardatz dituen Nuit et Brouillard (1956) laburmetrai dokumentalarekin.

#### **Ohar biografikoa**

Irakasle doktore laguntzailea da Universidad Complutense de Madrid-en, Euskal Filologiako alorrean. Aurretik Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona eta Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle gisa lan egin du. Doktore da UAB eta Paueko eta Aturrialdeko Unibertsitateketik, “Katalanera itzulitako euskal literatura (1982-2020)” tesiarekin. Ipuin katalan garaikideen antologia bat prestatu du (Hobe kontatzen ez badidazu, Pasazaite, 2014), eta Joxemari Iturralde (Kaleidoskopia, Pamiela, 2012) eta Joxemiel Bidador (Klasiko bitxi, arront klasiko, Pamiela, 2016) idazleen prentsarako artikuluen edizio lana ere egin du. Argitaratu dituen azken liburuak Gogoan dut oroitzapen bilduma (Pamiela, 2021) eta Humanitatearen une gorenak (Alberdania, 2022) saiakera literarioa dira.

## ARITZ GALARRAGA

Universidad Complutense de Madrid

### **El Guernica (1950) de Alain Resnais, o cómo resignificar la conocida obra de Picasso después de la Segunda Guerra Mundial**

#### **Resumen**

Una de las obras de arte más conocidas a nivel mundial será, sin duda, el Guernica, pintado en 1937 por el prestigioso artista español Pablo Picasso. Convertido en un icono contra toda guerra, ahora que casi se nos va el primer cuarto del siglo XXI todavía se utiliza como referente antibelicista, como, por ejemplo, a propósito de la invasión ucraniana. Pero no se le reconoce tanto, tal vez, su capacidad para crear otro tipo de dispositivos artísticos. Uno de los más importantes, aunque no demasiado conocido para el gran público, es el cortometraje documental rodado en 1950 por el director de cine francés Alain Resnais, el homónimo Guernica. Esta pieza de Resnais se basa, precisamente, en el conocido cuadro de Picasso, pero también en la obra pictórica anterior del artista malagueño, utilizada en este documental como estrategia discursiva. En esta conferencia, a partir de la pieza de Resnais, analizaremos la resignificación de la obra de Picasso por parte del cineasta francés, cómo sitúa la obra para entonces ya suficientemente prestigiosa en un nuevo contexto –recuérdese que no solo había acabado ya la Guerra Civil española, sino también la Segunda Guerra Mundial- y, junto a su análisis, situaremos el cortometraje documental Guernica en el marco de la primera etapa cinematográfica de Resnais (posteriormente uno de los máximos representantes de la Nouvelle Vague), junto con otras obras de la época, como las piezas que antes dedicó a otros pintores, como Van Gogh (1947), o el documental Gauguin (1950) del mismo año, o *Nuit et Brouillard* (1956), centrado en los ámbitos de concentración de la Segunda Guerra Mundial.

#### **Nota biográfica**

Es profesor doctor adjunto en el área de Filología Vasca en la Universidad Complutense de Madrid. Anteriormente, ha trabajado como profesor de la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona y la Universidad del País Vasco. Es doctor por la UAB y por la Universidad de Pau y Aturrialdea con la tesis "Literatura vasca traducida al catalán (1982-2020)". Ha editado una antología de cuentos catalanes contemporáneos (*Hobe kontatzen ez badidazu*, Pasazaite, 2014), y también ha realizado el trabajo de edición de los artículos para la prensa de los escritores Joxemari Iturralde (*Kaleidoskopia*, Pamiela, 2012) y Joxemiel Bidador (*Klasikoa bitxia, arront klasikoa*, Pamiela, 2016). Sus últimos libros publicados son *Gogoan dut* (Pamiela, 2021) y el ensayo literario *Humanitatearen une gorenak* (Alberdania, 2022).

## ZIORTZA GANDARIAS

Boise State University

### Euzko-Gogoa: Erbestean haritza

#### Laburpena

1952. urtean Jokin Zaitegik “Erbestean aritza” poema idatzi zuen. Guatemalan zegoen orduan. Bi urte arinago martxan jarri zuen *Euzko-Gogoa* aldizkaria. Gerraosteko lehen kultur aldizkari euskalduna. Deserrian eta bakarrik ereindako ezkurretik hazitako kimua izan zen *Euzko-Gogoa*. Euskal hizkuntzaren eta libertateen erreferente kulturala. Aldizkariaren itzalean, mendeetan zehar Bizkaiko Jaunek Gernikako arbolapean euskal askatasunen alde zin egin bezala, garaiko idazlerik onenak *Euzko-Gogoari* juramentua egin zioten. Lotan, indargabeturik eta lotsaturik zeuden euskal hizkuntzaren eta kulturaren aldeko borroka intelektuala berpiztuz. 1937ko apirilaren 26an Luftwaffek, alemaniar aireko indarrak, tropa frankista kolpistapean Gernika suntsitu zuenean euskal kulturak eta hizkuntzak ia 40 urteko biziraupenaren aldeko borroka etengabeari ekin zion. Bai Euskal Herritik zein exiliotik. Ostera, bonbardaketa zital horretan Gernikako arbolak zutik iraun zuen. Euskaldunen arimaren eta gogoaren itxaropenaren oihartzun bihurtuz. Jose Antonio Agirre lehendakariak Euskal Herrian egindako azken hitzaldian esan bezala: “Gure lurraldea konkistatua izan da agian: baina euskaldunon arima ez, ez da inoiz izango.” Izan ere, Zaitegik idatzitako poeman, “Erbestean aritza,” antzeman daiteke Gernikako arbola ez dela zuhaitz estatiko bat. Munduan zehar sakabanatutako euskaldun guztien arimaren eta aberriaren sinbolo baizik. Jokin Zaitegik oihanean haritza aurkitzen duenean, konturatzen da Gernikako arbola bera dela, hots, bere proiektu kulturala, *Euzko-Gogoa*. Aldizkaria da Gernikako arbolaren izate pragmatikoa. Hau da, euskal hizkuntza eta libertateak bermatzeko sortutako produktu kultural eta instituzionala. Lan honen helburua Gernika beste espazio batzuetan aztertzea da. Hain zuzen ere Guatemalako eta Biarritzeko exilioan. Horretarako, *Euzko-Gogoa* ikertuko da: aldizkariaren helburuak, garapena eta euskal letretan izandako inpaktua. *Euzko-Gogoa* Gernikako arbolaren ikuskera eta eginkizunaren oihartzun bihurtu baitzen Atlantikoaz bestalde.

#### Ohar biografikoa

Ziortza Gandarias Beldarrain Boise State Unibertsitateko irakasle elkartua eta Munduko Hizkuntzen Departamentuko euskara saileko burua da 2019az geroztik. Gandarias Beldarrain irakaslea Euskal Ikasketetan eta Euskal Filologian eta Linguistiketan doktoratua da. University of Nevada Reno-ko Center for Basque Studies-en burutu zituen doktorego ikasketak. Gandarias Beldarrain irakaslearen ikerketa interes

nagusiak euskal literatura, exilioa, ikasketa kulturalak, genero ikasketak, eta ikasketa diasporikoak dira besteak beste. Nazioarteko kongresu ezberdinetan aurkeztu ditu lanak eta bere artikuluak Ipar Ameriketako zein Europako aldizkarietan argitaratu dira. 2022an North American Basque Organizations erakundeko Euskara Chair izendatu zuten. Ipar Ameriketako euskararen zabalkuntzaz eta irakaskuntzaz arduratzen da. Horrez gain, Gandarias Beldarrain irakasleak harreman estua dauka Boiseko Euskal Museum-arekin eta eurekin elkarlanean aritzen da proiektu desberdinak lantzen.

## ZIORTZA GANDARIAS

Boise State University

### Euzko-Gogoa: el roble en el exilio

#### Resumen

En 1952 Jokin Zaitegi escribió el poema "Erbestean Aritza". Dos años antes lanzó la revista *Euzko-Gogoa*. La primera revista de posguerra escrita íntegramente en euskera. En el exilio y en soledad, fue el referente cultural del euskera y de las libertades vascas. A la sombra de la revista, así como los señores de Bizkaia juraron por libertades vascas bajo el árbol de Gernika, los mejores escritores de la época escribieron en *Euzko-Gogoa*. Reviviendo así la lucha intelectual para promover la lengua y la cultura vasca. Cuando la Luftwaffe, la fuerza aérea alemana, destruyó Gernika bajo las órdenes de Franco, la cultura y la lengua vascas comenzaron su lucha por la supervivencia (desde el País Vasco y desde el exilio). El árbol de Gernika se convirtió en eco y símbolo de la esperanza del pueblo vasco. Como dijo el presidente José Antonio Agirre en su último discurso en el País Vasco: "Nuestro territorio puede haber sido conquistado, pero el alma del pueblo vasco no, nunca lo será". En el poema escrito por Zaitegi, "Erbestean aritza", se puede comprobar que el árbol de Gernika no es un árbol estático. Más bien, es un símbolo del alma y la patria de todos los vascos esparcidos por el mundo. Cuando Jokin Zaitegi encuentra un roble en la selva, se da cuenta de que la revista es la alegoría pragmática del árbol de Gernika. Un producto cultural e institucional creado en el exilio para garantizar las libertades vascas. El objetivo de este trabajo es analizar Gernika en otros espacios. Concretamente en el exilio de Guatemala y Biarritz. Para ello, examinaré la revista cultural *Euzko-Gogoa*, sus objetivos, desarrollo e impacto en la literatura vasca. Porque, *Euzko-Gogoa* se convirtió en el eco de la visión y misión del árbol de Gernika al otro lado del Atlántico.

#### Nota biográfica

Ziortza Gandarias Beldarrain es profesora asociada en la Boise State University y jefa de la sección de Estudios Vascos en el World Languages Department desde el año 2019. Gandarias Beldarrain realizó sus estudios de doctorado en el Center for Basque Studies de la University of Nevada, Reno y es doctora en Estudios Vascos y en Filología y Lingüística Vascas (por la Universidad del País Vasco). Sus principales intereses de investigación son la literatura vasca, el exilio, los estudios culturales, los estudios de género y los estudios de la diáspora, entre otros. Ha presentado su trabajo en diversos congresos internacionales y nacionales y ha publicado sus artículos en revistas

norteamericanas y europeas. En 2022, fue nombrada presidenta de la sección de la lengua vasca de N.A.B.O. (North American Basque Organizations). Es la responsable de la difusión y enseñanza del euskera en Norteamérica. Además, tiene una estrecha relación con el Museo Vasco de Boise y colabora con ellos en diferentes proyectos.

## MAITE GARBAYO-MAEZTU

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### Haur hildakoa besoetan daraman ama

#### Laburpena

*Gernikan* agertzen den haurra besoetan duen amaren figuran zentratuko naiz.. Mihisean sartzeaz gain, Picassok irudi berari buruzko hainbat postkripto egin zituen, eta horietako batzuk Madrilgo Reina Sofia Museoko bilduman aurki daitezke. Gerra Zibilaren garaiko iruditeria seme-alabak kargatzen dituzten amen irudiz josita dago. *Gernikan* ez ezik, 1937ko Parisko Errepublikako Espainiar Pabiloian aurkeztutako beste lan ikoniko batzuetan ere ikusten ditugu (Julio González, Pablo Picasso, José Bardasano, Horacio Ferrer, Rafael González Sáenz...), eta garaiko horma-irudietan ikusten ditugu, bi aldeek egindako kartel askotako ikono gisa. Aurelio Artetak ere, Gernikako bonbardaketan oinarritutako *Tríptico de la guerra* (1937) lanean, ama hil bat margotu zuen, lurrean etzanda, bere haurtxoarekin. Ponentzia honetan, garaiko amaren figuraren ibilbide ikonografiko bat egingo dut, amatasuna propaganda politikoaren zerbitzurako borrokan nola erabili zen aztertzeke, amaren eta zaintzaren lanari datxekion materialtasuna eta zama alde batera utziz. Gerra Zibilean, ama ezinbesteko figura bihurtu zen, eta leihatua izan zen: faxismoak mehatxatutako Errepublikaren alegoria, emakumeen abnegazioaren eta ordenara itzultzearen irudia falangismoarentzat, eta kulturaren iruditeriaren eta aberriaren balioen zutabea euskal nazionalismoarentzat.

#### Ohar biografikoa

Ramón y Cajal ikertzailea da EHUKo Artearen eta Musikaren Historia Sailean, eta MCINek finantzatutako *RITMOS* proiektuaren IPa. Bere ikerketek Espainiako Estatuko eta Latinoamerikako (XX. eta XXI. mendeak) feminismoen, kultura bisual eta herrikoiaeren eta arte garaikidearen arteko elkarguneak aztertzen dituzte. Bere lehen liburua, *Cuerpos que aparecen. Performance y feminismos en el tardofranquismo* (consonni, 2016), gorputzaren presentzia aztertzen zuen diktadura frankistaren azken urteetako performance-praktiketan, garaiko aktibismo feministarekin lotuta. 2023ra arte, Serra Hunter irakaslea izan da Bartzelonako Unibertsitateko Artearen Historia Sailean. UNAMeko (Mexiko) IIEEn doktoratu ondoren, T.C. Akademikoa izan zen UIAko (Mexiko) Arte Sailean. Bere ibilbidea esparru akademikoan zein arte garaikidearen eremu profesionalean garatu da, eta hainbat erakusketa eta programa publiko komisariatatu ditu.

## MAITE GARBAYO-MAEZTU

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### Madre con niño muerto

#### Resumen

Me centraré en la madre con el niño/a muerto en los brazos que aparece en el Gernika. Además de incluirla en el lienzo, Picasso realizó varios postscriptos sobre la misma figura, algunos de los cuales pueden encontrarse en la colección del Museo Reina Sofía de Madrid. La visualidad de la época de la Guerra Civil está repleta de imágenes de madres que cargan a sus hijos/as. Además de en el Gernika, las vemos en otras de las obras icónicas presentadas en el Pabellón Español de la República de París de 1937 (Julio González, Pablo Picasso, José Bardasano, Horacio Ferrer, Rafael González Sáenz...), y las vemos en los muros de las calles, como icono de múltiples carteles realizados por ambos bandos. También Aurelio Arteta, en el Tríptico de la guerra (1937), basado en el bombardeo de Gernika, pintó a una madre muerta, tendida en el suelo con su bebé. En esta ponencia, realizaré un recorrido iconográfico por la figura de la madre en la época, para analizar cómo la maternidad fue instrumentalizada durante la contienda al servicio de la propaganda política, omitiendo en su representación la materialidad y la carga inherentes al trabajo materno y de cuidado. Durante la Guerra Civil, la madre se convierte en una figura imprescindible y en disputa: alegoría de la República amenazada por el fascismo, imagen de abnegación femenina y de vuelta al orden para el falangismo, y pilar del imaginario cultural y de los valores de la patria para el nacionalismo vasco.

#### Nota biográfica

Es Investigadora Ramón y Cajal en el Depto. de Historia del Arte y de la Música de la EHU e IP del Proyecto RITMOS, financiado por el MCIN. Sus investigaciones exploran las intersecciones entre los feminismos, la cultura visual y popular y el arte contemporáneo en el Estado español y en Latinoamérica (s. XX y XXI). Su primer libro, *Cuerpos que aparecen. Performance y feminismos en el tardofranquismo* (consonni, 2016), analizaba la presencia del cuerpo en las prácticas de performance de los últimos años de la dictadura franquista, en conexión con el activismo feminista de la época. Hasta 2023, ha sido Profesora Serra Hunter en el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Barcelona. Realizó el postdoctorado en el IIE de la UNAM (México) y fue Académica T.C. en el Depto. de Arte de la UIA (México). Su trayectoria se ha desarrollado tanto en el ámbito académico, como en el ámbito profesional del arte contemporáneo, donde ha comisariado diversas exposiciones y programas públicos.

## JOSÉ MIGUEL GASTÓN AGUAS

Memoriaren Nafarroako Institutua

### **Ohar biografikoa**

Historian doktorea NUPn (2001) eta Memoriaren Nafarroako Institutuko zuzendaria. Historialari gisa, besteak beste, iraultza liberalak Nafarroako nekazariengan izan zuen eragina ikertu du, baita Bigarren Errepublikaren aurreko urteetan Nafarroako nekazaritza-lurren inguruan izandako borroka ere. Irakasle gisa, berrikuntza pedagogikoko hainbat programatan parte hartu du, hala nola Gogoan-en, ahozko eta ikus-entzunezko iturrien erabileran oinarritutako proiektuan. Geronimo de Uztariz Ekonomia eta Gizarte Historiaren Institutuko zuzendari izan zen 2005etik 2011ra. 2015ean, Nafarroako Gobernuan sartu zen memoria historikoaren atalean. 2018az geroztik, Memoriaren Nafarroako Institutuko zuzendaria da; bi ardatz nagusiren inguruan dihardute lanean: memoriaren ondarea gordetzea eta gizarteratzea.

### **Nota Biográfica**

Doctor en historia por la UPN (2001) y Director del Instituto Navarro de la Memoria. Como historiador, ha investigado, entre otros temas, el impacto que la revolución liberal tuvo en los campesinos navarros, así como las luchas por la tierra en la Navarra de los años previos a la Segunda República. Como docente, ha participado en diversos Programas de innovación pedagógica, como Gogoan, proyecto basado en el uso de las fuentes orales y visuales. Dirigió el Instituto de Historia Económica y Social Gerónimo de Uztáriz desde 2005 a 2011. A partir de 2015, se incorporó al Gobierno de Navarra en la sección de memoria histórica. Desde 2018, es el director del Instituto Navarro de la Memoria, que trabaja en torno a dos ejes principales: la preservación del patrimonio de la memoria y la divulgación de la memoria.

## SHELLEY GODSLAND

Universiteit van Amsterdam

### **Dave Bolingen Guernica: melodrama eta euskal identitatea herri-eleberri anglofono batean**

#### **Laburpena**

Dave Boling kazetari estatubatuarrak 2008an argitaratu zuen bere lehen eleberria: Guernica. XX. mende hasieran Gernikatik gertu bizi diren Ansotegi anaien bizitza kontatzen du lanak. Beren existentzia idilikoa eten egiten du 1937ko txikizioak eta horrek eragindako galerak, familiako kideak, nazio-nortasuna eta beren ama-hizkuntzan aritzeko aukerak galdu baitzituzten. Bolingen fikzio atsegin eta zirrargarria melodrama bat da, argi eta garbi, Smithek (1973) azpigenero honetarako ezarritako arauen arabera. Aurkezpen honetan proposatzen dudana, beraz, Boling-en Guernica lanaren irakurketa bat da, melodramaren teorien bidezkoa. Batez ere aztertuko dut Boling-ek nola testuratzten dituen Ansotegi anaiek hiriarri eraso ondoren aurre egin beharreko erronkak, ondoren hiri lainoztatutik garaile ateratzeko — arrakasta horrek euskal kultura, hizkuntza eta nortasunaren berpiztea eta jarraitutasuna sinbolizatzen ditu. Nire azterlanaren ardatza izango da melodrama identitate politiko eta nazionalak adierazteko genero egokia dela planteatzen duen corpus teoriko-kritikoa; hala, oinarri izango dira honako hauen lanak: Anker (2014), Semilla Durán (2013) eta, inter alia, Gerouden pentsamendua. Smithek proposatutako "garaipenaren melodrama" ren nozioa ez du politikarekin lotzen. Hala ere, begi-bistakoa iruditzen zait halako elkarketa bat, melodramak garaipen pertsonala ez ezik, garaipen kolektiboa ere ziurtatzen baitu — horien artean kokatzekoa da Bolingek proposatutako euskal nazio-nortasunaren adierazpena —.

#### **Ohar biografikoa**

Shelley Godslan Herbehereetako Amsterdamgo Unibertsitateko Espainiar eta Hispanoamerikar Literaturako Katedran ari da lanean. Honako arlo hauetako aditua da: detektibe-literatura, narratiba femeninoa eta indarkeriaren kulturak.

## SHELLEY GODSLAND

Universiteit van Amsterdam

### **Guernica de Dave Boling: Melodrama e identidad vasca en una novela popular anglófona**

#### **Resumen**

El periodista norteamericano Dave Boling publica en 2008 su primera novela, *Guernica*. La obra narra la vida de los hermanos Ansotegui que viven cerca de Guernica durante las primeras décadas del s.XX. Su idílica existencia se ve truncada por el destrozamiento de la ciudad en 1937, y la subsecuente pérdida de miembros de la familia, de su identidad nacional, y de cualquier posibilidad de expresión lingüística en su propio idioma. La amena y emocionante ficción de Boling es claramente un melodrama, según las normas para este subgénero establecidas por Smith (1973). Lo que propongo aquí, por lo tanto, es una lectura de *Guernica* de Boling a través de teorías del melodrama, sobre todo cómo Boling textualiza los retos que deben enfrentar los hermanos Ansotegui luego del ataque a su ciudad, para después emerger triunfantes de la urbe pulverizada—éxito que simboliza el resurgir y la continuidad de la cultura, la lengua y la identidad vascas. Central a mi estudio será aquel corpus teórico-crítico que plantea que el melodrama es, de hecho, el género idóneo para la expresión de identidades políticas y nacionales, principalmente las obras de Anker (2014), Semilla Durán (2013) e, *inter alia*, el pensamiento de Geroud al respecto. La noción de “melodrama del triunfo” propuesta por Smith no la vincula él con lo político. Sin embargo, me parece obvia tal asociación, ya que el melodrama asegura no solo el triunfo personal, sino también el triunfo colectivo—entre ellas la expresión de la identidad nacional vasca propuesta por Boling.

#### **Nota biográfica**

Shelley Godslan ocupa la Cátedra de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Ámsterdam en Países Bajos. Es especialista en literatura detectivesca, narrativa femenina, y culturas de la violencia.

## IKER GONZÁLEZ ALLENDE

University of Nebraska-Lincoln

### **Gernika euskal idazle nazionalisten gerra memorieta: Pilar de Zubiaurre eta Polixene Trabudua**

#### **Laburpena**

Aurkezpen honetan, Gernikako bonbardaketaren ikuspegia eta Euskadik Espainiako gerra zibilean duen egoera aztertuko dira, euskal nazionalismoaren bi egileren idatzi autobiografikoetan: Pilar de Zubiaurre (Garai, 1884-Ciudad de México, 1970) eta Polixene Trabudua (Sondika, 1912-Zeberio, 2004). Bi idazleak gerraren ondoren erbestera ziren, Mexikora eta Venezuelara, hurrenez hurren, eta euskal kultura abertzalearen garapenean aktiboki parte hartu zuten: Zubiaurre, kultur idazle eta sustatzaile gisa, eta Trabudua, Emakume Abertzale Batzako irakasle eta hizlari gisa. Zubiaurreko egunkariak (*Evocaciones*, 2009) eta Trabuduaren memoriak (*Crónicas de amama*, 1997) euskal nazionalismoaren bertsio ofiziala erakusten dute Gernikarekiko. Zubiaurre Valentzian zegoen Gobernu errepublikanoarekin euskal hiribilduaren bonbardaketa gertatu zenean, eta Trabudua Euskadin zegoen, Gernikatik gertu, eta bere kontakizuna lekuko gisa izandako bizipen pertsonalean oinarritzen du. Horrela, Trabuduaren kontakizunean, gerra zibilaren ondoren hamarkada batzuk idatzi baziren ere, gehiago menderatzen du deskribapena; Zubiaurrearenean, aldiz, egunkariaren sarrerak 1937an datatuta egon arren, hausnarketa nabarmentzen da.

Bi narrazio horiek bonbardaketa xehetasunez azaltzen dute, eta honako hauek aipatzen dituzte: bonba su-emaileak, ihes egiten duen jendeari metrailatzean hegazkinek egiten dioten kanabera eta erasoaren iraupen luzea. Gernikako bonbardaketa euskal herriari buruzko beste bonbardaketa batzuekin konektatzean ere antzekotasunak agertzen dira, Euskal Herriko bizitza eta paisaia idealizatzean etsaiaren basakeriaren eta basakeriaren aurrean, matxinatuen erlijio-hipokresia kritikatzeko eta Francori hegazkintza alemaniar naziak, italiar faxistek eta tropa musulmanek atzerritarrei ematen dioten babes atzerritarren aurrean protesta egitean. Horrela, Zubiaurre eta Trabudua bat datoz bonbardaketa euskal nazioa suntsitu nahi duen Euskadiko atzerritarren inbasioaren adibidetzat hartzean. Biek Gernikako arbola aipatzen dute subiranotasun nazionalaren sinbolo gisa.

#### **Ohar biografikoa**

Bilboko Deustuko Unibertsitatean ikasi zuen eta doktoreago tesia Illinoisko Unibertsitatean irakurri zuen. Aldizkari askotan kolaboratu du, besteak beste, *Hispania*, *Anales de la Literatura Española Contemporánea*, *Hispanic Research Journal*, *Revista*

*de Estudios Hispánicos, Bulletin of Hispanic Studies*. Euskal Herriko erbestealdiak ikertzen dituen Hamaika Bide Elkartearen partaidea.

XX. eta XXI. mendeetako Espainian espezializatuta dago, maskulinitasunak, genero- eta queer ikasketak, erbesteratzea eta migrazioa, euskal ikasketak, Espainiako Gerra Zibila eta idazketa autobiografikoa. Besteak beste, honako liburu hauek argitaratu ditu: *Hombres en movimiento: Hombres en los hombres española en los exertas y emigraciones, 1939-1999* (Purdue University Press, 2018) eta *Líneas de fuego: Género y nación en la narrativa española en la Guerra Civil (1936-1939)* (Biblioteca Nueva, 2011).

## IKER GONZÁLEZ ALLENDE

University of Nebraska-Lincoln

### **Gernika en las memorias de guerra de escritoras nacionalistas vascas: Pilar de Zubiaurre y Polixene Trabudua**

#### **Resumen**

En esta presentación se analizará la visión del bombardeo de Gernika y la situación de Euskadi en la guerra civil española en los escritos autobiográficos de dos autoras del nacionalismo vasco: Pilar de Zubiaurre (Garai, 1884-Ciudad de México, 1970) y Polixene Trabudua (Sondika, 1912-Zeberio, 2004). Ambas escritoras se exiliaron tras la guerra, a México y a Venezuela respectivamente, y participaron activamente en el desarrollo de la cultura nacionalista vasca: Zubiaurre como escritora y promotora cultural, y Trabudua como maestra y oradora de Emakume Abertzale Batza. Los diarios de Zubiaurre (*Evocaciones*, 2009) y las memorias de Trabudua (*Crónicas de amama*, 1997) manifiestan la versión oficial del nacionalismo vasco respecto a Gernika. Mientras que Zubiaurre se encontraba en Valencia con el Gobierno republicano cuando sucedió el bombardeo de la villa vasca, Trabudua se hallaba en Euskadi, cerca de Gernika, y basa su narración del evento en su vivencia personal como testigo. Así, en el relato de Trabudua, aunque se escribió décadas después de la guerra civil, domina más la descripción, mientras que en el de Zubiaurre, a pesar de que las entradas de su diario están fechadas en 1937, sobresale la reflexión.

Ambas narraciones explican en detalle el bombardeo, mencionando las bombas incendiarias, la saña de los aviones al ametrallar a la gente que huía y la larga duración del ataque. También se asemejan al conectar el bombardeo de Gernika con otros bombardeos sobre poblaciones vascas, idealizar la vida y el paisaje del País Vasco frente a la bestialidad y barbarie del enemigo, criticar la hipocresía religiosa de los sublevados y protestar por el apoyo extranjero a Franco por parte de la aviación alemana nazi, los fascistas italianos y las tropas musulmanas. De esta forma, Zubiaurre y Trabudua coinciden en considerar el bombardeo como ejemplo de invasión extranjera de Euskadi que busca aniquilar la nación vasca. Ambas mencionan el árbol de Gernika como símbolo de la soberanía nacional.

#### **Nota biográfica**

Estudió en la Universidad de Deusto en Bilbao y leyó su tesis doctoral en la Universidad de Illinois. Ha colaborado en numerosas revistas como *Hispania*, *Anales de la Literatura Española Contemporánea*, *Hispanic Research Journal*, *Revista de*

*Estudios Hispánicos, Bulletin of Hispanic Studies, etc.* Miembro de la Asociación Hamaika Bide, dedicada al estudio del exilio en Euskal Herria.

Se especializa en la España de los siglos XX y XXI, masculinidades, estudios de género y queer, exilio y migración, estudios vascos, la Guerra Civil Española y escritura autobiográfica. Ha publicado, entre otros, los libros: *Hombres en movimiento: Masculinidades españolas en los exilios y emigraciones, 1939-1999* (Purdue University Press, 2018) y *Líneas de fuego: Género y nación en la narrativa española durante la Guerra Civil (1936-1939)* (Biblioteca Nueva, 2011).

## TANIA GONZÁLEZ CANTERA

Universitat de Girona

### **Gerra Zibileko ondarearen materialak eta memoriak: Burdin Hesiaren bandalismoa (Euskal Herria)**

#### **Laburpena**

Gerra-ondareak gertaera historiko baten diskurtso ofizialak ulertzen laguntzen digu. Zentzu horretan, Burdin Hesia bezala ezagutzen den errepublikar lerro gotortuak Euskal Herriko Gerra Zibilaren memoria/ahantura dinamikak islatzen ditu. Gerran garrantzi handia izan zuenez, Burdin Hesia izan zen eskualdeko ondare mailan babestu zen gerrako lehen espazioa. Estatus horrek urteetan zehar bandalismo mota desberdinak (suntsipen partzialetik hasi eta pintadak ugaritzeraino) jasan ditu, eta joera hori areagotu egin da duela gutxi. Lan honek Burdin Hesiaren eta bere inguruko ondarearekin lotutako bandalismoa aztertzen du lau sektoretako aukeraketa baten bidez. Horretarako, Hesiaren ondare-elementuen datu-base geoespazialaren sorreran oinarritutako diziplinarteko metodologia baten alde egin da. Informazio hori, ondoren, informazio geografikoaren eta datuak bistaratzeko sistemen bidez aztertu da.

Emaitzek erakusten dute fenomeno hori zeharkakoa dela eta, kasu batzuetan, arazo kroniko bihurtu dela. Gainera, ekintza bandaliko horiek protestatzeko asmo argia dutenean, pintada politikoen kasuan bezala, testuinguru soziokulturalarekin lotuta egon ohi dira. Eredu politiko alternatibo baten (ber)errebendikazio-ekintza horien asmoaz harago, gure buruari galdetzen diogu ea esku-hartze horietakoren bat babestu daitekeen etorkizunean.

#### **Ohar biografikoa**

Gironako Unibertsitateko doktoregaia naiz, La Caixa Fundazioaren INPhINIT Retaining beka baten laguntzarekin. Arkeologia eta Historia graduak ikasi nituen Bartzelonako Unibertsitatean (UB). Kultura Ondarearen Kudeaketa eta Museologia masterra ere egin nuen unibertsitate horretan (UB), eta praktikak egin nituen Esloveniako Historia Garaikidearen Museo Nazionalan, Erasmus programaren barruan. Ikasten ari nintzela, ikerketa-beka bat lortu nuen L'Hospitalet de Llobregaten nazismoaren biktimei buruzko ikerketa bat egiteko. Proiektu honen ondorioz, aldi baterako erakusketa bat egin da bertako museoan (komisariatzeke aukera izan nuen) 2023an. Kataluniako beste erakunde batzuekin ere lan egin dut (El Prat de Llobregateko Udala eta Kataluniako Historiaren Museo Nazionala) XX. mendeko memoriarekin lotutako proiektuetan.

## TANIA GONZÁLEZ CANTERA

Universitat de Girona

### **Materialidades y memorias del patrimonio de la Guerra Civil: el vandalismo del Cinturón de Hierro (País Vasco)**

#### **Resumen**

El patrimonio bélico nos ayuda a comprender los discursos oficiales de un acontecimiento histórico. En este sentido, la línea fortificada republicana conocida como el Cinturón de Hierro refleja las dinámicas de memoria/olvido de la Guerra Civil en el País Vasco. Debido a su importancia bélica, el Cinturón de Hierro fue el primer espacio de la guerra que fue protegido a nivel patrimonial en la región. Este estatus no le ha librado de sufrir diferentes tipos de vandalismo (desde la destrucción parcial hasta la proliferación de pintadas) a lo largo de los años, una tendencia que se ha intensificado recientemente. Este trabajo explora el vandalismo en torno al Cinturón de Hierro y su patrimonio circundante a través de una selección de cuatro sectores. Para ello, se ha apostado por una metodología interdisciplinar basada en la creación de una base de datos geoespacial de los elementos patrimoniales del Cinturón. Esta información ha sido posteriormente analizada mediante sistemas de información geográfica (SIG) y visualización de datos. Los resultados muestran que este fenómeno es transversal y que, en algunos casos, se ha convertido en un problema crónico. Además, cuando estas acciones vandálicas tienen una clara intención de protesta, como es el caso de las pintadas políticas, suelen estar relacionadas con su contexto sociocultural. Más allá de la intención de estas (re)acciones reivindicativas de un modelo político alternativo, nos preguntamos si alguna de estas intervenciones puede incluso ser protegida en el futuro.

#### **Nota biográfica**

Soy una doctoranda de la Universidad de Girona con el apoyo de una beca INPhINIT Retaining de la Fundación La Caixa. Estudié los grados de Arqueología e Historia en la Universidad de Barcelona (UB). También cursé el máster en Gestión del Patrimonio Cultural y Museología en la citada universidad (UB) y realicé las prácticas en el Museo Nacional de Historia Contemporánea de Eslovenia en el marco del programa Erasmus. Mientras estudiaba obtuve una beca de investigación para realizar una investigación sobre las víctimas del nazismo en L'Hospitalet de Llobregat. Este proyecto ha dado lugar a una exposición temporal en el museo local (que tuve la oportunidad de comisariar) en 2023. También he colaborado con otras instituciones catalanas (Ayuntamiento de El Prat de Llobregat y el Museo Nacional de Historia de Cataluña) en proyectos relacionados con la memoria del siglo XX.

## MANUEL IBÁÑEZ eta CÉSAR LAYANA

Memoria eta Bzikidetza Departamendua (Nafarroako Gobernuua)

### Memoria duten Eskolak sarea hezkuntza-paradigma gisa

#### Laburpena

Memoria duten Eskolak zeharkako proiektua da, eta urte batzuk dira Nafarroako hezkuntzaren eta oroimenerako politika publikoen arteko topaleku bihurtu dela. Gizarte-zientzien didaktika berritzailearen tradizioarekin lotzen da, curriculumaren problematizazioa eta gizarte-arazo garrantzitsuei ikasgelan heltzea planteatzen baitu, bai eta herritartasun demokratikoaren hezkuntzan arreta jartzen duen irakaskuntzaren ikuskerarekin ere. Lau ardatzetan oinarritzen da: irakasleen prestakuntza, eguneratze zientifiko-didaktikoa sustatuz eta materialak eta esperientziak sortzeko elkarlaneko lana bultzatuz; hezkuntza-jardueren proposamen bat, ikasleei memoriarekin lotutako toki eta pertsonekin elkartzeko aukera emango diena; ikastetxeekin akordioak lortzeko apustua egitea, hezkuntzako ikerketa- eta berrikuntza-proiektuak bultzatzeko eta memoria historiko eta demokratikoaren inguruan pentsamendu zientifikoa zabaltzeko; eta Estatu osoko ikastetxeak eta ikastetxetik bertatik sortutako proiektuak garatzen dituzten sare bat sendotzea, REDMEMORIA, hain zuzen. Sare horretan ehun eta berrogeita hamar bat proposamenek parte hartzen dute, eta horietako batzuk 2022ko azaroan Memoria duen Historia Hezkuntzan Nazioarteko I. Kongresua sortu ziren. Komunikazioan programaren jatorria, haren potentzialtasuna eta bilakaera aurkeztuko dira, bai eta horizontean ikusten diren nazioartekotze-aukerak ere.

#### Ohar biografikoak

**Manuel Ibáñez Navascués.** Filosofia eta Letretan lizentziaduna (1984), Nafarroako Unibertsitateko Geografia eta Historia espezialitatean. 2019ko azarotik, Nafarroako Memoriaren Institutuko Memoriaren Ataleko burua da. 1986 eta 1993 bitartean, Nafarroako LHko zenbait ikastetxetako Giza Prestakuntzako bitarteko irakaslea izan zen. 1993az geroztik, Bigarren Hezkuntzako Irakasleen Kidegoko funtzionarioa da, Euskadiko eta Nafarroako hainbat institututan lan egiten du, eta zuzendaritza-karguak ditu Kanpezu BHIIn eta Iruñeko Arte eta Diseinu Eskolan. 2013 eta 2016 bitartean Tafallako Irakasleentzako Laguntza Zentroko aholkulari eta zuzendari lanetan aritu zen Irakasleen Prestakuntzan. Egilekide gisa argitaratu ditu Escuelas con Memoria / Memoria duten Eskolak liburua eta Historia con Memoria en la Educación argitalpena. Nazioarteko I. Biltzarra.

**César Layana Ilundain.** Historian Doktorea Nafarroako Unibertsitate Publikoan (1997). Bigarren Hezkuntzako irakasle funtzionarioa (2000), Iturrama BHIin behin betiko destinoarekin. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Irakasle elkartua (2013), Giza eta Hezkuntza Zientziak Sailan. 2019tik eta egun arte, Nafarroako Memoriaren Institutuko Dokumentazio Ataleko Burua da, Nafarroako Gobernuako Bakearen, Bizikidetzaren eta Giza Eskubideen Zuzendaritza Nagusian.

XIX. mendeko nafar liberalismoari buruz hasi zen ikertze lana, batez ere Seiurteko Demokratikoaz eta Berrezarpenaz. Azken honetako errolda-sufragiopean egin ziren hauteskundeak aztertu ditu. Gaur egun Nafarroako gerra eta gerrosteko errepresio ekonomikoari buruzko ikerketa garatzen ari da, Ondasunak Konfiskatzeko Batzordearen eta Nafarroako Erankizun Politikoen Epaitegiaren jarduerak hain zuzen ere. Horrez gain, Nafarroako Gobernuak garatutako memoriaren politika publikoei buruzko hainbat artikulu idatzi ditu. Elecciones generales en Navarra, 1876-1890, Pamplona/Iruña, UPNA, 1998 eta Expolio y castigo. La represión económica en Navarra, 1936-1945...1966, Pamplona/Iruña, Gobierno de Navarra, 2021 liburuen egilea da. Horrez gain, *Gerardo Lizarraga. Pintor en el exilio* (2021), *Escuelas con Memoria / Memoria duten Eskolak* (2021) eta Memoria duen Historia Hezkuntzan Nazioarteko I Kongresuko (2023) akten argitalpenen koeditorea da.

**MANUEL IBÁÑEZ y CÉSAR LAYANA**

Gobierno de Navarra - Dirección General de Memoria y Convivencia

**Red Escuelas con Memoria como paradigma educativo****Resumen**

Escuelas con Memoria es un proyecto transversal que se ha convertido desde hace unos años en punto de encuentro del mundo educativo navarro con las políticas públicas de memoria. Enlaza con una tradición de la didáctica de las ciencias sociales innovadora, que se plantea la problematización del currículo y el abordaje en el aula de problemas sociales relevantes, así como una concepción de la enseñanza que pone el acento en la educación de la ciudadanía democrática. Bascula en torno a cuatro ejes: la formación del profesorado, promoviendo la actualización científico-didáctica y favoreciendo el trabajo colaborativo para la generación de materiales y experiencias; una propuesta de actividades educativas que permitan al alumnado el encuentro con lugares y personas vinculados a la memoria; la apuesta por acuerdos con centros escolares para impulsar proyectos de investigación e innovación educativa y de divulgación del pensamiento científico en torno a la memoria histórica y democrática; y la consolidación de una red en la que confluyen centros educativos de todo el Estado y de todas las etapas que desarrollan proyectos surgidos desde el propio centro, la *REDMEMORIA*, y en la que participan ya unas ciento cincuenta propuestas, algunas surgidas en el marco del I Congreso Internacional de Historia con Memoria en la Educación celebrado en Pamplona en noviembre de 2022. En la comunicación se presentará el origen del programa, su potencialidad y evolución, así como las posibilidades de internacionalización que se atisban en el horizonte.

**Notas Biográficas**

**Manuel Ibáñez Navascués.** Licenciado (1984) en Filosofía y Letras, especialidad Geografía e Historia por la Universidad de Navarra. Desde noviembre de 2019, es Jefe de la Sección de Memoria del Instituto Navarro de la Memoria. Entre 1986 y 1993 fue profesor interino de Formación Humanística en diversos centros de FP de Navarra. Desde 1993 es funcionario del cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria, ejerciendo como tal en diversos institutos de Euskadi y Navarra y ocupando cargos directivos en el IES Kanpezu y la Escuela de Arte y Superior de Diseño de Pamplona. Entre 2013 y 2016 se dedicó a la Formación del Profesorado, como asesor y director del Centro de Apoyo al Profesorado de Tafalla. Ha publicado como coautor el libro

*Escuelas con Memoria / Memoria duten Eskolak* y la publicación *Historia con Memoria en la Educación. I Congreso Internacional*.

**César Layana Ilundain.** Doctor en Historia por la Universidad Pública de Navarra (1997). Profesor funcionario de Enseñanzas Medias (2000), con destino en "Iturrana" BHI. Profesor asociado del departamento de Geografía e Historia de la Universidad Pública de Navarra (2013). Desde 2016 trabaja en las políticas públicas de memoria de la Dirección General de Paz, Convivencia y Derechos Humanos del Gobierno de Navarra, y en la actualidad es Jefe de la Sección de Documentación del Instituto Navarro de la Memoria.

Su actividad investigadora se inició en el estudio del liberalismo navarro del siglo XIX, más en concreto del Sexenio Democrático y la Restauración, periodo sobre el que ha estudiado los procesos electorales durante la etapa del sufragio censitario. En las dos últimas décadas se ha centrado en la represión franquista en Navarra, en especial la represión económica. En 2021 ha publicado "Expolio y castigo. La represión económica en Navarra (1936-1945...1966)", que analiza la actuación de la Comisión de Incautación de Bienes y del Tribunal Regional de Responsabilidades Políticas de Navarra. Asimismo, ha publicado varios trabajos en torno a las políticas públicas de memoria desarrolladas por el Gobierno de Navarra, especialmente en torno al programa "Escuelas con Memoria". También es coeditor de publicaciones como *Gerardo Lizarraga. Pintor en el exilio* (2021), *Escuelas con Memoria / Memoria duten Eskolak* (2021) y de las actas del I Congreso Internacional *Historia con Memoria en la Educación* (2023).

## MIREN IBARLUZEA SANTISTEBAN

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### Gernikaren oihartzunak bat-bateko bertsolaritzan

#### Laburpena

Gernikako bonbardaketaren errepresentazio kulturalen azterketari bertsolaritzaren esparruko arrastoen bilketa eta analisia ekartzea da aurkezpen honen helburua, aurretik egindako ikerlanek (Retolaza 2009; Olaziregi & Otaegi, 2011) landutako aztergaiei ez ezik, arreta jarrita bertsolaritzaren berezko ezaugarriei (Matxain, 2020). Bat-bateko 11 bertsoaldi identifikatu ditugu bertsolaritzaren datu-basean, banakako bertsoak zein multzoak, eta aipatu ikerlanen ildoan aztertuko dugu, adibidez, Gernikaren zein irakurketa motarekin (identitarioa, historiko-soziala, literarioa, antropologikoa, pertsonala) duten lotura, Picassoren koadroarekin solas egiten ote duten, kolektibo baten urratzea irudikatzen duten (eta zein dimentsiotan) ere aztertuko da. Halaber, bilakabideari begiratuta, bertsolarien diskurtsoa testigantza eta salaketatik sedimentutako gogoeta-diskurtsora iragaten ote den ere izango da aztergai, Olaziregi eta Otaegik literatur testuen bilakabidean identifikatu gisa (2009). Literatur generoen arteko alderaketa ez ezik, kultur esparruen artekoa egiteko, gainera, Cueto (2017)-k iberiar penintsulako eta euskarazkoa ez bestelako literatura-, antzerki- eta zinema-errepresentazioetan Gerniak izandako agerpenei buruzko aztergaiekin ere erkatuko ditugu nola gure corpuseko aleak, hala analisiko ondorioak. Bertsolaritzaren ezaugarri bereizgarriei arreta berezia jarririk, literatura idatziaren azterketarako eskemetatik haratago eta teoria oralisten ildoan, generoak hain bere dituen testuinguruarekiko loturei erreparatuta, hala nola, bertsolariaren eta gertakari historikoaren arteko loturei edota bertsolariaren eta oroimen-lekuaren artekoei begiratuko zaie.

Hain zuzen ere, testuinguru horrek eragin egiten du genero jakin honetan Gerniak durundi egiteko duen nolakotasunean: ez da baitezpadakoa bertsolariak efemeride jakinen arabera emandako gaiei kantatzean egitea bonbardaketaren aipamenak, edota corpuseko aleetako batzuk Gernikako eta Durangoko bertsolariek abestu izana zein Gernikan egindako bertso-saioetako agurretan agertu izana, adibidez. Bestalde, bat-bateko bertsook Gernikako bonbardaketaren berri ematen duten zenbait bertso-pareekin zein berriaz herri-ikuskizunetarako idatzitakoekin erkatuta, bat-bateko eta idatzizko errepresentazioen alderaketa baterako hurbilpena egingo dugu, bat-batekotasunak gaiaren tratamenduan zein testuaren forman izandako eragina aztertzeo bidean.

## **Ohar biografikoa**

(Mungia, 1984) 2017an eskuratu zuen nazioarteko doktoretza tesia eta lan horren kariatara 2018/19 ikasturteko doktorego sari berezia eta Euskarazko tesien Koldo Mitxelena VI Saria (2018) eskuratu zituen. Euskal itzulpengintza du ikergai nagusi, baina literatur gaiak ere jorratu izan ditu. Euskara eta Euskal Kulturako irakasle jardun zuen 2011-2015 bitartean Frantzian, Michel de Montaigne-Bordeaux 3 eta Sorbonne Nouvelle-Paris 3 unibertsitateetan. UPV/EHUko Bilboko Hezkuntza Fakultateko irakaslea ere izan zen eta, egun, Gasteizko Letren Fakultatean dihardu, Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak sailean. MHLI ikerketa-taldeko kide da. Bertsotan aritua, bertsolaritzari buruzko hainbat lan argitaratu ditu, batez ere itzulpenari eta hezkuntzari loturik, eta hainbat mintegi eman ditu (atzerriko unibertsitateetan eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza-saioetan). «Ahozko literatura» irakasgaia ere eman izan du Euskal Ikasketak graduan.

## MIREN IBARLUZEA SANTISTEBAN

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### Ecós del Guernica en el bertsolarismo oral

#### Resumen

El propósito de esta presentación es aportar al estudio de las representaciones culturales del bombardeo de Guernica una colección y un análisis de representaciones en el ámbito de la improvisación oral vasca denominada *bertsolaritza*. Trabajaremos en la línea de estudios previos realizados en el ámbito literario vasco (Retolaza, 2009; Olaziregi & Otaegi, 2011) y prestaremos atención a las características del bertsolarismo (Matxain, 2020).

Hemos identificado 11 poemas orales instantáneos (*bertsos*) en una base de datos y los analizaremos en la línea de los estudios mencionados. Por ejemplo, buscaremos qué tipo de lecturas del Guernica (identitaria, histórico-social, literaria, antropológica, personal) se relacionan con las representaciones analizadas o si dialogan con el cuadro de Picasso. También examinaremos, desde el punto de vista de la evolución de los discursos, si el discurso de los *bertsolaris* pasa del testimonio y la denuncia a un discurso reflexivo, tal y como identifican Olaziregi y Otaegi en la evolución de los textos literarios (2009). Para hacer una comparación no solo entre géneros literarios, sino también entre ámbitos culturales, compararemos nuestro corpus y análisis con el trabajo de Cueto (2017), en el que podemos leer varios estudios sobre las apariciones del Guernica en representaciones literarias, teatrales y cinematográficas de la Península Ibérica distintas a las vascas.

Con especial atención a los rasgos distintivos del bertsolarismo, y más allá de los esquemas de estudio de la literatura escrita y en línea con las teorías oralistas, nos centraremos en las conexiones con el contexto, subrayando por ejemplo el vínculo entre los improvisadores orales y el factor histórico entre los improvisadores y el lugar de la memoria. De hecho, es precisamente el contexto el que influye en algunas resonancias del Guernica en este género particular: la mención del bombardeo aparece cuando se da a los cantantes una determinada efeméride como tema, algunas representaciones del bombardeo se hacen en actuaciones interpretadas en Gernika, o cantantes de Gernika y Durango improvisan algunas de las representaciones analizadas. Por otra parte, comparando los textos improvisados con determinados *bertsos* escritos, así como con *bertsos* escritos específicamente para espectáculos populares, abordaremos una comparación de representaciones espontáneas y escritas, con el fin de examinar la influencia de la espontaneidad en el tratamiento del tema y en la forma del texto.

### **Nota biográfica**

(Mungia, 1984) en 2017 obtuvo su tesis doctoral internacional, la cual fue galardonada por el premio especial de doctorado del curso 2018/19 y el VI premio Koldo Mitxelena de tesis en euskera (2018). Su tema principal de investigación es la traducción vasca, pero también ha tratado temas literarios. Entre 2011 y 2015 fue profesora de Euskera y Cultura Vasca en Francia, en las universidades de Michel de Montaigne-Bordeaux 3 y Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Fue profesor de la Facultad de Educación de Bilbao de la UPV/EHU y actualmente trabaja en la Facultad de Letras de Vitoria-Gasteiz, en el departamento de Lingüística y Estudios Vascos. Es miembro del equipo de investigación MHLI. Ha publicado numerosos trabajos sobre bertsolarismo, especialmente relacionados con la traducción y la educación, y ha impartido seminarios (sesiones en el Curso de Formación para la enseñanza del euskera en universidades extranjeras y centros superiores). También ha impartido la asignatura de Literatura oral en el grado de Estudios Vascos.

## ALBERTO IRIGOYEN ARTETXE

Sociedad de Confraternidad Vasca Euskal Erria. Montevideo-Uruguay

### Gernika Rio de la Platan. Sinbolo baten jatorria eta indarraldia

#### Laburpena

XIX. mendearen amaieran Buenos Airesen, Habanan eta Montevideon sortutako euskal etxeek Foru Haritzaren sinbolismoa onartu zutenetik, gaur egun ere indarrean dago askatasunaren euskal idealaren ikur gisa. Horren lekuko dira Amerikan zehar landatzen jarraitzen diren kimuak. Euskal efemeride batzuen ospakizunaren epicentro gisa, esanahi berri bat hartu zuten 1937ko apirileko tragediaren ondoren, data horretatik aurrera euskal-errioxar kolektibitatea kalez kale, parkez parke eta plazaz plaza ibili baitzen hiribilduaren izenarekin. Zentzu horretan, Uruguai da Intendenteen Bilera Nazionalak (departamenduetako gobernadoreak) herrialdeko hiri nagusietan plazak edo kaleak izendatzeko agindu zuen kasu ezagun bakarra, Gernikako eta Lidiceko martiriak oroitzeko eta omentzeko. Oraintsuagoko garaietan horma-irudi ugari eraiki dira, eta oraindik ere eraikitzen ari dira, Gernika picassiarren erreproduzioarekin, bai Euskal Herriaren sufrimenduaren oroipen gisa, bai askatasunean bakea lortzeko irrikaren erakusle gisa. Proposamen honen aztergai izango dira Gernikako Haritza eta urretxuar bardoaren zortzikoa Amerikako euskal diasporaren nortasunaren ikur gisa nola hartu ziren, Argentina, Kuba eta Uruguaiako kasuetan sakonduz, baita batzar-arbolaren kimu bat eskuratzeko ahaleginak ere -batzuetan alferrikakoak-, Gernikaren identitate-ikur gisa lehenengo aipamenak eta baita errepublika horietara iritsi ziren lehen gernikar haritzak ere.

#### Ohar biografikoa

Alberto Irigoyen Artetxe (Montevideo, 1959). Euskal emigrazio eta erbestealdiko ikerlaria da, eta birritan lortu du Montevideoko Laurak Bat eta Montevideoko La Sociedad de Confraternidad Vasca Euskal Erria (2007) lanengatik Eusko Jaurlaritzak ematen duen Andres Irujo Saria. Besteak beste, *El Centro Euskaro de Montevideo, o la dialéctica del ser* (2003) eta *La Sociedad Vasco Navarra de Beneficencia de La Habana y otras entidades vasco-cubanas* (2014) argitaratu ditu. Egilekidetzan: *Gernika Uruguain: fruitua hedatzen* (2023); *La hora vasca de Venezuela. La Administración del Gobierno de Euskadi y el exilio político vasco de Caracas (1939-1979)* (2021); *La hora vasca de Uruguay. Euskal nazionalismoaren sorrera eta garapena Uruguain (1825-1960)* (2006); *Isla Malako Haritza. Ignacio Argiñarena Otsotorena bersolariaren bizitza eta lanak (1909 – 1997)* eta *El Centro Euskaro de Montevideo, o la dialéctica del ser* (2003).

## ALBERTO IRIGOYEN

Sociedad de Confraternidad Vasca Euskal Erria. Montevideo-Uruguay

### **Gernika en La Habana y en el Río de la Plata. Origen y vigencia de un símbolo**

#### **Resumen**

Desde su adopción por los centros vascos fundados a fines del siglo XIX en Buenos Aires, La Habana y Montevideo, el simbolismo del Roble Foral, en tanto emblema del ideal vasco de libertad, aún está vigente en nuestros días. Testimonio de ello son los retoños que continúan plantándose a lo largo y ancho de América. Epicentro de la celebración de diversas efemérides vascas, adquirieron un nuevo significado después de la tragedia de abril de 1937, fecha a partir de la que la colectividad vasco-rioplatense se prodigó en calles, parques y plazas con el nombre de la villa. En tal sentido Uruguay es el único caso conocido en que la Reunión Nacional de Intendentes (gobernadores departamentales) dispuso la designación de plazas o calles en las principales ciudades del país en recuerdo y homenaje de los mártires de Gernika y Lídice. En épocas más recientes se han erigido, y se continúan erigiendo, numerosos murales con la reproducción del Guernica picassiano, tanto evocación del sufrimiento del pueblo vasco como exponente de su anhelo de paz en libertad. La ponencia propuesta indagará sobre la adopción del Roble de Gernika y del zortziko del bardo urretxuarra como símbolo de identidad de la diáspora vasca en América, ahondando en los casos de Argentina, Cuba y Uruguay, así como sobre los esfuerzos -en ocasiones infructuosos- de hacerse con un retoño del árbol juntero, las primeras menciones a Gernika como símbolo identitario y los primeros robles gernikarras que arribaron a estas repúblicas.

#### **Nota biográfica**

Alberto Irigoyen Artetxe (Montevideo, 1959). Investigador de la emigración y exilio vasco, ha obtenido en dos ocasiones el Premio Andrés Irujo otorgado por el Gobierno Vasco por las obras *Laurak Bat de Montevideo, primera euskal etxea del mundo* (1999) y *La Sociedad de Confraternidad Vasca Euskal Erria de Montevideo* (2007), este último en coautoría con Xabier Irujo. Entre otras investigaciones ha publicado *El Centro Euskaro de Montevideo, o la dialéctica del ser* (2003) y *La Sociedad Vasco Navarra de Beneficencia de La Habana y otras entidades vasco-cubanas* (2014). En coautoría: *Gernika en Uruguay: expandiendo el fruto* (2023); *La hora vasca de Venezuela. La Administración del Gobierno de Euskadi y el exilio político vasco de Caracas (1939-1979)* (2021)...

## XABIER IRUJO AMEZAGA

University of Nevada

### Gernika, memoriarik gabeko zortzi hamarkada

#### Laburpena

Narratiba ezeztatzaile edo murriztaileek sarritan alde egiten dute ezarritako historiografia estandarretatik datu erabakigarriak hautaz baztertuz edo distorsionatuz, bereziki zuzeneko testigantzak eta gertaerekin garaikidea den dokumentazioa. Gernikako bonbaketak eragindako hildakoen kopuruaren kasuak erakusten du nola narratiba errebisionistak bonbaketaren dimentsioa gutxiesten eta gertaera historiko honen izaera aldatzen saiatzen diren. Ponentzia honek narratiba sasizientifikoaren izaera zabala eta haien eragin kaltegarria nabarmentzen du historiaren ulermenean eta interpretazioan, eta memoria historikoaren zaintzan.

#### Ohar biografikoa

Xabier Irujo Nevadako Unibertsitateko Renoko Euskal Ikerguneko zuzendaria da. Bertan genozidio ikasketetako katedraduna da. Liverpooleko Unibertsitateko Manuel Irujo Chair Fellowship-eko lehen ikertzaile gonbidatua izan da, William Douglass irakasle bisitaria Massachusetts Amherst-eko Unibertsitatean eta Eloise Garmendia Katedra Boise State University-n. Euskal historia eta politikari lotutako gaiei buruz ikerketak burutu ditu eta genozidioan espezializatu da urteetan zehar. Irujo filologian, historian eta filosofian lizentziatua da eta bi doktorego ditu historian eta filosofian. Doktorego tesi ugari zuzendu ditu eta sei argialetxe akademikoko batzorde zientifikoetako kide da. Hogei liburu baino gehiago eta aldizkari espezializatueta artikulugari argitara eman ditu genozidio arloan, eta hainbat sari jaso ditu nazio eta nazioarteko mailan. Gernikari buruz egindako UNReko web orria: <https://library.unr.edu/gernika>

## XABIER IRUJO AMEZAGA

University of Nevada

### Gernika, ocho décadas de desmemoria

#### Resumen

Las narrativas refutatorias o restrictivas a menudo abandonan las historiografías estándar establecidas excluyendo selectivamente o distorsionando los datos decisivos, especialmente los testimonios directos y la documentación contemporánea de los hechos. El caso del número de fallecidos por el bombardeo de Gernika muestra cómo las narrativas revisionistas intentan menospreciar la dimensión del bombardeo y cambiar la naturaleza de este hecho histórico. Esta ponencia destaca el amplio carácter de las narrativas pseudocientíficas y su perniciosa influencia en la comprensión e interpretación de la historia y en la preservación de la memoria histórica.

#### Nota biográfica

Xabier Irujo es director del Centro de Estudios Vascos de Reno en la Universidad de Nevada, donde es catedrático del genocidio. Ha sido el primer investigador invitado de la Chair Fellowship Manuel Irujo, de la Universidad de Liverpool, profesor visitante William Douglass en la Universidad de Massachusetts Amherst y profesor de la Cátedra Eloise Garmendia en la Boise State University. Ha realizado investigaciones sobre temas relacionados con la historia y la política vasca y se ha especializado en genocidio a lo largo de los años. Irujo es licenciado en filología, historia y filosofía y tiene dos doctorados en historia y filosofía. Ha dirigido numerosas tesis doctorales y forma parte de los comités científicos de seis editoriales académicas. Ha publicado más de una veintena de libros y numerosos artículos en revistas especializadas en el campo del genocidio y ha recibido diversos premios a nivel nacional e internacional. Página web de la UNR sobre Gernika: <https://library.unr.edu/gernika>

## GARBIÑE IZTUETA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### **Oroimenaren etorkizuna XXI. mendean: Gernika eta medialitatea alemanez idatzitako narratiban**

#### **Laburpena**

Condor Legioaren eta Gernikako Bonbardaketaren lanketa alemanezko fikzioan urria izan da oso, poesian berauen errepresentazioa zabalagoa izan bada ere. Hermann Kesten-en *Die Kinder von Gernika* (1939) litzateke alemaniar narratiban salbuespenik argiena. XXI. mende hasieran, memoriaren dimentsio transnazional ukaezina gailendu denean, eta nazionalsozialismoari eta Holokaustoari buruzko memoriatik postmemoriarako prozesua literaturan gero eta presenteago dagoen aroan, Gernika oroimen leku gisa alemaniar oroimenaren kulturaz aztertzea proposatzen da komunikazio honetan. Egungo oroimenaren kulturak fokua bazterkeriaz jositako gizarteak eta genozidioak ahalbideratuko dituzten arrisku potentzial, ekintza eta norabideetan jartzen badu (Walzer 2010), Gernikaren erreferentziek fikzioan oroimenaren etorkizunari egiten dion ekarpena tentuz behatzea interesgarria da. Horretarako XXI. mendeko zenbait adibide izango dira hizpide, hala nola, Marcel Beyer-en *Spione* (2000), Christina Seidel eta Kurt Wünsch idazleen *Spaniens Himmel breitet seine Sterne ... oder Ein Lied kehrt zurück* (2006) eta Verena Boos-en *Blutorangen* (2015) izango dira. Literatura lan hauetan Gernikak oroimen leku gisa belaunaldi gazteen prestakuntza historiko-sozial orokorraren prozesuan zein rol jokatzen duen hausnartuko da. Lan horietako erreferentzietan medialitatearen, transmedialitatearen eta oroimenaren etorkizunaren arteko harremanari erreparatuko zaio.

#### **Ohar biografikoa**

Garbiñe Iztueta Goizueta (Tolosa 1972) irakasle-ikertzailea da UPV/EHUko Gasteizko Letren Fakultatean, Alemaniar Literatura eta Hizkuntza irakasten du bertan, eta bere ikerketa arlo nagusiak egungo alemaniar literatura eta literatur konparatua dira. Azken urteotan hainbat idazleren lanen inguruko azterketak egin ditu: Herta Müller, Clemens Meyer, Paula von Fürstenberg, Lutz Seiler, Uwe Tellkamp, eta Brigitte Burmeister. Identitatea, aberria eta memoria alemaniar literatura ardatz hartuta hainbat ikerketa-talde eta proiektutan jardun du. Une honetan MINECOk finantzatutako “Gernika(k): trauma historiko baten errepresentazioak, transmedialitatea eta birsemantizazioa” (2022-2026) ikerketa proiektuko kide da, bai eta Euskal Herriko Unibertsitateak finantzatutako “La Literatura como Documento Histórico” IDEOLIT (2021-2025) ikertaldekoa ere.

## GARBIÑE IZTUETA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### **El futuro de la memoria en el siglo XXI: Gernika y la medialidad en la narrativa escrita en alemán**

#### **Resumen**

La representación de la Legión Cóndor y del Bombardeo de Gernika ha sido muy escasa en la ficción alemana, aunque su representación ha sido más amplia en poesía. La excepción más clara en la narrativa alemana sería *Die Kinder von Gernika* (1939), de Hermann Kesten. A principios del siglo XXI, cuando ha prevalecido la innegable dimensión transnacional de la memoria, y el proceso de la memoria a la postmemoria sobre el nacionalsocialismo y el Holocausto en una era cada vez más presente en la literatura, se propone en esta comunicación analizar Gernika como lugar de memoria en la cultura de la memoria alemana. Si la cultura de la memoria actual pone el foco en los peligros potenciales, en las acciones y en las direcciones que permitan sociedades plagadas de exclusiones y genocidios (Walzer 2010), es interesante observar con cautela la contribución de las referencias de Gernika al futuro de la memoria en la ficción. Para ello se tratarán algunos ejemplos del siglo XXI, como *Spione* (2000) de Marcel Beyer, *Spaniens Himmel breitet seine Sterne ...oder, Ein Lied kehrt zurück* (2006) de Christina Seidel y Kurt Wunsch, y *Blutorangen* (2015) de Verena Boos. En estas obras literarias se reflexionará sobre el papel que juega Gernika como lugar de memoria en el proceso de formación histórico-social general de las generaciones jóvenes. En las referencias de estas obras se atenderá a la relación entre medialidad, transmedialidad y futuro de la memoria.

#### **Nota biográfica**

Garbiñe Iztueta Goizueta (Tolosa 1972) es profesora-investigadora en la Facultad de Letras de Vitoria de la UPV/EHU. Imparte clases sobre literatura alemana y lengua y su Su área de especialización es la literatura alemana actual y la literatura comparada. En los últimos años ha estudiado la obra de autores y autoras como Herta Müller, Clemens Meyer, Paula von Fürstenberg, Lutz Seiler, Uwe Tellkamp, y Brigitte Burmeister. Ha sido miembro de varios proyectos de investigación relacionados con los temas de identidad, Heimat y memoria en la literatura alemana. Actualmente es miembro del proyecto de investigación “Guernica(s): representación, transmedialidad y resemantización de un trauma histórico” (2022-2026) financiado por MINECO y del Grupo de Investigación “La Literatura como Documento Histórico” IDEOLIT (2021-2025) financiado por la Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco.

## ITZIAR LARRINAGA CUADRA

Musikene

### ***Gernika jausi da, baino galdu ez!:* Francisco Escuderoren Gernika operaren imajinarioa**

#### **Laburpena**

Francisco Escudero gipuzkoar konpositoreak (1912-2002) Gernika konposatu zuen, bere bigarren eta azken opera, 1979tik 1985era bitartean, Euskal Autonomia Estatutua eman ondoren sortutako baikortasunaren testuinguruan. Berak gazteleraz idatzi zuen obraren libretoa, Luis Iriondoren argudio batetik abiatuta. Carmelo Iturria bera, euskara batuan idatzitako testu osoa esleki dakiokena, eta Agustin Zubikarai, hirugarren ekitaldiko hirugarren koadroa bizkaieraz.

Operak, aipamen sinbolikoen bidez, euskal historiaren ikuspegi idealizatu eskaintzen du. Ex novo sortutako kondaira baten bidez, euskal foruzaletasunaren funtsezko ideiak azaltzen ditu, geroago nazionalismoak heredatuak: euskal herria askea dela, eta, antzinatek, berezko nortasuna, ohiturak, legeak eta gobernu-modua dituela. Era berean, herri hori berez bakezalea dela eta elkarriketa gatazkak konpontzeko bide gisa defendatzen duela adierazten du. Operak biolentzia arbuiatzen du eta, modu orokorragoan, gerra eta faxismoa. Honen izua 1937ko apirilaren 26ko tragediari omenaldi gisa deskribatzen da, bonbardaketaren koadroan, Gernika protagonistak premonizio gisa ikusarazten duena.

Komunikazio honen helburua operaren imajinarioa aztertzea da, libretoa eta musika aztertuz.

#### **Ohar biografikoa**

Musikologian doktorea Oviedoko Unibertsitatean (doktoletzako aparteko saria). Euskal Herriko Goi Mailako Musika Ikastegiko irakaslea eta Ikerketa eta Berrikuntzako koordinatzailea da. Eusko Ikaskuntzako Musika Saileko lehendakaria eta *Musiker* ikerketa-aldizkariko zuzendaria izan da. Libargo Editorialaren Musika Kritikoa bilduma zuzentzen du. Haren ikerketa-lerro nagusiak hauek dira: Espainiako XX. mendeko musikaren ideologiaren eta musikaren arteko harremana, musika-ondarea eta kultura-bitartekaritza; eta goi-mailako musika-hezkuntzako botere-harremanak. UPV/EHU-Donostiako Orfeoia Saria jaso du musika-ikerketarengatik.

## ITZIAR LARRINAGA CUADRA

Musikene

***Gernika jausi da, baino galdu ez!* [¡Ha caído Gernika, pero no la hemos perdido!]:  
imaginario de la ópera *Gernika* de Francisco Escudero**

### Resumen

El compositor guipuzcoano Francisco Escudero (1912-2002) compuso *Gernika*, su segunda y última ópera, entre 1979 y 1985, en el contexto del optimismo suscitado tras la concesión del Estatuto de Autonomía Vasco. Él mismo pergeñó en castellano el libreto de la obra, a partir de un argumento de Luis Iriondo. Colaboraron con él en la adaptación al euskera del mismo Carmelo Iturria, a quien cabe atribuir la totalidad del texto en euskera batua, y Agustín Zubikarai, a quien corresponde el tercer cuadro del tercer acto en bizkaiera.

La ópera ofrece, mediante alusiones simbólicas, una visión idealizada de la historia vasca. Expone, a través de una leyenda creada ex novo, ideas esenciales del fuerismo vasco, heredadas posteriormente por el nacionalismo: que el pueblo vasco es libre, y posee, desde tiempos inmemoriales, personalidad, costumbres, leyes y una forma de gobierno propias. Asimismo, plasma la idea de que dicho pueblo es pacífico por naturaleza y defiende el diálogo como vehículo para solucionar los conflictos. La ópera rechaza la violencia y, de una manera más general, guerra y el fascismo, cuyo horror se describe como homenaje a la tragedia del 26 de abril de 1937, en el cuadro del bombardeo, que la protagonista Gernika visiona a modo de premonición.

El objeto de esta comunicación es el estudio del imaginario de la ópera a través del análisis del libreto y de la música.

### Nota biográfica

Doctora en Musicología por la Universidad de Oviedo (Premio extraordinario de doctorado). Es profesora y Coordinadora de Investigación e Innovación en Musikene-Centro Superior de Música del País Vasco. Ha sido presidenta de la Sección de Música de la Sociedad de Estudios Vascos y directora de la revista de investigación *Musiker*. Dirige la colección Música Crítica de Libargo Editorial. Sus principales líneas de investigación abarcan la relación entre música y la ideología en la música del siglo XX en España, el patrimonio musical y su mediación cultural; y las relaciones de poder en la educación musical superior. Ha recibido el Premio UPV/EHU-Orfeón Donostiarra a la investigación musical.

## ANDER LÓPEZ-DÍEZ

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **“Guernica Gernikara” kontsigna hiri-eraldaketarako tresna gisa: “Gernikarako eta bere ingururako plan politiko eta kulturalaren” interpretazioa [1979-1981]**

#### **Laburpena**

"Gernikako eta haren inguruko plan politiko eta kulturala" (1979-1981) izaera utopikoa zuen hirigintza-proiektua izan zen, Gernika tokiko eta nazioarteko garrantzi sinboliko handiko espazio bihurtzeko. Gernikako Estatutua (1979) onartu ondoren sortu zen, Picassoren "Guernica" Espainiara lekualdatzeari buruzko espekulazioen testuinguruan, bere azken helmuga Gernika izango zelakoan. Horixe izan zen euskal administrazio autonomiko sortu berriaren lehen ahalegin instituzionala, herri-eragile eta -elkartekin lankidetzan, Gernikak martirioaren eta traumaren sinbolo gisa zuen eginkizuna gainditu zezan, Euskal Herriaren garapen historikorako funtsezko puntu bihurtuz. Planak herrian kokatu Batzar Etxearen inguruan 60.000 m<sup>2</sup>-ko eremu bat berregituratzea proposatzen zuen. Bertan egongo ziren Legebiltzar berria, Lehendakariaren Harrera Ofizialen Jauregia eta hainbat kultur egoitza, hala nola Euskadiko Antropologia Museoa, Bizkaiko Jaurerriko Artxiboa eta Liburutegia, kultura-komplexu dinamikoa eta indarkeriari eta gerrari buruzko Museoa, zeinaren pieza nagusia Picassoren "Guernica" izango baitzen. Oso ezaguna ez den gertakari hori berreskuratzeak aukera ematen du kulturaren bidez Gernikaren ikuspegi berritua bultzatu zuen logika instituzionala ulertzeko eta eskualdeko egungo kultur plan nagusiaren aurrekariak diren proiektuak ezagutzeko: Guggenheim Urdaibai delakoa.

#### **Ohar biografikoa**

UPV/EHUko Doktoratu aurreko ikertzailea, Eusko Jaurlaritzako doktore ez diren ikertzaileak prestatzeko doktoratu aurreko programako kontratuarekin, hurrengo proiektuarekin: 'Disidentzia berritzailea: 1960-1980 hamarkadetako euskal plastika artistikoaren instituzionalizazioa Euskal Autonomia Erkidegoko prozesu autonomikoaren testuinguruan (1980-1992)'. Bilboko Arte Ederren Museoko eta BBK Fundazioko ikertzailea izan da (2020- 2022). Bere ikerketa 1960ko hamarkadatik aurrerako Euskal Autonomia Erkidegoko arte plastikoaren esparruan oinarritzen da, eta aztergai hori MNCARSeko Artelanen Erregistro Sailean (2019-2022) museoetako profesional gisa egindako lanarekin batera garatu du. Prestakuntza-egonaldia egin ditu Madrilgo Unibertsitate Konplutentsean eta Finlandiako Aalto Universityn.

## ANDER LÓPEZ-DÍEZ

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **La consigna “Guernica Gernikara” como herramienta de transformación urbana: una interpretación del “Plan político y cultural para Gernika y su entorno” [1979-1981]**

#### **Resumen**

El "Plan político y cultural de Guernica y su entorno" (1979-1981) fue un proyecto urbanístico de carácter utópico destinado a transformar Gernika en un espacio de gran relevancia simbólica local e internacional. Surgió tras la aprobación del Estatuto de Gernika (1979) y en el contexto de especulaciones sobre el traslado del "Guernica" de Picasso a España, con la esperanza de que su destino final fuera Gernika. Este fue el primer intento institucional de la recién creada administración autonómica vasca, en colaboración con agentes y asociaciones populares, para que Gernika trascendiera su papel como símbolo de martirio y trauma, convirtiéndose en un punto crucial para el desarrollo histórico del País Vasco. El plan proponía la reestructuración de un área de 60.000 m<sup>2</sup> en torno a la Casa de Juntas, donde se ubicarían el nuevo Parlamento, el Palacio de Recepciones Oficiales del Lehendakari y varias sedes culturales como el Museo de Antropología de Euskadi, el Archivo y Biblioteca del Señorío de Vizcaya, un complejo cultural dinámico y un Museo sobre la violencia y la guerra, cuya pieza central sería el "Guernica".

Recuperar este episodio poco conocido permite entender la lógica institucional que, a través de la cultura, impulsó una visión renovada de Gernika y conocer los proyectos que son antecedentes del principal plan cultural actual de la región: el Guggenheim Urdaibai.

#### **Nota biográfica**

Investigador Predoctoral, de la UPV/EHU, con contrato del Programa Predoctoral de Formación de Personal Investigador no Doctor del Gobierno Vasco. Con el proyecto “Disidencia renovadora: La institucionalización de la plástica artística vasca de las décadas de 1960-1980 en el contexto del proceso autonómico de la Comunidad Autónoma Vasca (1980-1992). Ha sido investigador del Museo de Bellas Artes de Bilbao y de la Fundación BBK (2020-2022). Su investigación se centra en el ámbito de las artes plásticas en el País Vasco desde 1960, tema de estudio que ha desarrollado en paralelo a su labor como profesional de museos en el Departamento de Registro de Obras de Arte del MNCARS (2019-2022). Ha realizado estancias formativas en la Universidad Complutense de Madrid y Aalto University en Finlandia.

## RAQUEL MACCIUCI

Universidad Nacional de La Plata

### **Ohar biografikoa**

La Platako Unibertsitate Nazionalen Espainiar Literatura II katedraren buru da, eta Argentinako eta atzerriko hainbat unibertsitatetako gonbidatua izan da. Literaturaren Teoria eta Kritikaren Zentroaren sortzaileetako bat da, eta Olivar Espainiako literatura eta kulturako aldizkariaren sortzaileetako bat. Aldizkari horretako zuzendarikidea da. 2008az gerostik, Espainiako Literatura eta Kultura Garaikidearen Nazioarteko Kongresuaren hiru urteko ospakizunaren buru da UNLPn. Gaur egun, " Diálogos transatlánticos. Estudio de las relaciones en el campo de la cultura y las letras entre Argentina y España". Abangoardiei buruzko ikerketa-ildoak garatu ditu: erbestealdi errepublikano espainiarra, iragan hurbilari buruzko narratiba, bitartekotasuna, sormenaren kazetaritza-prosa, liburuak, artikuluak eta beste argitalpen batzuk egiaztatzen dituen gaiak. Transhemisferikoaren webgunea: Atlantikoaz haraindiko zeharkaldi berriak eta beste elkarrizketa batzuk.

### **Nota biográfica**

Está al frente de la cátedra Literatura Española II en la Universidad Nacional de La Plata y ha sido invitada de diferentes universidades argentinas y extranjeras. Es miembro fundador del Centro de Teoría y Crítica Literaria y creadora de Olivar, Revista de literatura y cultura españolas, de la cual es codirectora. Desde 2008 preside la celebración trienal del Congreso Internacional de Literatura y Cultura Españolas Contemporáneas en la UNLP. Actualmente dirige el proyecto "Diálogos transatlánticos. Estudio de las relaciones en el campo de la cultura y las letras entre Argentina y España". Ha desarrollado líneas de investigación en torno a las vanguardias, exilio republicano español, narrativa sobre el pasado reciente, intermedialidad, prosa periodística de creación, temas sobre los que acredita libros, artículos y otras publicaciones. Sitio web Transhemisférica: Nuevas travesías y otros diálogos transatlánticos.

## ISMAEL MANTEROLA, MIKEL ONANDIA eta ANDERE LARRINAGA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### **Xabier Saenz de Gorbearen Gernikak. Arte historialari baten urratsen ondorengotza**

#### **Laburpena**

Ikerketa egiten denean oso garrantzitsua da aurreko ikerlariak egindako arakatzek sakonki ezagutzea, bai ereduak bilatzeko, bai bere ikerketen datu eta emaitzak osterakoentzat abiapuntu izan daitezkelako. Xabier Saenz de Gorbea (1951-2015) euskal arte historialariak urteak eman zituen Picassoren Gernica-k (1937) eta espainiar Gerra Zibila bitartean sufritutako bonbardeaketek euskal plastikan izandako oihartzuna aztertzen.

Egun ikerketak bai mundu akademikoan bai gizartean daukan inpaktoa neurtzeko modu egokiena bilatzeko etengabeko eztabaidetan murgilduta gaude. Arte plastikoen mundukook badakigu erakusketek eta bere katalogoetarako testuek eginkizun bikoitz hori kalitatez betetzen dutela eta gizartea eta akademia asebetetzen dituztela aldi berean. Izan ere, Xabier Saenz de Gorbearen Gernikaren inguruko urteetako ikerketak Euskal Herria Museoarekin bereziki, baina baita ere Bizkaiko Batzar Nagusiekin edo Gernika-Lumoko Udalaren babespean egindako hainbat erakusketetan gorpuztu zen: 10 esposizioen erregistroa dugu (eta beste bat, hilondokoa, 2017koa), 2000tik 2015arte gauzatuak (azken hau, ikerlariaren heriotza urtea, hain zuzen).

MHLI ikerketa taldearen egungo helburua da bai Picassoren Gernica koadroak bai Gernikako bonbardeaketak euskal adierazpen artistiko eta kulturaletan izandako proiektzioa aztertzea. Arte plastikoetako artelanak bilatzerakoan, ezinbestekoa izan da, hortaz, Saenz de Gorbearen proiektua sakonki aztertzea eta bere aukeraketa izatea gure corpus plastikoaren erroa. Erakusketa katalogo horiek guretzat Aby Warburgen (1866-1929) Atlas Mnemosyne (1924-1929) bezala funtzionatzen dute –Bilderatlas Mnemosyne, “Memoriaren irudien atlasa” bezala itzuli daiteke, akaso–eta egun gauzatzen ari garen ikerketan, Saenz de Gorbearen ikerketa urratsen jarraitzaileak gara.

Komunikazio honetan euskal arte-kritikari eta historialari honen proiektua aztertzen da eta gaur egun sortzen ari garen irudi corpus edo atlas berrirako bere garrantzia nabarmentzen da.

#### **Ohar biografikoak**

Hiru ikerlariak UPV/EHUko Artearen Historia eta Musika Saileko irakasleak dira Arte Ederren Fakultatean eta MHLI ikertaldeko partaideak. Euskal Herriko Artearen

Historian dira espezialistak. Ismael Manterola eta Mikel Onandiak, artearen historiako publikazioak izateaz gain, arte komisario eta arte kritikari bezala nabarmentzen dira euskal arte sisteman. Hirurak elkarrekin *Gobernuaren artea – El arte del Gobierno* (2021) liburuan eta *Buletina Boletín Bulletin del Museo de Bellas Artes de Bilbao* aldizkariko 11. zenbakian kolaboratu zuten (2019) –Bilboko 1919ko Pintura eta Eskulturako Erakusketa Internazionalari eskainitako alea–. Duela gutxi Xabier Erkiziaren *Aire errea erakusketa* (2024) ere komisiariatu dute.

## ISMAEL MANTEROLA, MIKEL ONANDIA eta ANDERE LARRINAGA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### Los Gernikas de Xabier Sáenz de Gorbea. El legado de un historiador del arte

#### Resumen

Cuando se realiza una investigación es muy importante conocer en profundidad los estudios realizados por investigadores/as previos/as, tanto para la búsqueda de modelos, como porque los datos y resultados de sus investigaciones pueden servir de punto de partida para los/las posteriores. El historiador de arte vasco Xabier Sáenz de Gorbea (1951-2015) dedicó años a analizar la repercusión en la plástica vasca de los bombardeos sufridos en el País Vasco durante la Guerra Civil y también la del Guernica (1937) de Picasso.

Actualmente estamos inmersos en continuos debates para buscar la manera más adecuada de medir el impacto de la investigación tanto en el mundo académico como en el social. En el ámbito de las artes plásticas sabemos que las exposiciones y los textos para sus catálogos cumplen este doble papel con calidad, ya que satisfacen a la sociedad y a la academia al mismo tiempo. Xabier Sáenz de Gorbea desarrolló un proyecto de investigación y expositivo durante años que se materializó en diversas exposiciones desarrolladas en el Museo Euskal Herria principalmente, pero también en las Juntas Generales de Bizkaia o bajo el patrocinio del Ayuntamiento de Gernika-Lumo: tenemos un registro de 10 exposiciones (y otra, póstuma, de 2017), llevadas a cabo entre 2000 y 2015 (este último, el año de la muerte del investigador).

El objetivo actual del grupo de investigación MHLI es analizar tanto el Guernica de Picasso como la proyección del bombardeo de Gernika en las manifestaciones artísticas y culturales vascas. A la hora de buscar obras de arte de artes plásticas ha sido imprescindible, por tanto, el proyecto de Sáenz de Gorbea. Sus hallazgos sean la raíz de nuestro corpus plástico. Estos catálogos expositivos funcionan para nosotros como el Atlas Mnemosyne (1924-1929) de Aby Warburg (1866-1929) –Bilderatlas Mnemosyne, que se podría traducir como "Atlas de las imágenes de la memoria"– y en la investigación que actualmente estamos llevando a cabo somos seguidores de los pasos de investigación de Sáenz de Gorbea.

En esta comunicación se analiza el proyecto de este crítico de arte e historiador vasco y se destaca su importancia para el nuevo corpus o atlas que estamos creando en la actualidad.

## Notas biográficas

Los tres investigadores son profesores del Dpto. de Historia del Arte y Música de la UPV/EHU en la Facultad de Bellas Artes y miembros del grupo de investigación MHLI. Son especialistas en Historia del Arte del País Vasco. Ismael Manterola y Mikel Onandia, destacan también como comisarios y críticos de arte en el sistema artístico vasco. Los tres han colaborado conjuntamente en el libro *El arte del Gobierno* (2021) y en el número 11 del *Buletina Boletín Bulletin del Museo de Bellas Artes de Bilbao* (2019) –dedicado a la *Exposición Internacional de Pintura y Escultura de Bilbao de 1919–*. Recientemente también han comisariado la exposición *Aire errea* de Xabier Erkizia (2024).

## BEATRIZ MARTÍNEZ LÓPEZ

Instituto de Historia (CCHS-CSIC)

### **Frankismoaren garaiko argitalpenen testuinguruan, testuaren eta irudiaren arteko interakzioaren bidez, Guernica berrestea.**

#### **Laburpena**

*Contra Guernica* (1981) liburu ospetsuan, Antonio Saurak Picassianoren horma-irudiaren aldaberatasuna goraiatzeko zuten, haren irudia «hainbat liburu frankistatarako portada gisa modu inozoan erabili izan zela» esatean. Izan ere, horma-irudiaren zentzu historikoa, hau da, *Guernicak* euskal herriaren bonbardaketarekin zuten lotura bertan behera uztearekin, zeinu plastiko eta testualen konbinazio burutsuek lagundu zuten, kontakizun berri baten protagonista gisa berriro kokatzen. Hala, *Guernicaren* ikonografiaren erreproduzio masiboaren helmenak diktadura-aldiko liburuen azalak hartu zituen, gehienetan forru edo gainestaltetan, osorik edo zatituta. Hala eta guztiz ere, ikerketa honek erakutsi nahi du zenbateraino lagundu zuten koadroaren irudia lehentasunez germinaren zentzutik deskonektatutako espazioetan txertatzeak *Guernicaren* historikotasuna berrasieratzen eta ezabatzen, hau da, koadroaren zentzua neutralizatzen. Testua eta irudia uztartzearen ondorioak aztertzeko, semiotikaren berezko baliabideak erabiliko ditugu, funtsezkoak baitira subjektibazio-prozesuetan sakontzeko; kasu honetan bezala, obra beraren irakurketa kontrajarriak agertzea eragin zuten prozesu horiek. Era berean, aztertutako portadetan sumatzen den *Guernicaren* kapital ideologikoaren despolitizazioa kultura-objektua desblokeatzen duten fenomeno zabalagoetan sartzen da; zehazki, Herbert Marcuse bezalako autoreek proposatutako formula teorikoetan, zeinarentzat totalitarismo berriek «aniztasun harmonizatzaile bat» sustatzen baitute, non obra eta egia kontraesankorrenak baketasunez existitzen baitira.

#### **Ohar biografikoa**

Artearen Historian doktorea da UCMn eta CSICen, eta doktoretza ostean kontratatu dute Historia Institutuan (CCHS-CSIC). Tesiak barnealdeko Espainiaren eta erbesteko Espainiaren arteko frankismoan ezarritako lotura politiko eta soziokulturalak lantzen zituen, Pablo Ruiz Picassoren bidez. Ikerketa-egonaldiak egin ditu Institut d'Historie de l'Art-en (Paris) eta Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko Espainiako Filologia Sailean. «Zubi sortzaileak. Desplazamenduak, itzulkinak, disidentziak eta atxikimenduak Espainiako arte garaikidean» (PID2022-138643NB-100). Bere ikerketa batzuk estatuko eta nazioarteko aldizkarietan argitaratu dira, hala nola Bulletin of Spanish Studies aldizkarian. Halaber, Giza eta Gizarte Zientzietako bekaduna izan da Madrilgo Ikasleen Egoitzan.

## BEATRIZ MARTÍNEZ LÓPEZ

Instituto de Historia (CCHS-CSIC)

### La resignificación del Guernica a través de la interacción entre texto e imagen en el contexto editorial franquista

#### Resumen

En su famoso libelo *Contra Guernica* (1981), Antonio Saura aludía a la versatilidad discursiva del mural picassiano al afirmar que su imagen había sido «inocentemente empleada como portada para diversos libros franquistas». En efecto, al desvanecimiento del sentido histórico del mural, esto es, la cancelación de su vínculo con el bombardeo del pueblo vasco de Gernika, colaboraron ocurrentes combinaciones de signos plásticos y textuales que favorecieron su relocalización como protagonista de un nuevo relato. Así, el alcance de la reproducción masiva de la iconografía de *Guernica* ocupó las portadas de diferentes libros del periodo dictatorial, generalmente en forros o sobrecubiertas, ya fuera de forma completa o fragmentada. Con todo, esta investigación pretende demostrar hasta qué punto la inserción de la imagen del cuadro en espacios apriorísticamente desconectados de su sentido germinal favoreció la resemantización y el borrado de la historicidad del *Guernica*, es decir, la neutralización del sentido del cuadro. Para analizar las consecuencias de la imbricación texto-imagen emplearemos recursos propios de la semiótica, fundamentales para profundizar en los procesos de subjetivación que, como en este caso, derivaron en la aparición de lecturas contrapuestas de una misma obra. Asimismo, la despolitización del capital ideológico de *Guernica* que se intuye en las portadas analizadas se inserta en fenómenos más amplios de desublimación del objeto cultural; en concreto, en fórmulas teóricas como las propuestas por autores como Herbert Marcuse, para quien los nuevos totalitarismos promueven «un pluralismo armonizador, en el que las obras y verdades más contradictorias coexisten pacíficamente en la indiferencia».

#### Nota biográfica

Doctora en Historia del Arte por la UCM y el CSIC, y contratada posdoctoral en el Instituto de Historia (CCHS-CSIC), su tesis trabajaba las conexiones políticas y socioculturales establecidas durante el franquismo entre la España del interior y la del exilio a través de Pablo Ruiz Picasso. Ha realizado estancias de investigación en el Institut d'Historie de l'Art (París) y en el Departamento Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona. Forma parte del proyecto I+D+i «Puentes creativos. Desplazamientos, retornos, disidencias y adhesiones en el arte español contemporáneo» (PID2022-138643NB-100). Algunas de sus investigaciones han sido

publicadas en revistas nacionales e internacionales, como el *Bulletin of Spanish Studies*. Asimismo, ha sido becaria de Ciencias Humanas y Sociales en la Residencia de Estudiantes de Madrid.

## JORGE LUIS MARZO

Centro Universitario de Artes y Diseño de Barcelona (BAU)

**Koadroa arrisku desatseginen beldurrik gabe erakutsi daiteke". Memoria, ondarea eta otzantzea**

### Laburpena

Pablo Picassoren Guernica 1981eko irailaren 10ean iritsi zen Madrilera, New Yorketik, eta Casón del Buen Retiron jarri zuten, blindatutako kristal baten atzean eta eskuan metraileta zuen guardia zibil batek defendatuta; izan ere, Javier Tusell Arte Ederretako zuzendari nagusiak esan zuenez, "ezin gara etorkizuneko ikusle batzuen asmoez fidatu", obraren etorrera "trantsizioaren amaiera" gisa ospatzen zuen bitartean. Hamalau urte beranduago, 1995ean, eta koadroa 1992tik bere azken kokalekua izango zen, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía delakoan zegoela, garai hartako Kultura ministro Carmen Alborchek, kristala erretiratzeko baimena eman zuen, eta honako hitz hauekin justifikatu zuen erabakia: "Espainiak herritarren heldutasun-une bat bizi du, eta horri esker koadroa arrisku desatseginen beldurrik gabe ikus daiteke". Artea al da memoriaren iraupena ebaluatzeko baremoa? Edo memoria otzantzen den lekua da?

### Ohar biografikoa

Artearen historialaria, Kultura Ikasketetan doktorea, erakusketen komisarioa, ikus-entzunezko errealizadorea, Bartzelonako BAU Arte eta Diseinuko Unibertsitate Zentroko irakasle titularra eta GREDITSeko (Diseinu eta Eraldaketa Sozialeko Ikerketa Taldea) kidea da. Azken proiektuen artean aipatzekoak dira: *La curva. Patologías gráficas* (ICUB, Cátedra, 2021-2024); *Biennial 2064* (Bòlit, Virreina, CCCC, 2022-2023); *Actuar en la emergencia. Diseño y pandemia* (RAER, 2021-2024); *Las videntes. Imágenes en la era de la predicción* (Arcàdia, 2021); *Fantasma'77. Iconoclastia española* (Tecla Sala, CCCC, RU, Solleric, 2020-2021); *Iconografía post-millennial* (Morsa, 2019); *La competencia de lo falso. Una historia del fake* (Cátedra, 2018); *Espectros* (Virreina, 2017); *Fake. No es verdad, no es mentira* (IVAM, 2016). *Arte en España (1939-2015). Ideas, prácticas, políticas* (Cátedra, 2015) eskuliburuaren egiletako bat da. Webgunea: [www.soymenos.net](http://www.soymenos.net)

## JORGE LUIS MARZO

Centro Universitario de Artes y Diseño de Barcelona (BAU)

### «El cuadro ya se puede exponer sin temor a riesgos desagradables». Memoria, patrimonio y domesticación

#### Resumen

El *Guernica* de Pablo Picasso llegó a Madrid el 10 de septiembre de 1981 procedente de Nueva York, siendo colocado en el Casón del Buen Retiro tras un cristal blindado y defendido por un guardia civil metralleta en mano, porque, según dijo el director general de Bellas Artes, Javier Tusell, “no podemos fiarnos de las intenciones de algunos futuros espectadores”, mientras celebraba la llegada de la obra como el “final de la transición”. Catorce años después, en 1995, y estando el cuadro instalado desde 1992 en lo que sería su emplazamiento final, el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, la entonces Ministra de Cultura, Carmen Alborch, autorizó el retiro del cristal justificando la decisión con estas palabras: “España vive un momento de madurez ciudadana que permite ya la contemplación del cuadro sin temor a riesgos desagradables”. ¿Es el arte el baremo por el que evaluar la pervivencia de la memoria? ¿O es el lugar en donde domesticarla?

#### Nota biográfica

Es historiador del arte, doctor en Estudios Culturales, comisario de exposiciones, realizador audiovisual, profesor titular en BAU Centro Universitario de Artes y Diseño de Barcelona y miembro de GREDITS (Grupo de Investigación en Diseño y Transformación Social). Entre los últimos proyectos cabe destacar: *La curva. Patologías gráficas* (ICUB, Cátedra, 2021-2024); *Biennial 2064* (Bòlit, Virreina, CCCC, 2022-2023); *Actuar en la emergencia. Diseño y pandemia* (RAER, 2021-2024); *Las videntes. Imágenes en la era de la predicción* (Arcàdia, 2021); *Fantasma '77. Iconoclastia española* (Tecla Sala, CCCC, RU, Solleric, 2020-2021); *Iconografía post-millennial* (Morsa, 2019); *La competencia de lo falso. Una historia del fake* (Cátedra, 2018); *Espectros* (Virreina, 2017); *Fake. No es verdad, no es mentira* (IVAM, 2016). Es co-autor del manual de referencia *Arte en España (1939-2015). Ideas, prácticas, políticas* (Cátedra, 2015). Web: [www.soymenos.net](http://www.soymenos.net)

## GORKA MERCERO

University of Liverpool

### Gernika, Gaza: zer egin kosmopolitismoaren eta nazioaren ideiekin

#### Laburpena

Bernardo Atxagaren *Markak. Gernika 1937* Herbert R. Southworth-ek Picassoren margolan ospetsuaz esana berretsiz bukatzen da, alegia, koadroak gertakari lazgarri haien oroitzapena bizirik mantendu duela eta hala egiten segituko duela giza historiaren amaierara arte. Hala ere, 86 urte geroago, artelanaren eraginkortasuna zalantzan jarri beharra dago, gizateriaren aurkako krimenen oroigarri gisa ez bada, bai behintzat izan dezakeen disuasio-indarrari dagokionez. Israel eta Palestinako azken gertakariak, eta bereziki Gazako biztanleriaren genozidioak ezinezkoa egiten du balizko botere horretan sinestea. Gazak jada argi utzi du Kanten kosmopolitismoa, izaki arrazional guztiak komunitate moral bereko kide direlako ideia gisa, promesa bat baino ezingo dela izan beti, beharrezkoa bezain lortezina den utopia, alegia. Kosmopolitismoaren, justizia unibertsalaren eta munduko bakearen ideia ilustratuak egun berrikustean saihestezina dirudi nazioaren ideia haiek erdiesteko oztoporik indartsuenetakotzat hartzeak, indartsuentzat ez bada. Martha Nussbaum-ek ederki argudiatu zuen ildo horretan – nahiz eta gero atzera egin – nazionalismoak – berak *patriotismoaz* ari bazen ere – hierarkiak derrigor sortu ohi dituela gainerako gizakiekin ditugun harremanetan, halako moldez, non justizia eta berdintasun balioak modu murriztailean gorde ohi ditugun gure aberkideentzat batez ere. Oinarri horien gainean, nire proposamena Jean-Luc Nancy eta Roberto Espositoaren lanean zentratzen da *komunitateari* buruzko beren ideiek nazio kontzeptua birmoldatzen nola lagun dezaketen esploratuz, identitate eskusibo baten inguruan bilduriko “gu” homogeneoaren totem nazionalistatik urrun.

#### Ohar biografikoa

Gorka Mercero Altzugarai Euskara eta Euskal Ikasketetako irakasle titularra da Liverpoolleko Unibertsitatean 2014az gero. Bere doktorego-tesian XX. mendearen azken laurdeneko euskarazko nobelak miatu zituen oroimena eta postmodernismoaren arteko elkarreraginak esploratuz. *Mundu-ikuskerak euskal narratiba garaikidean: modernitatearen krisitik postidentitatearen promesera* argitaratu zuen 2017an (Bilbao: Amorebieta-Etxanoko Udala & Labayru Fundazioa). Bere ikerketa interesen artean honako hauek daude: identitate nazional eta kosmopolitak, komunitatearen kontzeptuaren filosofia, elementu hauen isla literatura garaikidean eta gutxiengo literaturen tokia mundu literaturaren barruan.

## GORKA MERCERO

University of Liverpool

### Gernika, Gaza: qué hacer con el cosmopolitismo y la idea de nación

#### Resumen

La obra *Markak. Gernika 1937* de Bernardo Atxaga termina con la idea de Herbert R. Southworth sobre el famoso cuadro de Picasso, de que el cuadro ha mantenido vivo el recuerdo de aquellos terribles hechos y seguirá haciéndolo hasta el final de la historia humana. Sin embargo, 86 años después, es inevitable cuestionar la eficacia del cuadro, si no como recordatorio de los crímenes contra la humanidad, al menos como elemento disuasorio de los mismos. Los recientes acontecimientos en Israel y Palestina, y especialmente el genocidio de la población civil de Gaza, hacen sencillamente imposible creer en tal poder. Lo que Gaza ya ha dejado claro es que el cosmopolitismo de Kant como idea de que todos los seres racionales son miembros de una única comunidad moral sólo puede ser una promesa, una utopía necesaria pero irrealizable. A la hora de revisar las ideas ilustradas de cosmopolitismo, justicia universal y paz mundial parece inevitable considerar la idea de nación como uno de sus mayores impedimentos, si no el que más. Martha Nussbaum argumentó de forma convincente -aunque luego se retractara- en este sentido, afirmando que el nacionalismo -aunque ella se refería a la noción más extendida de *patriotismo*- no puede sino crear jerarquías en la relación con el resto de la humanidad, con la consecuencia de que los valores de justicia e igualdad se aplican de forma restrictiva sólo a unos pocos, nuestros conciudadanos nacionales. Partiendo de esa idea, mi propuesta se centra en la obra de Jean-Luc Nancy y Roberto Esposito y explora cómo sus ideas sobre la *comunidad* pueden ayudar a reformular el concepto de nación, alejándolo del principio nacionalista totémico de un "nosotros" homogéneo unido por una identidad exclusiva.

#### Nota biográfica

Gorka Mercero Altzugarai es profesor titular de Estudios Vascos en la Universidad de Liverpool desde 2014. En su tesis doctoral exploró la intersección entre memoria y posmodernismo en las novelas vascas del último cuarto del siglo XX. Es autor de la monografía *Mundu-ikuskerak euskal narratiba garaikidean: modernitatearen krisitik postidentitatearen promesera* [*Visiones del mundo en la narrativa vasca contemporánea: De la crisis de la modernidad a la promesa de la postidentidad*] (Bilbao: Amorebieta-Etxanoko Udala & Labayru Fundazioa, 2017). Sus líneas de investigación incluyen las identidades nacionales y cosmopolitas, la filosofía de la comunidad, el reflejo de esos elementos en la literatura contemporánea y el lugar de las literaturas minoritarias en la literatura universal.

## KATARZYNA MIRGOS

Universidad de Gdansk (Polonia)

### Gernika berria – Ukraina

#### Laburpena

Duela bi urte, 2022ko otsailaren 24an, Errusiak Ukraina inbaditu zuen. Gerra hartako izugarrikeriaren irudiek -bonbardatutako hiriak, zauritutako eta hildako emakume eta haurrak, gerratik ihesi zihoazen zibilak, animalia izutuak- Gernikaren sinbolismoa ekarri zuten gogora: hiria eta koadroa. Gernika eta "Guernica" gerraren piztiaren sinbolo bihurtu ziren, biztanleria zibilaren aurkako eraso barbaroaren sinbolo, baina baita artearen bidez gerraren aurka agertu zirenen sinbolo ere. Gaur Europako beste leku batean berpizten ari dira. Picassoren koadroa, Ukrainako banderaren koloreekin, prentsan eta Interneten agertu da artikuluen ilustrazio gisa. "Guernica"ri buruzko aipamenak, Ukrainako gerrarekin lotuta, filmetan, horma-irudietan eta grabatuetan agertzen hasi ziren. "Guernica" koadroaren bertsio berriak sortu ziren. Medykako mugako igarobide poloniar-ukrainarrean, Roberto Marquez margolariak Picassoren obran inspiratutako koadro bat margotu zuen. Bonbardatutako Mariupol hiriarri "Gernika berria" izena jarri diote. Ukrainako presidentek Gernikaren kasuarekin ere alderatu zuen Ukrainako gerra. Ponentzia honen helburua "Gernika berriari" buruzko hausnarketa izango da, gaur egun Ukrainako hiriek sinbolizatua (bereziki Mariupolek, baina baita Buczak ere), artean eta komunikabideetan aurrez aurre dagoen gerraren irudiari buruzkoa, eta memoria kulturalari buruzkoa (baita Poloniaren eta Ukrainaren arteko harremanei buruzkoa ere).

#### Ohar biografikoa

Katarzyna Mirgos kultur antropologoa da eta Gdaskeko Unibertsitateko (Polonia) Antropologia Institutuko irakaslea. Etnologia eta antropologia kulturala ikasi zituen Poznáneco A. Mickiewicz Unibertsitatean, eta psikotraumatologiako graduondoko ikasketak egin zituen Gdaskeko Unibertsitatean. Bere ikerketa-interesetan migrazio-fenomenoak, familiaren antropologia, kulturak eta hizkuntza gutxituak sartzen dira. 20 urte baino gehiagoz, Euskal Autonomia Erkidegoa izan da bere ikerketa-arlo nagusia. Euskal kulturari buruzko lanak, euskaratik polonierara egindako itzulpenak eta Espainiako kulturei buruzko tailer, erakusketa eta hitzaldien antolatzailea da.

## KATARZYNA MIRGOS

Universidad de Gdansk (Polonia)

### La nueva Guernica - Ucrania

#### Resumen

Hace dos años, el 24 de febrero de 2022, Rusia invadió Ucrania. Las imágenes del horror de aquella guerra -ciudades bombardeadas, mujeres y niños heridos y muertos, civiles que huían de la guerra, animales aterrorizados- recordaron el simbolismo de Gernika: la ciudad y el cuadro. Gernika y "Guernica" se convirtieron en símbolos de la bestialidad de la guerra, del bárbaro ataque contra la población civil, pero también de la oposición a la guerra a través del arte. Hoy vuelven a resurgir en otra parte de Europa. El cuadro de Picasso con los colores de la bandera ucraniana ha aparecido como ilustración de artículos en la prensa y en Internet. Las referencias al "Guernica" en relación con la guerra de Ucrania empezaron a aparecer en películas, murales y grabados. Se crearon nuevas versiones del cuadro "Guernica". En el paso fronterizo polaco-ucraniano de Medyka, el pintor Roberto Márquez pintó un cuadro inspirado en la obra de Picasso. La ciudad bombardeada de Mariupol ha sido bautizada como la "nueva Gernika". El presidente ucraniano también comparó la guerra en Ucrania con el caso de Gernika.

El objetivo de esta ponencia será una reflexión sobre la "nueva Guernica", simbolizada hoy por las ciudades ucranianas (especialmente Mariupol, pero también otras como Bucza), sobre la imagen de la guerra enfrentado en el arte y en los medios de comunicación, y sobre la memoria cultural (también en relación con las relaciones entre Polonia y Ucrania).

#### Nota biográfica

Katarzyna Mirgos es antropóloga cultural y profesora en el Instituto de Antropología de la Universidad de Gdańsk (Polonia). Estudió etnología y antropología cultural en la Universidad A. Mickiewicz de Poznań y realizó estudios de posgrado en psicotraumatología en la Universidad de Gdańsk. Sus intereses de investigación incluyen los fenómenos migratorios, la antropología de la familia, las culturas y las lenguas minoritarias. Durante más de 20 años, su principal área de investigación ha sido el País Vasco. Es autora y editora de obras sobre la cultura vasca, traducciones del euskera al polaco y organizadora de talleres, exposiciones y conferencias relacionadas con las culturas españolas.

## FRANCISCO JAVIER MUÑOZ FERNÁNDEZ

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Gernika 1937: laboratorio de reconstrucción**

#### **Laburpena**

1937an Gonzalo de Cárdenas arkitektoak Gernika berreraikitzeke proiektua egin zuen, eta berarekin berreraikuntza prozesu material eta sinboliko berria hasi. Proposamena azpimagarria da berreraikuntzaz arduratu zen, eta Cárdenas beste profesional batzuekin batera lan egin zuen, “Dirección General de Regiones Devastadas y Reparaciones” erakundearen aktibitatea markatu zuelako, eta baita gerraostean diktadurak bultzatutako hiri-kultura eta kultura arkitektonikoa aurreratu zituelako.

Batetik, proiektuak hirigintza eta arkitektura eredu berriak garatu zituen, tokian-tokiko tradizioarekin eta beste herri totalitarioen proposamenekin bat egiten zuena, eta garaiko zenbait udalerriren imajina berria definitzen lagundu zuena. Bestetik, berreraikuntzaren eta erakundeek bultzatutako edozein berriztapen lanen erabilera politikoa eta propagandistikoa azpimarratu zituen, -inaugurazio, urteurren edo komunikabideen presentziaren bidez-, garai berri baten jaiotzaren sinbolo gisa, beldurraren indarraren bidez eta gerrak sortutako indarkeriaren mutilazioaren bidez inposatutako beldurrean oinarritutako boterea goraiatzeko eta zurkaizten lagundu zuena.

#### **Ohar biografikoa**

Francisco Javier Muñoz Fernández Artearen Historiako irakasle titularra da UPV/EHUn. Bere ikerketa lerroak hiri-historia, arkitektura eta hirigintzaren historia eta ondare artistikoa dira aro garaikidean.

## FRANCISCO JAVIER MUÑOZ FERNÁNDEZ

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Gernika 1937: laboratorio de reconstrucción**

#### **Resumen**

En 1937 el arquitecto Gonzalo de Cárdenas elaboró el proyecto para reconstruir Gernika, con el que se inició un proceso de reconstrucción material y simbólico. La propuesta destaca porque fue el primer proyecto de reconstrucción, que marcó la actividad de la futura “Dirección General de Regiones Devastadas y Reparaciones” encargada de esta tarea, en la que Cárdenas participó junto con otros profesionales, y porque adelanta, a su vez, parte de la cultura urbana y arquitectónica auspiciada por el régimen dictatorial durante la posguerra.

Por una parte, el proyecto apunta nuevos modos de organización urbana y construcción arquitectónica, acordes con la tradición local y propuestas de otros países totalitarios, que contribuyeron a definir una imagen determinada de diferentes enclaves urbanos de aquellos años. Por la otra, subraya el uso político y propagandístico de la reconstrucción y cualquier iniciativa institucional de renovación, -a través de inauguraciones, conmemoraciones o presencia en medios-, que se utilizó para subrayar el nacimiento de una nueva época, que contribuyó a ensalzar y apuntalar el poder impuesto mediante la fuerza del miedo y de la mutilación causada por la violencia de la guerra.

#### **Nota biográfica**

Francisco Javier Muñoz Fernández es profesor titular de Historia del Arte en la UPV/EHU. Sus áreas de investigación son la historia urbana, la historia de la arquitectura y el urbanismo y el patrimonio artístico en época contemporánea.

## MARÍA OIANGUREN IDÍGORAS

Gernika Gogoratz, Bakearen Aldeko Ikerketa Zentroa /  
Fundación Gernika Gogoratz, Centro de Investigación por la Paz

### Ohar biografikoa

Gernika Gogoratz Bakearen Aldeko Ikerketa Zentroko zuzendaria da. Filosofia eta Hezkuntza Zientzietan lizentziatu zen EHUn (1989), eta Gizarte Eratzeko Etika Masterra egin zuen Deustuko Unibertsitatean (2020). Bakearen aldeko Ikerketaren Espainiako Elkarteko (AIPAZ) Zuzendaritza Batzordeko kidea da, Eurobasque Europar Mugimenduaren Euskal Kontseiluko kidea, eta Gernikatik Mundura GKEaren kidea. Giza Eskubide eta Bake Hezkuntzaren Elkarteen Foroko presidentea izan da (2007-2011) eta Eusko Jaurlaritzako Bizikidetzeta eta Giza Eskubideen Planaren Kontsulta Kontseiluko Presidentea (2018-2020). WILPF Bakearen eta Askatasunaren aldeko Emakumeen Nazioarteko Ligako kidea ere bada. Eusko Jaurlaritzaren René Cassin Giza Eskubideen Saria jaso zuen 2010ean.

### Nota biográfica

Directora del Centro de Investigación por la Paz y patrona de la Fundación Gernika Gogoratz. Licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación por la UPV (1989), cursó el Máster de Ética para la Construcción Social de la Universidad de Deusto (2020). Es miembro de las juntas directivas de las siguientes entidades: Asociación Española de Investigación por la Paz AIPAZ, Eurobasque Consejo Vasco del Movimiento Europeo, y de Gernikatik Mundura ONGD. Ha sido presidenta del Foro de Asociaciones de Educación en Derechos Humanos y por la Paz (2007-2011) y presidenta del Consejo Consultivo del Plan de Convivencia y Derechos Humanos del Gobierno Vasco (2018-2020). También es miembro de WILPF Liga Internacional de Mujeres por la Paz y la Libertad. Obtuvo el Premio René Cassin de Derechos Humanos del Gobierno Vasco (2010).

## MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### Ohar biografikoa

Euskal literatura irakasle katedraduna da EHUn. Atzerriko hainbat unibertsitatetan irakatsi du, hala nola, Center for Basque Studies (University of Nevada, Reno, AEB), Universität Konstanz (Alemania), University of Chicago eta City University of New York-eko Graduate Centerren. Center for Basque Studies-eko Basque Literature in Translation Series sailaren zuzendaria da eta Euskaltzain Urgazle. Etxepare Euskal Institutuko Euskara Sustatu eta Hedatzeko Zuzendaria izan da.

Lantzen dituen arloen artean, Euskal eta Iberiar Literaturaren Historia eta Kritika, Literatura Konparatua, Genero Ikasketak eta Ikasketa Kulturalak aipa genitzake. Hainbat Unibertsitateko ikertaldetako kide da (“Celt”, “Liter21” eta “Lijmi”, edo Red de Investigadores Memoria y Narración (University of Aarhus, Danimarka).

MHLI Ikertalde Kontsolidatua eta Literatura Iberiarretako Ikerlari Sarea zuzentzen ditu.

### Nota biográfica

Catedrática de Literatura Vasca en la UPV/EHU. Ha sido profesora ayudante en el Center for Basque Studies de la University of Nevada (U.S.A.) y profesora invitada en las universidades de Konstanz (Alemania), University of Chicago y el Graduate Center de la City University of New York. Es miembro correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca desde el año 2003, y directora de la colección Basque Literature Series del Center for Basque Studies-University of Nevada.

Sus líneas de investigación comprenden la Crítica e Historiografía de la Literatura Vasca e Ibérica, los estudios de la memoria, la sociología de la lectura en euskera o los estudios culturales y de género. Ha sido directora para la Promoción y Difusión de la Lengua Vasca del Instituto Vasco Etxepare. Es miembro de varios grupos y redes de investigación, tales como, “Celt”, “Liter21” y “Lijmi” o la Red de Investigadores Memory and Narration” (University of Aarhus, Dinamarca).

Dirige el Grupo Consolidado de Investigación MHLI, así como la Red de Investigadores de la Memoria Histórica en las Literaturas Ibéricas.

## MAITANE OSTOLAZA

University of Nantes

### **Ohar biografikoa**

Maitane Ostolaza irakaslea da Nantesekeko Unibertsitatean. Denbora batez, erlijioaren eta hezkuntzaren historiari erreparatu zion bere ikerketak. Azterketa-eremu hori alde batera utzi gabe, azken urteotan, Ostolaza irakasleak nortasunarekin, sinboloekin eta emozioekin lotutako gaiak landu ditu, eta, bereziki, natura- eta ondare-eremuen alderdi sinboliko eta identitarioari buruzkoak.

### **Nota biográfica**

Maitane Ostolaza es profesora en la Universidad de Nantes. Durante un tiempo su investigación se centró en la historia religiosa y de la educación. Sin abandonar este campo de estudio, en los últimos años la profesora Ostolaza ha abordado cuestiones relacionadas con la identidad, los símbolos y las emociones, y en especial la dimensión simbólica e identitaria de los espacios naturales y patrimoniales.

## PIO PÉREZ ALDASORO

Euskal herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### Gernikako arbola memoria gune gisa

#### Laburpena

Zalantzarik gabe, Gernika hirian landatutako ehundaka urteko haritz honek balio sinboliko handia du euskal identitate kulturean eta politikoan. Kultura askotan, zuhaitzak historiaren eta idiosinkrasia kolektiboaren sinbolo garrantzitsuak dira. Zuhaitza kontzientzia kolektibo horren proiektzio bat da, lurrean sustraitua, sustraiak bertan hondoratzen dituen eta zerurantz altxatzen dena Frazerrek esango luke Gernikako arbolak euskal arima gordetzen duela, eta, horri esker, ikur honek egiteko nagusi bat garatu du euskal nortasunaren imajinarioan. Haren itzalpean biltzen ziren Bizkaiko Batzar Nagusiak, errege espainiarrak leialtasuna zin egiten zien euskal foruei, eta karguaren zina egin dute Euskal Autonomia Erkidegoko lehendakari guztiek, kode sinbolikoz beteriko zeremonietan. Caro Barojak, Frazer parafraseatuz, haritzak erritu instituzional eta juridikoetan duen garrantzia zuhaitz honen antzinako sakralizazioan datzala iradokitzen du. Horri eman zion Gernikari garrantzi sinbolikoa eta, bere balio estrategikoaz gain, bere balio sinbolikoz 1937ko apirilaren 26an kondor legioak hegazkinez erasotu zuen. Bonbardaketaren ondoren zuhaitzak zutik jarraitu zuen, euskal kontzientzia kolektiboak biziraun zuen bezala. “Gernikako Arbola” ereserki herrikoiares hasieran esaten da zuhaitz sakratua dela eta euskal herritarrek gurtzen dutela, bera desagertzen bada zer etorkizuna du Euskal Herriak? Beharbada; horregatik landatuak daude haritzaren 400 kimu baino gehiago diasporako euskal komunitateen artean?

#### Ohar biografikoa

Gizarte antropologian doktorea eta UPV/EHUko irakasle agregatua Hezkuntza, Filosofia eta Antropologia Fakultatean. Zentroko antolakuntza akademiarako dekanordea izan da eta saileko zuzendaria. Gaur egun, Gizarte Antropologia Unibertsitate-Master eta Graduan ematen ditu eskolak. MHLI ikerketa talde kontsolidatuko partaidea da.

## PIO PÉREZ ALDASORO

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), MHLI

### El árbol de Gernika como lugar de memoria

#### Resumen

No hay duda que el roble centenario plantado en la ciudad de Gernika tiene un gran valor simbólico en la identidad cultural y política vasca. En muchas culturas encontramos que los árboles son importantes símbolos de la historia y de la idiosincrasia colectiva, ya que el árbol puede constituirse como una proyección de esa conciencia colectiva, que arraigada en la tierra y hundiendo sus raíces en ella y se eleva hacia el cielo. Parafraseando a Frazer se podría decir que el árbol de Gernika conserva el alma vasca, lo que ha permitido desarrollar un papel central en el imaginario de la identidad vasca. Bajo su sombra se reunían las Juntas Generales de Bizkaia y es el lugar en el que han jurado su cargo todos los Lehendakaris en ceremonias llenas de códigos simbólicos. Caro Baroja, siguiendo a Frazer, sugiere que la importancia del roble en los ritos institucionales y jurídicos reside en la antigua sacralización de este árbol. Ello le ha otorgado una clarísima importancia simbólica. La villa de Gernika fue atacada por la legión cóndor el 26 de abril de 1937, tras el bombardeo el árbol siguió en pie, tal como sobrevivió Euskal Herria tras la devastación y la represión de las tropas fascistas. En las primeras frases del himno popular "Gernikako Arbola" se dice que es un árbol sagrado y adorado por la ciudadanía vasca, ¿si él desaparece qué futuro tiene Euskal Herria? ¿Acaso por eso hay más de 400 retoños de roble plantados entre las comunidades vascas de la diáspora?

#### Nota biográfica

Doctor en Antropología Social y profesor agregado de la UPV/EHU en la Facultad de Educación, Filosofía y Antropología. Ha sido vicedecano de ordenación académica y director del departamento. Actualmente imparte clases en el Máster y Grado en Antropología Social. Forma parte del grupo de investigación consolidado MHLI.

## NEREA PERMACH, AMAIA SERRANO-MARIEZKURRENA eta URSULA LUNA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Irakasleriaren formakuntza memoria historikoan álbun ilustratuen bidez. Gerrak ez du izenik lanaren kasu azterketa**

#### **Laburpena**

Azken hamarkadan, ugari izan dira hainbat curriculum-gaitasun sustatzeko garaian album ilustratuen egokitasuna balioetsi duten ikerketak; besteak beste, gaitasun literario-bisuala eta gai gatazkatsuekiko jarrera kritikoa (Diaz-Seoane, Ferreira-Boo & Mesías-Lema, 2022, Serrano-Mariekurrena & Luna, 2023), esaterako, memoria historikoa (Llorens García & Terol Bertomeu, 2015; Lapeña Gallego & Hidalgo-Rodriguez, 2017a; Lapeña Gallego & Hidalgo-Rodriguez, 2017b; Ruiz-Guerrero & Molina-Puche, 2020). Ikerketa honek UPV/EHUko Lehen Hezkuntzako Graduan garatutako GATAI hezkuntza berrikuntzako proiektuaren barruan kokatutako kasu-azterketa baten emaitzak aurkezten ditu. Bertan, etorkizuneko irakasleek hainbat proposamen didaktiko egiten dituzte Lehen Hezkuntzako ikastetxeetan, Ikaskuntza Zerbitzuaren bidez. Lanean ari diren irakasleek eta etorkizuneko irakasleek literatura-hezkuntzako prestakuntzari eta gai eztabaidagarriei dagokienez duten premia dela-eta (Permach, 2022; Serrano-Mariekurrena, Permach & Luna, prestatzen), lan honen helburuak bi dira: Leire Bilbaoren eta Maite Mutuberriaren *Gerrak ez du izenik* (2013) albumaren bidez diziplinarteko proposamen didaktiko batzuen erabilgarritasuna neurtzea, eta Lehen Hezkuntzako ikasleen ikaskuntza emaitzak aztertzea. Lehenengo helburua betetzeko, GATAI proiektuaren ebaluazio-irizpideak eta esku-hartze didaktikoan parte hartu zuten ikastetxeko irakasleek betetako behaketa-fitxak eta galdetegiak erabiliko dira; eta bigarren helburua lortzeko, etorkizuneko irakasleek hausnarketa-saioetan osatutako galdetegiak erabiliko dira.

#### **Ohar biografikoak**

**Amaia Serrano-Mariekurrena.** Lehen Hezkuntzan eta Atzerriko Hizkuntzan diplomata. Euskal Filologian lizentziatua eta Literatura Konparatuan eta Literatura Ikasketetan doktorea. Gaur egun UPV/EHUko Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika saileko irakaslea da. UPV/EHUko HARIAK (GIU22/08) ikerketa-taldeko kidea da, eta Literatur Kritik Feministaren eta euskal literaturaren arloan ikertzen dihardu. Gaur egun, GATAI (IKDi3 23-31) hezkuntza berrikuntzako proiektua zuzentzen du Ursula Lunarekin batera.

**Ursula Luna.** Artearen Historian lizentziatua da eta Artearen Historian eta Musikan doktorea. Gaur egun, Gizarte Zientzien Didaktika saileko irakaslea da UPV/EHUko Matematika, Zientzia esperimental eta Gizarte Zientzien didaktika sailean. UPV/EHUko GIPyPAC (Grupo de Investigación en Patrimonio y Paisajes Culturales) taldeko kidea da, eta bere ikerketa lerroak Ondare Hezkuntzan eta Gizarte Zientzien Didaktikan oinarritzen dira. Gaur egun GATAI (IKDi3 23-31) hezkuntza berrikuntza proiektua zuzentzen du Amaia Serrano-Mariezkurrenarekin batera.

**Nerea Permach Martin.** Lehen Hezkuntzan graduatua eta Psikodidaktikan doktorea: Hezkuntza psikologia eta berariazko didaktikak. Gaur egun UPV/EHUko Didaktika eta Eskola Antolaketa saileko irakaslea da. UPV/EHUko IKHEZI (GIU 15/29) ikerketataldearen kolaboratzailea da, eta bere ikerlerroa Unibertsitateko Ikaskuntza Zerbitzuari buruzkoa da (ApSU). GATAI (IKDi3 23-31) hezkuntza berrikuntzako proiektuko kidea da.

## NEREA PERMACH, AMAIA SERRANO-MARIEZKURRENA y URSULA LUNA

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

### **Formación del profesorado en memoria histórica a través de álbumes ilustrados. El estudio de caso de *Gerrak ez du izenik***

#### **Resumen**

En la última década han sido numerosos los estudios que han puesto en valor los álbumes ilustrados a la hora de fomentar e impulsar distintas aptitudes curriculares; entre otras, la capacidad literario-visual y una actitud crítica respecto a temas controvertidos (Díaz-Seoane, Ferreira-Boo & Mesías-Lema, 2022, Serrano-Mariezkurrena & Luna, 2023) como la memoria histórica (Llorens García & Terol Bertomeu, 2015; Lapeña Gallego & Hidalgo-Rodriguez, 2017a; Lapeña Gallego & Hidalgo-Rodriguez, 2017b; Ruiz-Guerrero & Molina-Puche, 2020). Esta investigación presenta los resultados de un estudio de caso situado dentro del proyecto de innovación educativa GATAI desarrollado en el Grado de Educación Primaria de la UPV/EHU, donde los futuros docentes llevan a cabo varias propuestas didácticas en centros educativos de Educación Primaria mediante el Aprendizaje-Servicio. Dada la necesidad del profesorado en activo y de los futuros docentes en cuanto a la formación en educación literaria y temas controvertidos (Permach, 2022; Serrano-Mariezkurrena, Permach & Luna, en preparación), los objetivos de este trabajo son dos: valorar la idoneidad de algunas propuestas didácticas interdisciplinares a través del álbum *Gerrak ez du izenik* (2013) de Leire Bilbao y Maite Mutuberria, y analizar los resultados de aprendizaje de los alumnos de Educación Primaria. Para cumplir el primer objetivo, se utilizarán los criterios de evaluación del Proyecto GATAI y las fichas de observación y cuestionarios cumplimentados por los profesores del centro que estuvieron presentes durante la intervención didáctica; y para conseguir el segundo objetivo, se utilizarán los cuestionarios cumplimentados por los futuros docentes durante las sesiones de reflexión.

#### **Notas biográficas**

**Amaia Serrano-Mariezkurrena.** Es diplomada en Magisterio en Educación Primaria y en Lengua Extranjera. Licenciada en Filología Vasca y doctora en Literatura Comparada y Estudios Literarios. Actualmente es profesora en el departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura de la UPV/EHU. Es miembro del grupo de investigación HARIAK (GIU22/08) de la UPV/EHU, en el que desarrolla su labor investigadora en el campo de la Crítica Feminista Literaria y la literatura vasca.

Actualmente dirige el proyecto de innovación educativa GATAI (IKDi3 23-31) junto con Ursula Luna.

**Ursula Luna.** Es licenciada en Historia del Arte y Doctora en Investigación y Creación en Arte. Actualmente es profesora de la sección de Didáctica de las Ciencias Sociales en el Departamento de Didáctica de la Matemática, Ciencias Experimentales y Sociales en la UPV/EHU. Es miembro del grupo GIPyPAC (Grupo de Investigación en Patrimonio y Paisajes Culturales) de la UPV/EHU, en el que desarrolla su labor investigadora en el campo de la Educación Patrimonial. Actualmente dirige el proyecto de innovación educativa GATAI (IKDi3 23-31) junto con Amaia Serrano-Mariezkurrena.

**Nerea Permach Martin.** Es graduada en Educación Primaria y doctora en Psicodidáctica: Psicología de educación y didácticas específicas. Actualmente es profesora en el departamento de Didáctica y Organización Escolar de la UPV/EHU. Es colaboradora del grupo de investigación IKHEZI (GIU 15/29) de la UPV/EHU, en el que desarrolla su labor investigadora en el campo de Aprendizaje Servicio Universitario (ApSU). Es miembro del proyecto de innovación educativa GATAI (IKDi3 23-31).

## ROCÍO ROBLES TARDÍO

Universidad Complutense de Madrid

### **Guernica Reina Sofia Museora lekualdatzea irudietan: azterketa ikonografia politikotik**

#### **Laburpena**

Nire hitzaldia Picassoren margolana 1992ko uztailaren 26an Casón del Buen Retirotik Reina Sofía museora lekualdatzeari buruzkoa da. Gertakari horren gaineko interesa ikerketa zabalago baten testuinguruan kokatzen da, non Guernicaren ikerketa (eta bere irudia) ez den (bakarrik) mihisean zentratzen objektu artistiko gisa edo bere funtzio estetikoa kontuan hartuta; era berean, arreta berezia eskaintzen zaio koadroa sortzeko eta hartzeko uneari. Gordetako eta kontsultatutako dokumentazioak erakusten digu koadroaren egoitza aldaketa oso gertakari mediatikoa izan zela. Era berean, lehen aldia zen Guernica bildu gabe, neurrira egindako kutxa batean eta horretarako egokitutako ibilgailuan garraiatu zela. Zentzu horretan, lekualdatzean sortu ziren eta komunikabideek zabaldu zituzten irudien azterketatik — hau da, ikusizko formulen azterketatik, haien zirkulaziotik edo azeleraziotik — ulertzen dugu obrak zer gaitasun duen igarotzen duen denborarekin konektatzeko, eta, kasu honetan, 1980ko hamarkadaren amaieran izan zen ziklo politikoaren aldaketarekin.

#### **Ohar biografikoa**

Artearen Historian doktorea da (UCM, 2007) eta Artearen Historia Saileko Irakasle titularra Madrilgo Complutense Unibertsitatean. Artikulu eta liburu ugari idatzi ditu, horien artean *Informe Guernica. Sobre el lienzo de Picasso y su imagen* (2019) eta *Picasso y sus críticos I. Recepción del Guernica, 1937-1947* eta *Picasso y sus críticos II. Los años comunistas* (2012) argitalpen antologikoak. Liburu kapituluaren artean berriz, “Picasso et la série Le déjeuner sur l’herbe d’après Manet” (2024), “Dora Maar: Código documental para la serie fotográfica Guernica (1937) de Picasso” (2023) eta *Néstor Basterrexta. Diseño y arquitectura* (Museo Bellas Artes de Bilbao, 2024) katalogoan saiakeretako bat. Erakusketa askoren komisariotza lanak egin ditu. Reina Sofia Museoaren *Repensar Guernica* proiektu digitalaren lehen faseko taldekide (2017) eta Almine eta Bernard Ruiz-Picasso Fundazioaren Internacional Research Program-eko (2021-2024) partaidea da.

## ROCÍO ROBLES TARDÍO

Universidad Complutense de Madrid

### **El traslado de Guernica al Museo Reina Sofía en imágenes: análisis desde la iconografía política**

#### **Resumen**

Mi intervención versa sobre el traslado del cuadro de Picasso del Casón del Buen Retiro al Museo Reina Sofía, realizado el 26 de julio de 1992. El interés por este episodio se inscribe en una investigación mayor en la que el estudio de *Guernica* (y su imagen) no se centra (solo) en el lienzo como objeto artístico o atendiendo a su función estética; también presto especial atención al momento de su creación y su recepción. Hasta donde la documentación conservada y consultada nos muestra, el cambio de sede del cuadro fue un episodio sumamente mediático. También, era la primera vez que *Guernica* no se enrollaba, sino que se construyó una caja a medida y se adaptó un vehículo para tal fin. En este sentido, del análisis de las imágenes que se generaron durante el traslado y difundidas en los medios de comunicación en su mayoría —esto es, del estudio de fórmulas visuales, su circulación o su aceleración— comprendemos la capacidad de la obra para conectar con el tiempo que atraviesa y, en este caso concreto, con el cambio de ciclo político al que se asiste a finales de la década de 1980.

#### **Nota biográfica**

Doctora en Historia del Arte (UCM, 2007) y Profesora Titular del Departamento de Historia del Arte de la Universidad Complutense de Madrid. Autora de diversos libros y artículos, destaca *Informe Guernica. Sobre el lienzo de Picasso y su imagen* (2019), así como las ediciones de las antologías *Picasso y sus críticos I. Recepción del Guernica, 1937-1947* y *Picasso y sus críticos II. Los años comunistas* (2012). También, entre sus recientes publicaciones están los capítulos de libro: “Picasso et la série Le déjeuner sur l’herbe d’après Manet” (2024) y “Dora Maar: Código documental para la serie fotográfica Guernica (1937) de Picasso” (2023), junto la participación con un ensayo en el catálogo *Néstor Basterrexta. Diseño y arquitectura* (Museo Bellas Artes de Bilbao, 2024). Ha comisariado numerosas exposiciones y es miembro del equipo del proyecto digital *Repensar Guernica* del Museo Reina Sofía en su primera fase (2017) y del Internacional Research Program de la Fundación Almine y Bernard Ruiz-Picasso (2021-2024).

## STEFANIE SCHÜLER-SPRINGORUM

Technische Universität Berlin

### **Ohar biografikoa**

Historialaria. 2011tik Antisemitismoari buruzko Ikerketa Zentroa zuzentzen du Berlingo Unibertsitate Teknikoan. Gotingan eta Bartzelonan historia, etnologia eta zientzia politikoak ikasi ondoren, 1993an doktoratu zen, Königsberg/Prusian gutxiengo juduari buruzko tesi batekin, 1871etik 1945era. Hanburgoko Judu Alemanen Historiako Institutuko zuzendaria, Leo Baeck Institutuko Lan Zientifikoko Taldeko presidentea eta Selma Stern Institutuko zuzendarikidea izan da.

Alemaniako juduen historia, nazionalsozialismoaren historia eta Holokaustoa eta Espainiako historia ditu ikergai. Ikuspegi historiko-genero batek baldintzatzen du bere lan guztia.

### **Nota biográfica**

Historiadora. Desde 2011 dirige el Centro de Investigación sobre el Antisemitismo en la Universidad Técnica de Berlín. Después de estudiar historia, etnología y ciencias políticas en Gotinga y Barcelona, se doctoró en 1993 con una tesis sobre la minoría judía en Königsberg/Prusia de 1871 a 1945. Ha sido directora del Instituto de Historia de los Judíos Alemanes en Hamburgo, presidenta del Grupo de Trabajo Científico del Instituto Leo Baeck y codirectora del Instituto Selma Stern.

Sus campos de investigación son la historia judía alemana, la historia del nacionalsocialismo y el Holocausto y la historia de España. Una perspectiva histórica-de género determina todo su trabajo.

## FRANK SCHULZE

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg - Alemania

### **Entzutea memoria egiteko estrategia narratibo gisa *Die Kinder von Gernika* (Hermann Kesten) eleberrian**

#### **Laburpena**

Alemaniar literatura barruan, Hermann Kestenek *Die Kinder von Gernika* (1939) eleberria da Gernikako bonbardaketaren oroitzapenari buruzko testurik garrantzitsuena. Alemaniar literatura Gerra Zibilari buruzko testu berezia da; izan ere, Errepublikaren aldeko beste idazle alemaniar batzuek ez bezala, Kestenek ez zuen Nazioarteko Brigadetan parte hartu, bere eleberria Parisen eta Amsterdamen erbesteratu zenetik idatzi baitzuen. *Die Kinder von Gernika*, Carlosek, bizirik dirauen gazteak, Parisen erbesteratutako kontalari alemaniar bati deskribatzen dizkio bonbardaketaren izugarrikeriak eta traumak. Beraz, testua biktimen ikuspegian eta euskal biztanleria zibilean zentratzen da, eta, aldi berean, narratzailearen erantzukizun etikoari buruz hausnartzen du, lehen betebehartzat jotzen baitu entzutea. Era berean, memoria egiteko estrategien funtzionamenduari buruzko hausnarketa sakona eskaintzen du lanak; izan ere, eleberriko protagonisten artean polarizazio bat ikus daiteke ahanzturaren aldeko hautua egiten dutenen (Pablo) eta *Mahnung*aren jarrera hartzen dutenen artean (Carlos), eta ohartarazten du Gernikako bonbardaketaren oroitzapenik ezak eta biktimengan ez pentsatzeak zauri itzulezinak eragingo dituela familietan eta gizartean oro har. Azkenean, testuak memoria historikoari buruzko diskurtsoak eta Europako gizarteetan gaiari buruz dagoen gizarte-polarizazioa aurreratzen dituela frogatu daiteke.

#### **Ohar biografikoa**

Gaur egun irakasle titularra da Martin-Luther-Universität Halle (Alemania), eta DAADen (Alemaniar Truke Akademikoko Zerbitzua) irakurle gisa lan egin zuen 2001 eta 2009 artean, baita irakasle elkartu gisa ere UPV/EHU, Gasteizen. 2009tik 2013ra Buenos Aireseko (Argentina) DAADen irakurlea izan zen eta 2014 eta 2016 urteen artean, Braunschweigeko (Alemania) Unibertsitate Teknologikoko Hizkuntza Zentroko Aleman Departamentua zuzendu zuen. Hainbat ikerketa-proiektutan parte hartu du, besteak beste, UPV/EHU: "Trasvases culturales e interculturalidad: Literatura y traducción" (2003). Hainbat artikulu idatzi ditu alemaniar literatura Gernika eta Gerra Zibilak duen presentziari buruz, besteak beste, Peter Weiss Jahrbuch (2001)-en, RIEV (2006)-en eta bi eskuliburu hauetan: Bannasch/Holm (2005): eta Bannasch/Rochus (2013).

## FRANK SCHULZE

(Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg - Alemania)

### **La escucha como estrategia narrativa para hacer memoria en la novela *Die Kinder von Gernika* (Hermann Kesten)**

#### **Resumen**

Dentro de la literatura alemana, la novela *Die Kinder von Gernika* (1939) de Hermann Kesten es el texto más relevante en cuanto a la conmemoración del bombardeo de Gernika. Se trata de un texto singular dentro de la literatura alemana sobre la Guerra Civil ya que, al contrario que otros escritores prorrepublicanos alemanes, Kesten no participó en la Brigadas Internacionales, sino que escribió su novela desde su exilio en París y Amsterdam. En *Die Kinder von Gernika*, Carlos, un joven superviviente, describe los horrores y traumas del bombardeo a un narrador alemán exiliado en París. Por lo tanto, el texto se centra en la perspectiva de las víctimas y en la población civil vasca, reflexionando al mismo tiempo sobre la responsabilidad ética del narrador que ve como primer deber el escuchar. Asimismo, la obra ofrece una profunda reflexión sobre el funcionamiento de las estrategias para hacer memoria, puesto que entre los protagonistas de la novela se puede observar una polarización entre los que optan por el olvido (Pablo) y los que adoptan la actitud de la *Mahnung* (Carlos), advirtiendo de que la falta de conmemoración del bombardeo de Gernika y el acto de no de pensar en las víctimas causará irreversibles heridas en las familias y en la sociedad en general. Al final, se puede demostrar que el texto anticipa discursos sobre la memoria histórica y la polarización social sobre el tema en las distintas sociedades europeas.

#### **Nota biográfica**

Actualmente profesor titular en la Martin-Luther-Universität Halle (Alemania), trabajó como lector del DAAD (Servicio de Intercambio Académico Alemán) entre 2001 y 2009, así como de profesor asociado en la UPV/EHU en Vitoria-Gasteiz. De 2009 a 2013 lector del DAAD en Buenos Aires (Argentina). Entre los años 2014 y 2016 dirigió el Departamento de Alemán en el Centro de Idiomas en la Universidad Tecnológica de Braunschweig (Alemania). Ha participado en varios proyectos de investigación, entre ellos, en la UPV/EHU: “Trasvases culturales e interculturalidad: Literatura y traducción” (2003). Ha escrito varios artículos sobre Gernika y la Guerra Civil en la Literatura Alemana, entre ellos en el Peter Weiss Jahrbuch (2001), en RIEV (2006) y en los siguientes manuales: Bannasch/Holm (2005) y Bannasch/ Rochus (2013).

## AINHOA URZELAI VICENTE

MU, UPV/EHU-MHLI

### **Gure Gernikak. Zer dio Haur eta Gazte Literaturak iraganeko gertakari traumatikoez? Hezkuntza eremuan baliatzeko corpus literario baten aurkezpena**

#### **Laburpena**

Euskaldunon memoria kolektiboan ezinbesteko oroimen gune da Gernika (Mees, 2007). Haren esanahi politiko, sozial eta kulturala elikatzen joan da urteen poderioz eta espazio fisiko zehatz bat izatetik, muga geografikoak gainditu eta esangura sinboliko zabaleko kontzeptua izatera pasa da. Literatura gizartearen ispilu den heinean, ez da harritzekoa euskal letretan Gernikak presentzia nabarmena eduki izana. Baina badira, aipatu Bizkaiko herriarekin batera, bestelako Gernikak ere, hau da, gure iraganeko gertakari traumatikoez mintzo diren oroimen guneak. Literatur Ikasketen eta Memoria Ikasketen uztarketatik bideratutako lanek emaitza interesgarriak eman dituzte argitara (Serrano, 2019; Arroita eta Otaegi, 2015; Kortazar eta Serrano, 2012; Olaziregi, 2011; Toledo, 2009), baina lan horiek helduei zuzendutako literatura hartu dute aztergai nagusi. Badira haur eta gazte literatura ikergai izan duten lanak (Roig eta Kenfel, 2014; Roig, Kenfel eta Ramos, 2012; Roig, Lucas eta Soto, 2008), baina obra gutxi batzuk dira ikertzaileen lanetan behin eta berriz errepikatzen direnak, nahiz eta badiren askoz gehiago. Horregatik, lan honen helburua da Euskal Herriak bizitako iragan traumatiko askotarikoak irudikatzen dituzten HGLko liburuen corpus osatu bat aurkeztea.

Literaturaren funtzio behinena irakurlearengan gozamen estetikoa sortzea dela ukatu gabe, literatur lanek zeregin garrantzitsua dute ideien transmisioan edo ideologiaren eraikuntzan; funtsean, memoria kolektiboaren eraikuntzan (Cerrillo eta Sotomayor, 2016). Hori horrela, memoria historikoaren transmisioarekin konprometuta dagoen hezkuntza sistemak ezinbestean ezagutu beharko luke HGLko erreperitorio zabala, zeina berriazko hartzailearen kompetentzia eta beharretara egokituta dagoen. Aurkezpen honek tesi proiektu bat du atzean, Euskal Herriko gatazka politiko eta armatuak HGLn nola irudikatu diren aztertzea xede duena.

#### **Ohar biografikoa**

(Arrasate, 1995) Euskal Ikasketetan graduatu zen (2017) Euskal Herriko Unibertsitatean eta Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia Masterra egin zuen unibertsitate berean. Halaber, DBHn, Batxilergoan, Lanbide Heziketan eta Hizkuntzen Irakaskuntzan Irakasle Aritzeko Gaitzen duen Masterra egin zuen Mondragon Unibertsitatean, eta horrekin batera, Euskal kulturgintzaren transmisioan aditu titulua

erdietsi zuen bertan. Egun Mondragon Unibertsitateko HUHEZI fakultatean ematen ditu eskolak eta doktoregaia da Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia doktorego programan (UPV/EHU). Gatazka politiko-armatuen errepresentazioa euskarazko haur eta gazte literaturan aztertzen dihardu bere doktorego tesian, eta horretarako, Espainiako Gobernuak ematen duen doktorego-aurreko dirulaguntza jaso du.

**AINHOA URZELAI VICENTE**

MU, UPV/EHU-MHLI

**Nuestros Guernicas. ¿Qué dice la Literatura Infantil y Juvenil sobre los hechos traumáticos del pasado? Una presentación de un corpus literario para uso en el ámbito educativo****Resumen**

Gernika es un lugar de memoria imprescindible en la memoria colectiva de los vascos (Mees, 2007). Su significado político, social y cultural se ha ido alimentando con el paso de los años y ha pasado de ser un espacio físico concreto a superar los límites geográficos y convertirse en un concepto de amplio significado simbólico. En la medida en que la literatura es un espejo de la sociedad, no es de extrañar que Gernika haya tenido una presencia destacada en las letras vascas. Pero, junto a la citada localidad vizcaína, existen otras Gernikas, es decir, espacios de memoria que hablan de hechos traumáticos de nuestro pasado. Los trabajos derivados de la conjunción de Estudios Literarios y Estudios de Memoria han sacado a la luz interesantes resultados en ese sentido (Serrano, 2019; Arroita y Otaegi, 2015; Kortazar y Serrano, 2012; Olaziregi, 2011; Toledo, 2009), pero estos trabajos se centran en la literatura dirigida a adultos. Hay obras que han sido objeto de investigación en literatura infantil y juvenil (Roig y Kenfel, 2014; Roig, Kenfel y Ramos, 2012; Roig, Lucas y Soto, 2008), pero son unas pocas las obras que se repiten una y otra vez en los trabajos de los investigadores, aunque existen muchas más. Por ello, el objetivo de este trabajo es presentar un completo corpus de libros de la LIJ que representan los diversos pasados traumáticos vividos en el País Vasco.

Sin negar que la función primordial de la literatura es la de generar placer estético en el lector, las obras literarias juegan un papel importante en la transmisión de ideas o en la construcción de la ideología; fundamentalmente, en la construcción de la memoria colectiva (Cerrillo y Sotomayor, 2016). En este sentido, un sistema educativo comprometido con la transmisión de la memoria histórica debería conocer necesariamente el amplio repertorio de la LIJ adaptado a las competencias y necesidades del destinatario específico. Esta presentación se basa en un proyecto de tesis cuyo objetivo es analizar cómo se han representado los conflictos políticos y armados de Euskal Herria en la LIJ.

**Nota biográfica**

(Arrasate, 1995) se graduó en Estudios Vascos (2017) por la Universidad del País Vasco y cursó el Máster en Lingüística y Filología Vasca en la misma universidad.

Asimismo, cursó el Máster Universitario en Habilitación Docente para el ejercicio de las profesiones de profesor de ESO, Bachillerato, FP y Enseñanza de Idiomas en la Universidad de Mondragón, y, además, obtuvo el título de Experto en Transmisión de la Cultura Vasca. Actualmente imparte clases en la facultad HUHEZI de la Universidad de Mondragón y es doctoranda en el programa de doctorado en Lingüística y Filología Vasca (UPV/EHU). En su tesis doctoral analiza la representación de los conflictos político-armados en la literatura infantil y juvenil en euskera, y para ello, ha recibido una subvención predoctoral del Gobierno de España.

## DANIEL ANDREAS VERDÚ SCHUMANN

Universidad Carlos III de Madrid

### Adostasunaren erretorikatik desaktibazio politikora: trantsizio-testuinguruan Gernika berrezartzea

#### Laburpena

Guernica Espainiara Trantsizioaren testuinguru delikatuan iristea posible izan zen eragile askok beren mezu ideologikoa berrirakurtzeko prozesu sistematiko bati esker: Estatutik hasi eta arte-kritikaraino, komunikabideetatik eta politikarienganaino. Pikassiar mihisearen anbiguotasunak berak faboratzen zituen mota horretako joko erretorikoak, eta, berez, 1937an sortu zenetik ia berarekin eramaten zituzten. Baina, era berean, Gernikako hiribilduak eta bere sunsiketak irudikatzen zuten balio-multzo interpretagarri bezain ulertezinak ere suspertzen zuen berpizte hori. Hala eta guztiz ere, tokiari eta gertaerari ikonizitate ukazina eman zioten balio horiek. Ikonikotasun horren oinarri ziren printzipioen labilitateak balio izan zuen iraganean, diktadura frankistaren jarrera erreazionarioetatik, gertaera historikoei itzalak emateko; orduan, demokraziaren hastapenetan, lanaren ustezko antifaxismoa ideologikoki desaktibatzen zen, itzulera testuinguru politiko oso sinesgarrian koipeztatzeke, estatu-kolpe saiakera batek markatua, itzuli baino aste batzuk lehenago. Komunikazio honek obraren itzulketan parte hartzen duten eragileek eta hura ospatu zuten kritikari, historialari, politikari eta komunikabideek erabilitako erretorika aztertzen du, trantsizio-garaian ohikoa den estrategia adostasunezko hori argitara ateratzeko, Guernica beste ikono bat izan dadin, kasu honetan espainiar demokrazia sortu berriaren ikono.

#### Ohar biografikoa

Madrilgo Carlos III Unibertsitateko Artearen Historiako irakasle titularra. Italia, Alemania, Erresuma Batua eta Kolonbiako unibertsitateetan ikertu eta irakatsi du. Bere ikerketak artearen kritika eta historiari buruzkoak dira, baita filmei, kulturari eta ikusmenari buruzkoak ere. Bere lan askok Espainiako trantsizio-garaiari heltzen diote, eta arreta berezia jartzen diete kontakizunei, komunikabideei, erakundeei eta ideologiei. Artearen alorrean, *Crítica y pintura en los años ochenta* (2007) eta *Alberto Solsona* (2013) liburuen egilea da, eta azken hamarkadetako Espainiako artea berrikusten duten talde-lan garrantzitsuetan parte hartu du, hala nola *Arte y Transición* (2012), *Desacuerdos 8. Sobre arte, políticas y esfera pública en el Estado español* (2014) edo *Arte en el Franquismo: tendencias al margen de una ideología de estado* (2015).

**DANIEL ANDREAS VERDÚ SCHUMANN**

Universidad Carlos III de Madrid

**De la retórica del consenso a la desactivación política: la resemantización del Guernica en el contexto transicional**

La llegada del Guernica a España en el delicado contexto de la Transición fue posible gracias a un sistemático proceso de relectura de su mensaje ideológico por parte de buena parte de los actores implicados: desde el Estado a la crítica de arte, pasando por los medios de comunicación y los políticos. La propia ambigüedad del lienzo picassiano favorecía este tipo de juegos retóricos, que en realidad llevaban acompañándolo prácticamente desde su creación en 1937. Pero también estimulaba esta resemantización el no menos interpretable conjunto de valores que tanto la villa de Gernika como su destrucción encarnaban, y que no obstante habían dotado al lugar y al acontecimiento de una iconicidad incontestable. Si la labilidad de los principios sobre los que se asentaba dicha iconicidad había servido ya en el pasado para, desde las reaccionarias posiciones de la dictadura franquista, arrojar sombras sobre los hechos históricos, entonces, en los albores de la democracia, permitía desactivar ideológicamente el supuesto antifascismo de la obra para engrasar su retorno en un contexto político muy convulso, marcado por un intento de golpe de Estado tan solo semanas antes de su devolución. Esta comunicación analiza la retórica empleada por los distintos agentes implicados en la devolución de la obra y por los críticos, historiadores, políticos y medios de comunicación que la celebraron, con el fin de sacar a la luz esta estrategia consensual, típica del periodo transicional, para hacer del Guernica un icono más, en este caso de la naciente democracia española.

**Nota biográfica**

Profesor Titular de Historia del Arte de la Universidad Carlos III de Madrid. Ha investigado e impartido docencia en universidades de Italia, Alemania, Reino Unido y Colombia. Sus investigaciones se centran en los ámbitos de la crítica y la historia del arte, así como los estudios fílmicos, culturales y visuales. Buena parte de sus trabajos abordan el periodo transicional en España, con especial atención a los relatos, los medios, las instituciones y las ideologías. En el campo del arte es autor de los libros *Crítica y pintura en los años ochenta* (2007) y *Alberto Solsona* (2013), y ha colaborado en importantes trabajos colectivos que revisan el arte español de las últimas décadas, como *Arte y Transición* (2012), *Desacuerdos 8. Sobre arte, políticas y esfera pública en el Estado español* (2014) o *Arte en el Franquismo: tendencias al margen de una ideología de estado* (2015).

## DOLORES VILAVEDRA

Universidad de Santiago de Compostela

### Ohar biografikoa

Santiagoko Unibertsitateko Galizierazko Literaturako katedraduna. USCren Nazioarteko Doktorego Eskolako (EDIUS) Arte eta Humanitate Arloa koordinatzen du, eta Literatura eta Kultura Ikasketetako doktorego-programaren koordinatzailea izan da. Galiziar narratiba garaikidean aditua, literatur kritika egin ohi du. Grial aldizkariko erredakzio kontseiluko kide eta Anuario de estudios literarios galegos aldizkariko zuzendaria izan zen, eta Diccionario da literatura galega lana koordinatu du. Consello da Cultura Galega-ren Osoko Bilkurakoa da, eta Batzorde Betearazleko idazkaria eta Arte Eszenikoen, Musikalen eta Ikus-entzunezkoen Ataleko arduraduna izan da. "RED-EDIT edizio iberoamerikarrari buruzko azterlanen sarea" ren parte da, Galiziako edizioaren arduradun gisa.

### Nota biográfica

Catedrática de Literatura Gallega de la Universidad de Santiago de Compostela. Coordina el Área de Artes y Humanidades de la Escuela de Doctorado Internacional de la USC (EDIUS) y ha sido coordinadora del programa de doctorado en Estudios de la Literatura y de la Cultura.

Especialista en narrativa gallega contemporánea, ejerce habitualmente la crítica literaria. Fue miembro del consejo de redacción de la revista Grial y directora del Anuario de estudios literarios galegos y ha coordinado la elaboración del Diccionario da literatura galega.

Pertenece al Plenario del Consello da Cultura Galega, donde ha sido secretaria de la Comisión Ejecutiva y responsable de la Sección de Artes Escénicas, Musicales y Audiovisuales.

Forma parte de la "Red de estudios sobre la edición iberoamericana RED-EDIT" como responsable de la edición gallega.

## IVAN ZUMALDE

*aupa*

### **Gernikako oihartzunak Brasilgo demokrazia berreskuratzeko erresistentzia gisa: atzoko eta gaurko mugimendu neofaxistei emandako erantzuna**

#### **Laburpena**

Azken hamarkadetan, Brasilek eta munduko beste nazio batzuek gobernu ultraeskuindarrak aukeratu dituzte, eta erakunde faxistak ugaritu egin dira. Elkarrizketan eta mugimendu horiei erantzunez, Gernikaren oihartzunak eta oroitzapenak sortu ziren giza eskubideen eta bakearen alde borrokatzen duten gizarteetan. Testuinguru hori duela gutxi sartu zen Brasilgo gizartean. Latinoamerikako herrialderik handiena insurgentzia sozialen lekuko izan zen 2013an, eta Jair Bolsonaro militarra aukeratu zuen 2018an, indigenak, beltzak eta beste gutxiengo batzuk erasotzen zituen gobernu autoritario bat ezarri zuena. Bere politika neofaxistak kolonizazioan, esklabotzan eta 1930eko hamarkadako mugimendu integralistan du jatorri historikoa. Esparru kultural hori guztia Brasilgo gizartearen banaketaren oinarria izan zen, azken hamarkadan gizarte-asaldura batean sartu baitzen. Norgehiagokaren ondorioz, Bolsonarok gora eta behera egin zuen 2022ko hauteskundeetan, Lula da Silvak gidatutako fronte zabalak garaituta. Testuinguru horretan oinarritzen da proposamen hau. Gizarteak Gerniak Brasilen utzitako legatuan oinarrituta emandako erantzunak islatzea du helburu, baita haren sinbolismoa berreskuratze demokratiko horretan tresna eta gailu artistiko eta politiko gisa nola erabili zen ere. Gernika gaur egungo mugimendu neofaxistei aurre egiteko abiapuntu gisa nola balio izan zuen aztertzen da, baita Brasil bezalako gizarte bortitz eta oso desberdin baten barruan zein lotura duen ere. Gai eta galdera batzuk ikuspegi horretan lantzen dira, kulturak xurgatzen eta modu berrietan atzeraelikatzen dituen herrialde baten ikuspegi multikultural baten barruan. Esanahi berri horien emaitzak Casa Gerniak eta beste erakunde batzuek beren herritar-ekintzetan, esku-hartze artistikoetan eta eztabaida akademikoetan egindako esperientzia praktikoetan oinarrituta aztertzen dira, 1937ko bonbardaketaren testuinguruan eta Pablo Picassoren obraren botere estetikoan Brasilen.

#### **Ohar biografikoa**

Globalizazioa, Boterea eta Gizartea Graduondokoa (FESP) - Fundação Escola (Soziologia eta Politika) - São Paulo (Brasil); Komunikazioan, Demokrazian eta Gizartean ikertzailea (USP) - São Pauloko Unibertsitatea (Brasil); Diseinuaren Kudeaketan masterra (EHU - Euskal Herriko Unibertsitatea) eta Gizarte Komunikazioan lizentziatua (Cáster Líbero, São Paulo, Brasil). Ivan Zumalde Casa

Gernika Brasileko kide sortzailea da, São Pauloko unibertsitate publiko eta pribatuetako diseinu eta berrikuntza irakaslea izan da eta Raiz Popular eta Psol mugimendu sozialetako aktibista da egun. Kazetari eta aholkulari gisa lan egiten du São Pauloko Ganbera Legegilean. 45 urte ditu eta São Paulon bizi da.

## IVAN ZUMALDE

*aupa*

### **Ecoss de Gernika como resistencia en la recuperación democrática brasileña: una respuesta a los movimientos neofascistas de ayer y de hoy**

#### **Resumen**

En las últimas décadas, Brasil y otras naciones del mundo han elegido gobiernos de ultraderecha y han visto un aumento de organizaciones fascistas. En el diálogo y en respuesta a estos movimientos, surgieron también ecos y recuerdos de Gernika en sociedades que luchan por los derechos humanos y la paz. Este contexto fue recientemente incorporado en la sociedad brasileña. El país más grande de América Latina fue testigo de insurgencias sociales en 2013 y eligió, en 2018, al militar Jair Bolsonaro, quien implementó un gobierno autoritario que atacaba a indígenas, negros y otras minorías. Su política neofascista tiene orígenes históricos en la colonización, la esclavitud y también en el movimiento integralista de la década de 1930. Todo este marco cultural fue el telón de fondo de la división de la sociedad brasileña, que entró en una agitación social en la última década. El choque derivó en el ascenso y caída de Bolsonaro en las elecciones de 2022, derrotado por el frente amplio liderado por Lula da Silva. Es en este contexto que se basan esta propuesta.

Busca reflejar las respuestas de la sociedad a partir del legado de Gernika en Brasil y cómo su simbolismo fue utilizado como herramienta y dispositivo artístico y político durante esta recuperación democrática. Se analiza cómo Gernika sirvió como punto de partida para enfrentar los movimientos neofascistas actuales o incluso cuál es su conexión dentro de una sociedad violenta y extremadamente desigual como es Brasil. Algunos temas y preguntas se abordan en este enfoque, dentro de una perspectiva multicultural de un país que absorbe culturas y las retroalimenta de nuevas maneras. Los resultados de estos nuevos significados se analizan a partir de experiencias prácticas llevadas a cabo por Casa Gernika y otras organizaciones en sus acciones ciudadanas, sus intervenciones artísticas y en debates académicos, en el contexto del bombardeo de 1937 y el poder estético de la obra de Pablo Picasso en Brasil.

#### **Nota biográfica**

Postgrado en Globalización, Poder y Sociedad por la FESP - Fundação Escola de Sociologia e Política - São Paulo - Brasil, Investigador en Comunicación, Democracia y Sociedad por la USP - Universidad de São Paulo, Brasil, Máster en Gestión del Diseño por la UPV - Universidad del País Vasco y licenciado en Comunicación Social por Cásper Líbero, São Paulo, Brasil. Ivan Zumalde es miembro fundador de Casa Gernika Brasil, fue profesor de diseño e innovación en universidades públicas y privadas de São

Paulo y es activista en los movimientos sociales Raiz Popular y Psol. Trabaja como periodista y como consultor para la Cámara Legislativa de São Paulo. Tiene 45 años y vive en São Paulo.

**GERNIKA(K)** | **GUERNICA(S)**  
Nazioarteko Kongresua | Congreso Internacional

